



AL-HAYAT  
الحياة

مجاناً مع جريدة الحياة

هنريك إبسن

س  
**بيت الدمية**

مسرحية اجتماعية في ثلاثة فصول

ترجمة: كامل يوسف



مجاناً مع جريدة الحياة

الحياة

رئيس التحرير  
عسان شريك

مكتب بيروت: الوسط التجاري - شارع المعروض - مبنى دار "الحياة"

ص.ب.: ١١/١٢٤٢

الهاتف: ٩٨٧٩٩٠ (٠١)

فاكس التحرير: ٩٨٣٩٩٥ (٠١)

فاكس الإدارة: ٩٨٣٩٢١ (٠١)

[www.daralhayat.com](http://www.daralhayat.com)

[www.alhayat.com](http://www.alhayat.com)

تصدر عن شركة الحياة الدولية للنشر

Published by AL HAYAT publishing co.Ltd.UK

Printed in the UK by NEWSFAX int.Ltd.UK

Printed in Germany by Hurriyet International verlags GmbH.Germany

AL HAYAT



سلسلة شعبية تعيد إصدارها  
دار المدى للثقافة والنشر

الهيئة  
الاستشارية

المنجي بو سينية  
تركي الحمد  
جابر عصفور  
خالد محمد احمد  
خلدون النقيب  
سيد ياسين  
طلال سلمان  
علي الشوك  
فؤاد بلاط  
محمد برادة

رئيس مجلس الإدارة والتحرير  
فخري كويم

الإشراف الفني  
محمد سعيد الصكار

سورية - دمشق ص. ب. ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦  
تلفون : ٢٢٢٢٢٧٥ - ٢٢٢٢٢٧٦ فاكس : ٢٣٢٢٢٨٩  
www.almadahouse.com E-mail: al-madahouse@net.sy  
لبنان - بيروت - الحمراء - شارع ليون - بناية منصور - المطابق الأول  
تلفاكس : ٧٥٢٦١٧ - ٧٥٢٦١٦  
E-mail: al-madahouse@idm.net.lb  
العراق - بغداد - أبو نواس - محلة ١٠٢ - رفاق ١٢ - بناء ١٢١  
مؤسسة المدى للإعلام والثقافة والفنون

almadapaper.com  
almada112@yahoo.com almada119@hotmail.com

الكتاب الجديد



٦

هنريك إبسن

س

# بيت الدمية

مسرحية اجتماعية في ثلاثة فصول

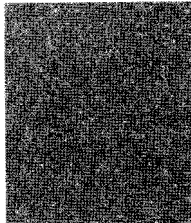
ترجمة: كامل يوسف

طبعة خاصة

توزع مجاناً مع جريدة (الحياة)

دار المدى للثقافة والنشر

٢٠٠٧



عندما تنتهي أيها القارئ من قراءة هذه المسرحية ، ستجد ان آخر ما يسمع على خشبة المسرح ، هو صوت الباب الخارجي الذي تصفقه مسز نورا هيلمر خلفها وهي تغادر بيت الزوجية . بعد أن أيقنت أنه لم يكن سوى "بيت الدمية" ، وأنها لم تكن فيه سوى "دمية" يقتها ويملكها زوجها تورفالد هيلمر .

عندما تتخيل الباب وهو يُصفق على المسرح ، عليك أن تتذكر أن هذا الصفق الذي دوى على المسرح في عام ١٨٧٩ ، عندما مثلت هذه المسرحية لأول مرة في كوبنهاجن عاصمة الدنمارك ، إنما هو صفق تردد صداه في جميع أنحاء أوروبا . وكان له أثر ورد فعل بالفان .

لم تكن تلك أولى مسرحيات ايسن ، ولكنها كانت المسرحية التي جلبت له الشهرة والصيت البعيد ، والتي جعلت منه كاتباً مسرحياً عالمياً . فقد اشتد حولها الجدل ، وتهافتت الفرق التمثيلية على أدائها . وكان معظم الجدل الذي ثار حولها منظوياً على هجوم على ايسن . لقد ثار النقاد على ذلك الكاتب المسرحي الذي قدم لهم ، في شخص نورا ، زوجة تكافح في سبيل استقلالها وحريتها ومساواتها بالرجل . وقد يبدو ذلك لنا اليوم غريباً ، ولكن ، لكي ندرك مدى ما كان في شخصية نورا من تمرد على التقاليد وخروج على سيطرة الزوج ، ينبغي أن نفكر بعقلية عام ١٨٧٩ .

ثار النقاد على ايسن : كيف يقدم لهم شخصية كهذه الزوجة ؟ وكيف يجرؤ

على أن يجعلها تبيح لنفسها حق المشاركة في تحمل عبء المتاعب المالية للحياة الزوجية ، فتستدين وتتورط في الدين ، وتزور إمضاء أبيها ؟ وكيف ، وهو الأدهى والأمر في نظرهم ، تغادر بيت الزوجة في نهاية الأمر غاضبة ثائرة وتصفق خلفها الباب ؟

لم تعجبهم المسرحية إذن ، فراح كل واحد يتناولها بالمسخ والتعديل ، كلٌ حسب مزاجه في مختلف بلاد أوروبا . ومن هنا تراءى لابسن أن يحاول إرضاء الثائرين ، فعدل خاتمة المسرحية وجعل نورا ، بعد أن صفتت خلفها الباب ، تعود إلى البيت لترعى أولادها . وكان هدف ابسن من ذلك أن يقنع النقاد والمخرجون بهذا التعديل ويكتفوا به ، فيخرجوا مسرحيته كماهي بدون مزيد من التعديل . والنص الذي تقدمه للمقارئ الآن هو النص الأصلي للمسرحية قبل التعديل ، وهو النص الذي اتفق النقاد اليوم على أنه هو الأفضل ، بل هو الذي فضله ابسن نفسه .

### \* \* \*

إن مسرحية ابسن هذه هي عمل فني أصيل ، ونقطة تحول خطيرة في كتابة المسرحية الحديثة ، لسببين :

السبب الأول : إن ابسن خرج بها على القاعدة المأثورة في بناء "المسرحية المحكمة" ، وهي المسرحية التي تبدأ من البداية وتنتهي عند النهاية . فهو هنا يبني الرجعي" ، بمعنى أن المسرحية تتعرض لتحليل حادث معين تم حدوثه بالفعل قبل أن يبدأ تسلسل الحوادث على خشبة المسرح . ومن سياق المسرحية واطراد أحداثها ، يأخذ ذلك الحوادث السابق في الظهور شيئاً فشيئاً ، ويتكشف للمشاهد بالتدريج ، الأمر الذي يضاعف قوة المسرحية ويزيد تأثيرها في نفوس الجمهور . وقد أطرده استخدام هذا الأسلوب في البناء الدرامي بعد ابسن .

السبب الثاني : إن ابسن خرج كذلك على قاعدة أخرى مأثورة في كتابة المسرحية . وهنا ندع الكاتب العبقرى جورج برنارد شو يتكلم فيقول : "من قبل كانت المسرحية المحكمة تتكون من العرض في الفصل الأول . والعقدة في الفصل الثاني ، والحل في الفصل الثالث . أما الآن - أي بعد ابسن - فإن المسرحية تتكون من العرض ، والعقدة ، والمناقشة . والمناقشة هي محك الكاتب المسرحي" .

هذه هي الوثبة التي وثبها ابسن بالمسرحية ، وهذا هو وجه الخلاف الحقيقي بينه وبين شيكسبير . هذا هو الأساس الذي وضعه ابسن ليبنى فوقه من جاء بعده من عباقرة الدراما ، وعلى رأسهم جورج برنارد شو نفسه .

وإذا كان برنارد شو يأخذ على هذه المسرحية أن المناقشة فيها لم تبدأ إلا متأخرة في الفصل الثالث ، إلا أنه مع ذلك يقول إن هذه المناقشة غزت أوروبا ، وأصبح الكاتب المسرحي الجاد يقر بأن المناقشة ليست المحك الرئيسي لموهبته وقوته فحسب ، بل هي كذلك المحور الحقيقي الذي تدور حوله المسرحية .

في الفصل الثالث من مسرحية "بيت الدمية" تقول نورا لزوجها : اجلس هنا يا تورفالد ، لا بد لنا من حديث طويل . . . إن هذا أمر يستغرق بعض الوقت . لدي كلام كثير أريد أن أفضي به إليك .

وهكذا تمضي نورا تناقش زوجها في المشكلة التي جسمت الخلاف بينهما . وبهذه المناقشة تنتهي المسرحية . ومن هذا نرى أن "المناقشة" عند ابسن أخذت مكان "الحل" عند من سبقوه من كتاب المسرح . ثم جاء من بعد ابسن كتاب جعلوا المناقشة تستغرق المسرحية بأكملها ، كما فعل برنارد شو في مسرحيتي "الزواج" و"ورطة الطبيب" وغيرهما .

لهذا رأينا أن يكون لمسرحية "بيت الدمية" مكانها في مكتبة الفنون الدرامية .

**عبد الحكيم البشلاوي**

# حول مسرح أبسن بقلم: كامل يوسف

شاعت من حول مسرح ابسن سحابة من الكآبة والقتامة أبعدت عنه الكثيرين ، رغم المتعة الفريدة التي يجدونها فيه عندما توقعهم الظروف تحت تأثيره . وربما كان للكثافة التي تهيمن على الجو الابسني بعض الشأن في أحجام المتفرج العصري عن الاعتراف من هذا النبع الخصب .

والفكرة السائدة بأن عظمة ابسن تتبلور في ثورته على التقاليد البالية ، تعد مسؤولة ، إلى حد كبير ، عن إهمال البحث في النواحي الروحية والمعنوية التي يكتظ بها مسرحه . فإنك لتجد فيه ذلك الإحساس العميق بالفرد من حيث كفاحه في سبيل الصفاء والتحرر الروحي . فهو يناهض كل ما من شأنه أن يخنق لذة الحياة وما فيها من سعادة لينة ، وهو من هذه الناحية لا يكتفي بمهاجمة العادات والتقاليد الاجتماعية الجائرة ، وإنما يتخطاها إلى منازلة الأفكار التي تتغاضى عن سعادة الفرد ، كالتعالى ، والتعصب ، والجشع ، والطموح ، والأثرة . فالمتحذلق ، والكاهن ، ورجل المال ، والمتطرف . . . كل هؤلاء ، في نظر ابسن أعداء يتربصون بسعادة الفرد .

وإذا كان من المتعارف عليه أن المأساة لا تقوم لها قائمة بغير "صراع" يسرى في كيانها ، وبغير "قيم عليا" تستأثر بمضمونها ، فإن مسرح ابسن يأتي في رأس القائمة ، إذ أننا عند ما نطالع في مراحلها المختلفة نستبين في ثناياها أغواراً سحيقة تمتد إلى أعماق النفس البشرية ، وإلى صراعها الدامي في سبيل الحياة والبقاء .

ومما يؤثر عن أبسن قوله ان المسرح أشبه بغرفة أزيل حائطها الرابع لتكشف



للمتفرج عما يجري بداخلها . ولكن يجب ألا يفوتنا أن المؤلف يشغل تلك الفجوة التي يطل منها المتفرج على الممثل . فكل ما نشاهده على المسرح يخضع لفنه وفكره وإحساسه .

ولقد ظهر ابسن عام ١٨٢٨ في فترة يسودها طراز معين من المسرحيات يعتمد على حبكة البناء ، وهو طراز كان يتزعم طريقته المؤلف الفرنسي سكريب . وقد درجنا على تسمية ذلك النوع باسم "المسرحية الجيدة الصنعة" أو "المسرحية المحكمة" إشارة إلى خلوها من أي مضمون يستحق العناء . ولذلك نعتبر أبسن مرحلة انتقال ضخمة في أدب المسرح . فلقد غير مجرى التاريخ بما أضفاه على ذلك الغلاف السطحي من جوهر أصيل .

ولكن ليس معنى هذا أن حرفية البناء تحتل عنده المكان الثاني ، بل الواقع أن المرء يجد لديه صعوبة كبيرة في فصل الإطار عن المضمون . إذ يتشابك النسيج ، وتتداخل تفاصيل الموضوع في ربط أجزاء الشكل بطريقة دائرية ملفوفة . حتى ليخيل إليك في النهاية أن المؤلف لم يبذل جهداً في التنسيق والاختيار والتقديم والتأخير . وهذه قمة الفن . فالحرفية ليست غاية في حد ذاتها ، وإنما هي وسيلة إلى غاية .

والباحث في فن ابسن يستطيع أن يتبين صرامة الحدود التي يفرضها في كتابته . فهو يلتزم في معظم أعماله وحدة الزمان والمكان والموضوع . فمسرحياته لا تستغرق في فصولها ، غالباً ، أكثر من يوم أو يومين . ونطاق المكان لا يتعدى غرفة أو حديقة ، والأحداث تميل إلى التركيز في أكثر مسرحياته المتأخرة . ولكنه ، رغم كل هذا ، ينبض بالحركة الداخلية الدافقة .

والحوار عنده يجري على اللسان في يسر وطلاقة ، إذ هو لا ينزلق أبداً إلى المسالك الأدبية أو القصية . وهذا الحوار يتدرج من الواقعية الصرفة إلى العبارات الانطلاقية المتقطعة التي تفصح عن خلجات النفس في لحظات الألم والشدة . وإنك لتجد فيه ذلك الأزواج الدرامي الذي يجمع بين اللحظة العابرة من حيث الاعراب عن تأثيرات التجربة العارضة ، وبين اللحظة الدائمة من حيث الكشف عن مكونات النفس الأبدية .

أما الرمزية التي نجدها في ابسن فهي من ذلك النوع الذي نلمسه في الشعراء ذوي الحساسية المرهفة . فهو ، كمؤلف ، لا يكتفي بتسجيل مظاهر السلوك

الإنساني ، بل ينفذ خلال السياح الذي يحوط الأفراد ، ويمزق الحجب التي يستترون بها من الخارج ، ليكشف عن تلك العلامات التي نستدل بها على الجوهر العام .

والرمز لدى ابسن ليس حقيقة مجردة ، تقع في المطلق ، وإنما هو ذهنيات تكمن داخل صور تتمثل فيها القدرة على مراسلة مشاعرنا الواعية بمضمونها الفكري . وهو يستخدم الرمزية ، من الناحية الحرفية ، كوسيلة يسلط بها الأضواء على الأفعال والأقوال التي تبدر عن شخصياته . ليربط بين مراحل المسرحية ، والدوافع المتضاربة التي تعتمل في صلبها . ومعظم الرموز التي نلتقي بها في غضون المسرحية قد لا تكون دائماً ذات أثر فعال في توضيح الأفكار الأساسية . وإن بدا أنها كذلك . وما علينا ، ان أردنا الدقة ، إلا أن نضع أيدينا على الرموز الأساسية التي تلتصق بالشخصيات نفسها . "فالجياذ البيضاء" في (آل روزمر) تجسد لنا ، بطريق التصوير ، تلك القوى الوراثية التي تتحرك وراء المأساة ، و"الشمس" في (الأشباح) تعرب عن كل المباهج الحسية والفكرية التي تسطع في متناول اليد ولا يقدر أوزوالد على بلوغها ، و"البرج" في (البناء العظيم) ينبئ عن تلك الآمال الكبار التي يرنو إليها البطل ، و"الباب الموارب" في (بيت الدمية) يوحي إلينا بفكرة الحرية الدانية .

وكتابات ابسن تكاد تكون في مجموعها قصيدة مطولة في امتداح الإرادة الإنسانية . وهو عندما يدعوننا إلى القوة والمثابرة ، لا يريد منا أن نتشبه بالنموذج الوحشي الفظ الذي يريده نيتشه ، وإنما يطالبنا بالتمسك بحقوقنا ، والدفاع عنها حتى الممات . وهو لهذا يشن حرباً شعواء بين الآراء الحرة والآراء المغتلة .

ومن هذه النقطة تنبعث مسرحياته .

فالحياة في نظره ميدان كبير من التضاحن بين الصفات الغريزية والصفات المكتسبة . . بين قوى الوراثة وقوى البيئة .

وهو يمجذ الإرادة التي تسلك طريق التجارب المحفوف بالمخاطر والمصاعب لكي تجد نفسها ، وتعرف كينونتها .

وقد يكون ابسن مرشداً أخلاقياً ، إلا أنه أولاً وقبل كل شيء فنان أصيل . وكل ما في الأمر أن الفنان فيه يمتزج بالنزعة الأخلاقية ، وتلك النزعة الأخلاقية تتشرب باتجاه فلسفي . وكل هذا المزيج ينصهر في قلمه ككاتب مسرحي . فالمسرح هو المنبر الذي يرسل منه أفكاره . وهو ، كفنان ، لا يجعل المواعظ هدفه الرئيسي ، وإنما يضمنها إنتاجه ، لكي يستنبطها المتفرج من ثنايا العرض .

وعلينا أن نضع نصب أعيننا ثلاثة عناصر هامة في مسرحيات ابسن ، إذ أن الحكمة الظاهرية - بما فيها من تصوير للأعمال والشخصيات - تتداخل لديه مع المعاني الخفية التي تتمثل في معالم الرمزية ، ومع الأفكار الجوهرية التي تنم عن فلسفته كمؤلف .

وتستطيع ، مع شيء من التجاوز ، أن نقسم مسرحياته إلى ثلاث مراحل : أولاها المرحلة التاريخية ، وثانيها المرحلة الرومانسية الشعرية ، وثالثها المرحلة الاجتماعية .

وعلى الرغم مما تحويه بعض مسرحياته التاريخية والشعرية من لمحات فذة ، إلا أن شهرته الفعلية تستمد جذوتها من الفترة الأخيرة . فلقد وضعها في سن النضوج بعد أن تمرست يده على الكتابة ، ووضحت في ذهنه الأفكار ، وامت لديه حاسة النقد ، وبرزت واقعية مذهبه .

وتحتوي مسرحية (بيت الدمية) على أروع تصوير للمرأة في كل كتابات ابسن ، ويذهب البعض إلى الاعتقاد بأنها تعبير صريح عن رأيه في وظيفة المرأة من الوجهة الاجتماعية . وعن مكانها في الحياة .

والمسرحية ، من الناحية الفنية ، تتفوق على معظم مسرحياته الاجتماعية الأخرى ، إذ بلغ فيها أسلوبه الخاص قمة النضوج . فهي تمثل وحدة عضوية متكاملة ، تتشابه فيها الأجزاء تشابكاً وثيقاً . وتقودنا فيها كل مرحلة إلى التي تليها في يسر منطقي .

**كامل يوسف**

## الشخصيات

تورفالد هيلمر  
نورا . . . . زوجته  
الدكتور رانك  
مدام لند  
نيلز كروجشتاد  
أولاد هيلمر الثلاثة  
آن . . . . المريية  
هيلين . . . . الخادمة  
حمّال

تجري حوادث المسرحية في بيت آل هيلمر

## الفصل الأول

(غرفة تشعر من تأثيرها بالذوق السليم ، ولكن في غير مغالاة . في المؤخرة جهة اليمين باب يفضي إلى الصالة الخارجية ، وإلى اليسار باب آخر يفضي إلى مكتب هيلمير ، وبين البابين بيانو . في منتصف الحائط الأيسر باب ، من أقصاه ، قرب المؤخرة ، نافذة . وعلى مقربة من النافذة مائدة مستديرة حولها مقاعد ذات مساند ، وأريكة صغيرة . وفي الحائط الأيمن ، قرب المؤخرة ، باب آخر . وفي نفس الجانب ، قرب المقدمة ، مدفأة وكرسیان ومقعد هزاز . وبين المدفأة والباب منضدة صغيرة .

الجدران مزينة بصور علقت عليها . وبالغرفة صوان للأدوات الصينية من أطباق وخلافه ، وخزانة للكتب فيها مجلدات أنيقة . أرض الغرفة مفروشة بالسجاد . النار تشتعل في المدفأة . والوقت شتاء) .

(عند رفع الستار يدق جرس في الصالة . وبعد قليل نسمع صوت فتح الباب ، وتدخل نورا تغمغم لحناً في مرجح ، وهي ترتدي ثياب الخروج ، وتحمل عدداً من اللقافات .

تضع نورا حملتها على منضدة اليمين . وتترك عند دخولها باب الصالة مفتوحاً ، فترى من خلاله حمالاً يحمل شجرة عيد الميلاد ، وسلّة ، يناولهما للخادمة التي فتحت الباب) .

نورا : ضعي شجرة عيد الميلاد في مخبأ أمين يا هيلين . وإياك أن يراها الأولاد  
قبل حلول المساء . عندما تتم إضاءةها . (تستدير للحمال وهي تخرج  
كيس نقودها) كم ؟

الحمّال : ستة بنسات .

نورا : هاك شلنا . لا . الباقي لك .

(يشكرها الحمّال وينصرف . وتغلق نورا الباب وهي تضحك ابتهاجاً ،  
بينما تخلع قبعاتها ومعطفها . وتخرج من جيبها بعض قطع البسكويت  
وتلتهم شيئاً منها . ثم تتجه بحذر إلى الباب الخاص بغرفة زوجها ،  
وترهف السمع) نعم . . . إنه هنا . (تسير نحو منضدة اليمين ، وهي  
ما تزال تغمغم باللحن)

هيلمر : (منادياً من غرفته) أهذه بلبتي الصغيرة التي تغرد ؟

نورا : (وهي منهمة في فتح إحدى اللقافات) نعم ، هي .

هيلمر : أهذه أرنبتتي الصغيرة التي تمرح ؟

نورا : نعم .

هيلمر : ومتى عادت الأرنبة ؟

نورا : الآن . (تضع كيس البسكويت في جيبها وتمسح فمها) تعال هنا يا  
تورفالد لترى ما اشتريت .

هيلمر : لا تزعجيني من فضلك . (ولكنه ما يلبث أن يفتح باب غرفته ويطل  
منها والقلم في يده) ماذا اشتريت ؟ كل هذه الأشياء ؟ أعادت مسرقتي  
الصغيرة إلى التدبير مرة أخرى ؟

نورا : نعم يا تورفالد . أعتقد أننا نستطيع في هذا العالم أن نتمادى قليلاً في  
الانفاق . هذا أول عيد ميلاد لم نضطر فيه إلى توخي الاقتصاد .

هيلمر : ولكننا لا نستطيع تبذير المال . أنت تعلمين ذلك .

نورا : أو ليس في مقدورنا الآن يا تورفالد أن نخفف قيود الصرف بعض  
الشيء . هه ؟ بعض الشيء ؟ سوف تنال مرتباً ضخماً وتقبض أكداً  
من المال .

هيلمر : نعم . في أول العام الجديد . ثم لا بد من مرور ثلاثة أشهر قبل أن  
أقبض أول مرتب لي .

نورا : أوه . نستطيع أن نفترض إلى أن تصرف مرتبك .  
هيلمر : نورا! (يتجه إليها ويفرك أذنها مداعباً) سذاجة وعبط . لنفرض أنني  
اقترضت اليوم خمسين جنيهاً ، وأنتك بددت المبلغ بأكمله في أسبوع  
عيد الميلاد . ثم حدث في ليلة رأس السنة أن سقط لوح من السقف  
على دماغي ففضى على . . . . . وعندئذ . . .

نورا : (تضع راحتيها على فمه) أوه . لا تقل مثل هذه الأشياء المفزعة .  
هيلمر : ومع ذلك فلنفرض أن شيئاً من هذا القبيل حدث . فماذا يكون العمل ؟  
نورا : لو حدث ذلك فلا أظن أنني سأبالي وقتها إن كنت مدينة بالمال أم لا .  
هيلمر : صحيح . ولكن ماذا يكون شأن أصحاب تلك الديون ؟  
نورا : أصحاب الديون ؟ ومن يبالي بأمرهم في ظرف كهذا ؟ لن أهتم وقتها  
حتى ولا بالتعرف على ملامحهم .

هيلمر : منطقت المرأة تماماً . ولكن إذا شئت الجد يا نورا فإنك تعرفين رأيي في  
مثل هذه الأمور . لا ديون ولا اقتراض . فلا يمكن أن يحس المرء  
بالحرية أو الجمال في حياة منزلية تعتمد في كيانها على الديون  
والقروض . لقد تجلدنا نحن الاثنين وسرنا في طريق السلامة حتى  
الآن ، وسنواصل السير في نفس الطريق طوال الفترة القصيرة الباقية  
التي تحتاج منا إلى المثابرة على الجلد والكفاح .

نورا : (متجهة نحو المدفأة) أمرك يا تورفالد .  
هيلمر : (يتبعها) هيا هيا . لا موجب لأن تكتنّب بلبتي الصغيرة . ماذا ؟ هل  
غضبت أرنيتي الصغيرة ؟ (يخرج كيس نقوده) نورا . هل تعرفين ما في  
يدي . . . ؟

نورا : (تستدير نحوه بسرعة) فلوس .  
هيلمر : تمام . (يعطيها بعض النقود) اخطر ببالك أنني لا أعلم ما يتطلبه البيت  
من مصروفات بسبب العيد ؟

نورا : (تحصي النقود) عشرة شلنات . . جنيه . . اثنتان . . شكراً . . شكراً لك  
يا تورفالد . ستكفيني هذه النقود أمداً طويلاً جداً . . جداً . .  
هيلمر : لا بد . .

نورا : نعم . نعم . مؤكد . تعال هنا لأريك ما اشتريت . كلها بأسعار رخيصة

للغاية . انظر . هذه بدلة جديدة لايفار . وسيف . وهذا حصان وطبلة لبوب . وطقم عروس بسرير لامي . . ليس من صنف فاخر ، ولكن هذا لا يهم ، لأنها سوف تحطمه قبل مضي وقت طويل . وهذه أقمشة فساتين للخادومات . . وبعض المناديل . . ولو أن أن تستحق شيئاً أفضل من هذا .

هيلمر : وماذا في هذه الربطة ؟

نورا : (تصيح به) كلا . كلا . لا يجب أن تعرف ما بها قبل حلول المساء .

هيلمر : طيب . والآن أخبريني أيتها المبدرة العجيبة . الام تهفو نفسك ؟

نورا : أنا ؟ لا أدري في الواقع . . إلا إذا . . .

هيلمر : نعم ؟

نورا : (تعبث بأزرار سترته دون أن ترفع عينيها إلى عينيها) إذا كنت تريد حقاً

أن تقدم إلي هدية فيمكنك . . يمكنك . .

هيلمر : الصراحة .

نورا : (بسرعة) يمكنك أن تعطيني قيمتها نقوداً . . أي مبلغ تستطيع الاستغناء

عنه . . حتى إذا صادفت شيئاً يعجبني أمكنني أن أشتريه .

هيلمر : ولكن يا نورا . . .

نورا : لا تخيب رجائي يا عزيزي تورفالد . . أرجوك . . أرجوك . وعندئذ

سأطوي النقود في ورق براق جميل وأعلقها في شجرة عيد الميلاد .

رأيك في هذه الفكرة البديعة ؟

هيلمر : ما هي تلك الصفة التي تدفع الناس إلى تبديد النقود بلا انقطاع وبلا

حساب ؟

نورا : التبذير . . أعرف ذلك . لنأخذ بفكرتك البديعة هذه يا تورفالد ،

وعندئذ تتاح لي الفرصة لكي أفكر على مهل فيما يعوزني حقاً . فكرة

صائبة . ما رأيك ؟

هيلمر : (مبتسماً) بالتأكيد . أعني إذا كان في نيتك فعلاً أن توفرني شيئاً من

هذه النقود ، وأن تبتاعي بها فعلاً شيئاً لنفسك . أما إذا أنفقتها على

مستلزمات البيت وما إلى ذلك من الأمور غير الضرورية . فأحسب أن

الأمر سينتهي بي إلى أن أدفع مرة أخرى .



نورا : أوكد لك يا تورفالد . . .

هيلمر : لا جدوى من الإنكار يا عزيزتي . (يلف ذراعه حول خصرها) إنها حلوة في تذييرها . ولكنها تبدد المال بغير حساب . لا يدورن بخلد أحد أن كتكوتة بهذا الحجم قد تكلف مالاً طائلاً .

نورا : عار عليك ما تقول . إنني أوفر بأقصى ما تسمح به طاقتي .  
هيلمر : (ضاحكاً) صحيح . . أقصى ما تسمح به طاقتك . . ولكن طاقتك لا تسمح بشيء على الإطلاق .

نورا : (تبتسم في هدوء وسرور) ألم تفكر يوماً يا تورفالد فيما تتطلبه نحن البلابل والأرانب من نفقات باهظة . . ؟

هيلمر : لك الله . أنت كأبيك تماماً . . لا تضيق بك الحيلة عن إيجاد وسيلة جديدة لابتزاز المال مني ، ولا يكاد يصل إلى يديك حتى يذوب فيهما ويتبخر ويصبح أثراً بعد عين . وإذا بك حائرة لا تدريين أين ذهب المال . هـه . لا أملك إلا أن أخذك على علاتك . فهذه مسألة تجري في الدم . فمما لاشك فيه أن الإنسان يرث مثل هذه الصفات يا نورا .

نورا : وددت لو ورثت الكثير من صفات أبي .  
هيلمر : وأنا ما وددت إلا أن تكوني كما أنت . بلبتي الصغيرة . ولكن يخيل إلى أنك اليوم . . لست أدري . . على غير طبيعتك .

نورا : حقاً ؟

هيلمر : صحيح . انظري في وجهي .  
نورا : (ناظرة إليه) هـه .

هيلمر : (منذراً بإصبعه) ألم تعتد أسنانك على اللوائح والقوانين ؟

نورا : كلا . ما الذي يوحي إليك بخاطر كهذا ؟

هيلمر : ألم تمر أسنانك بمحل الحلوى ؟

نورا : لا . أوكد لك يا تورفالد . .

هيلمر : ولم تأكل شيئاً من الكعك ؟

نورا : طبعاً لا . .

هيلمر : ولا قزمة من البسكويت اللذيذ ؟

نورا : أوكد لك يا تورفالد حقاً . . .

هيلمر : لا داعي للقلق . . مجرد مزاح .

نورا : (متجهة نحو منضدة اليمين) ما كنت لأخالف رغباتك .  
هيلمر : أنا واثق من ذلك . . ثم أنك وعدتني . (متجهاً إليها) لك أن تحتفظي يا  
عزيزتي بأسرار مفاجأتك التي أعددتها لعيد الميلاد ، ولسوف تتكشف  
لنا بلا ريب عندما تضاء شجرة العيد في المساء .

نورا : هل تذكرت أن توجه الدعوة للدكتور رانك؟  
هيلمر : نسيت . وعلى أي حال لا أظنه في حاجة دعوة ، لأنه سيحضر بطبيعة  
الحال لتناول العشاء معنا . ومع كل فلن أنسى دعوته عندما يأتي هذا  
الصباح . لقد أمرت باستحضار بعض زجاجات النبيذ الجيد . آه . .  
إنني أنتظر حلول المساء على أحر من الجمر .

نورا : وأنا أيضاً . . والأولاد يا تورفالد ، كم ستكون فرحتهم!  
هيلمر : ما أجمل شعور المرء بأن تكون له وظيفة راسخة مضمونة ، ومرتب  
وفير معقول . إنه شعور يبعث على الطمأنينة . أليس كذلك؟  
نورا : مدهش .

هيلمر : أتذكرين عيد الميلاد الماضي ، وكيف كنت تحبسين نفسك كل مساء  
إلى ما بعد منتصف الليل . لمدة ثلاثة أسابيع كاملة قبل العيد ، لإعداد  
الزينات لشجرة الميلاد ، وتحضير المفاجآت لنا ؟ لقد كانت تلك  
الأسابيع الثلاثة فترة قضيتها في حياتي .

نورا : لم تكن كذلك بالنسبة لي .  
هيلمر : (مبتسماً) العبرة بالنتائج التي أسفرت عنها .  
نورا : إياك والسخرية مني في هذا الموضوع مرة أخرى . ما ذنبي أنا إذا كانت  
القطة قد تسللت إلى الغرفة ومزقت كل ما أعددت ؟

هيلمر : طبعاً لا ذنب لك يا صغيرتي . كانت لديك النية الطيبة في إدخال  
السرور علينا جميعاً ، وهذا أهم ما في الأمر . حمداً لله أن أيام الضنك  
قد ذهبت إلى غير رجعة .

نورا : إلى غير رجعة .  
هيلمر : واليوم لم تعد بي حاجة إلى تحمل مشقة واحدة ، ولم تعد بك حاجة  
إلى إرهاق عينيك الجميلتين بالسهر ، أو إفساد يديك الصغيرتين بالعمل  
المضني .

نورا : (مصفقة براحتيها) صدقت يا تورفالد . لم تعد بي حاجة إلى شيء من الزمن . . . يا للروعة . (تمسك بذراعه) والآن أريد أن تسمع اقتراحاتي بشأن البيت . بمجرد انتهاء العيد . . .

(يدق الجرس في الصالة)

الجرس! (ترتب من شأن الغرفة) ضيوف . . . يا للمضايقة .

هيلمر : إذا كان الطارق يريدني فأنا غير موجود .

(تظهر الخادمة عند المدخل)

الخادمة : زائرة تطلبك يا سيدتي .

نورا : دعيها تتفضل .

الخادمة : (لهيلمر) جاء الدكتور في نفس الوقت يا سيدي .

هيلمر : هل ذهب إلى غرفتي ؟

الخادمة : نعم يا سيدي .

(يتوجه هيلمر إلى غرفته . بينما ترشد الخادمة مدام لند ، التي ترتدي

ثياب السفر ، ثم تغلق الباب)

لند : (في صوت مكتئب خجول) كيف حالك يا نورا ؟

نورا : (متردة) كيف الحال . . ؟

لند : لعلك لا تذكريني ؟

نورا : لست أدري . . يخيل إلي . . (فجأة) كريستين! لا أصدق .

لند : لم تخنك الذاكرة .

نورا : كريستين . تصوري أنني لم أعرفك على التو . . تصوري . (في صوت

رقيق) لقد تغيرت كثيراً يا كريستين .

لند : نعم . هذا صحيح . بعد حوالي عشر سنوات . .

نورا : أو مر هذا الوقت منذ التقينا لأخر مرة ؟ عجباً . على أي حال لست

أضمر أي شكوك من الأعوام الثمانية الأخيرة . فقد مرت بي صافية

سعيدة . وأخيراً عدت إلى بلدتنا . وقمت بهذه الرحلة الطويلة في

الشتاء . . يا لك من شجاعة جريئة . .

لند : لقد وصلت بالباخرة صباح اليوم .

نورا : للاستمتاع بإجازة العيد بالطبع ؟ مدهش . سنقضي سوياً وقتاً ممتعاً .

تخلصي من هذا الحمل الثقيل .

(تساعدها في خلع المعطف) والآن تعالي مجلس أمام المدفأة وتأخذ راحتنا . إليك هذا المقعد المريح . . أما أنا فلي الكرسي الهزاز .  
(تناول يديها) الآن أرى صورتك بكل معالمها الأصلية . لقد غابت عني للوهلة الأولى فقط . بل بعض الشحوب . ولعلك أنحف قليلاً مما كنت .  
لند : وزادت بي السن كثيراً جداً . .

نورا : بعض الشيء ربما . . بعض الشيء . . ليس كثيراً جداً . أبداً . (تتوقف فجأة وتتكلم بجد) يالي من إنسانة مجردة عن الذوق . . أتمادى في الثرثرة بلا توقف . اغفري لي يا عزيزتي كريستين .

لند : ماذا تقصدين يا نورا ؟

نورا : لقد فقدت زوجك وأصبحت أرملة يا عزيزتي .

لند : نعم . منذ ثلاث سنوات .

نورا : أعرف . فقد بلغني النبأ في حينه من الصحف . أؤكد لك يا كريستين أنني كنت أعتزم الكتابة إليك وقتها . ولكن كان يحدث دائماً ما يعطلني ويجعلني أسوف في الأمر .

لند : أدرك ذلك تماماً يا عزيزتي .

نورا : إنه تقصير مني يا كريستين . يا للمسكينة . . ما أشد ما قاسيت من محنتك . ولم يخلف لك شيئاً ؟

لند : لا شيء .

نورا : ولا أطفال ؟

لند : ولا أطفال .

نورا : لا شيء ، مطلقاً ؟

لند : ولا حتى شعوراً بالآسى أعيش على ذكراه .

نورا : (تحقق فيها غير مصدقة) أهذا ممكن يا كريستين ؟

لند : (تبتسم في حزن وهي تربت على شعرها) هكذا الحال في بعض الأحيان يا نورا .

نورا : وإذن فأنت اليوم وحيدة في الدنيا . يا له من شعور قاس مؤلم . أن لي ثلاثة أولاد . . سترينهم عندما يعودون من الخارج مع المربية . والآن عليك أن تحدثيني بكل ما عندك .

لند : بل أريد أن أسمع ما عندك أنت .  
نورا : كلا ، البداية عليك . لن أسمح لنفسني بالأناثية . . ويجب أن أحصر كل تفكيري في معرفة أحوالك . سمعت أن الحظ قد هبط علينا .

لند : حقاً ؟ ماذا حدث ؟

نورا : تصوري أن زوجي عين مديراً للبنك .

لند : زوجك! يا للحظ السعيد!

نورا : مدهش . إن المحاماة مهنة متقلبة . . وخاصة عندما يحجم المحامي عن قبول القضايا المريبة . وهي الخطة التي رسمها تورفالد لنفسه لا يحدد عنها . وأنا أوافق على طول الخط . وإذن فلك أن تتصوري مقدر سعادتنا . . ففي بداية العام الجديد يتسلم مهام منصبه في البنك . . وعندئذ يقفز مرتبه قفزة هائلة . بالإضافة إلى النسبة التي يتقاضاها من الصفقات التي يعقدها . إن المستقبل يتسم لنا . سيكون في مقدورنا أن نبدل أسلوب حياتنا . . ونفعل ما يحلو لنا . أحس كان عبئاً ثقيلاً قد انزاح عن أكتافنا ، وأنا مقبلون على حياة رعدة هنيئة . آه يا كريستين . ما أجمل أن يستحوذ المرء على كفايته من المال ، وأن يبتعد عنه شبح القلق إلى الأبد .

لند : نعم لا شك أن المرء يشعر بالسعادة إذا استطاع أن يحصل على ما يريد .

نورا : كلا . لا أن يحصل على ما يريد فحسب . . بل أن تتوافر لديه أكداً من المال .

لند : (مبتسمة) نورا . . أما عرفت طريق العقل بعد ؟ لقد كنت أيام المدرسة عنوان الإسراف والتبذير .

نورا : (ضاحكة) هذا ما يصفني به تورفالد الآن . (منذرة بأصبعها) ولكن "نورا" ليست بالعبط الذي تظنين . فلم تكن حتى اليوم في مركز يسمح لي بالتبذير . . بل كان على أن أشاطر تورفالد في العمل .

لند : أنت أيضاً ؟

نورا : نعم . . بين الحين والحين . اشغال إبرة . . كروشييه . . تطريز . .

إلخ . . إلخ . (تخفض من صوتها) ثم هناك أشياء أخرى أيضاً . ولعلك

لا تعرفين أن تورفالد تخلى عن وظيفته الحكومية عندما تزوجنا ، فلم تكن أمامه فرصة للترقية . وكان عليه أن يسعى إلى زيادة دخله عن

ذي قبل . غير أنه أرق نفسه فوق طاقتها خلال السنة الأولى . إذ جعل نصب عينيه أن يحصل على المال اللازم لنا بشتى الوسائل الممكنة . فراح يعمل ليل نهار . ولكنه لم يقو على احتمال الجهد المضني . وكانت النتيجة أن أصابه المرض . ونصح له الأطباء بضرورة الاستجمام في الجنوب .

لند : بلغني أنكما قضيتما عاماً بأكمله في إيطاليا .  
نورا : نعم . وثقي أن الرحيل إلى هناك لم يكن بالمهمة اليسيرة . كان ذلك عقب مولد ايفار بقليل . وأنا لم أبرأ بعد من آلام الوضع تماماً . ومع ذلك لم أر مفراً من السفر . كم كانت ممتعة تلك الرحلة التي أنقذت حياة تورفالد . ولنن كلفت قدراً لا يستهان به من المال .  
لند : لا جدال في ذلك .

نورا : بلغت نفقاتها حوالي مائتين وخمسين جنيهاً . مبلغ ضخم . أليس كذلك ؟  
لند : نعم . وإنه لمن حسن الحظ أن يتوافر لدى المرء في ظرف طارئ كهذا .  
نورا : لا أخفي عليك أننا حصلنا على المبلغ من أبي .  
نورا : نعم . وتصوري أنه لم يكن بوسعي أن أسهر على رعايته في أواخر أيامه . إذ كنت أنتظر مولد ايفار بين لحظة وأخرى . وكنت بالإضافة إلى ذلك لا أغفل عن مراقبة تورفالد وهو في فراش المرض . يا لأبي المسكين ! كان ذلك آخر عهدي به . إنني لن أنسى أبداً تلك الفترة القاتمة في حياتي الزوجية .

لند : أعلم مقدار حبك له . وبعدها سافرتما إلى إيطاليا ؟  
نورا : نعم . كان لدينا المال . وكان الأطباء يصرون على سفرنا . فقمنا بالرحلة بعد مرور شهر على وفاة أبي .

لند : وعاد زوجك منها بفائدة ؟

نورا : بصحة تهد الجيل .

لند : ولكن . . . والدكتور ؟

نورا : أي دكتور ؟

لند : خيل إلي أنني سمعت الخادمة تقدم الزائر الذي وصل ساعة مجيبي على أنه الدكتور .

نورا : إنه الدكتور رانك ، وليس حضوره إلى هنا بحكم المهنة . إنه من أعز  
أصدقائنا ، ونحن نتوقع زيارته مرة على الأقل كل يوم . اطمئني . منذ  
عدنا والمرض لا يعرف طريقه إلى تورفالد . والأولاد في صحة جيدة ،  
مثلي . (تثب وتصفق بيديها) كريستين . . كريستين . . ما أجمل  
الحياة وما أذ السعادة! ولكن يا لي من أنانية! لم أكف لحظة عن الكلام  
عن نفسي . (تجلس على كرسي البيانو بالقرب من كريستين وتضع  
ذراعيها على ركبتي كريستين) أرجوك ألا تغضبي مني . أصحيح أن  
شعورك نحو زوجك كان مجرداً عن الحب ؟ لم . . تزوجته إذن ؟

لند : كانت أمني وقتها ما تزال على قيد الحياة ، وكانت قعيدة الفراش تفتقر إلى  
العناية . وكان علي أن أتكفل بشقيقي ، فلم يكن من المعقول أن أفكر  
في الرفض عندما عرض علي الزواج .

نورا : نعم ، لعلك على حق . خصوصاً أنه كان يملك ثروة لا بأس بها في ذلك  
الوقت .

لند : هذا صحيح . غير أن عمله كان من النوع المتأرجح . فلما مات انهار  
عمله ولم يبق منه شيء .

نورا : وبعد ؟

لند : تلفت حولي فلم أجد مناصاً من النزول إلى معترك الحياة . فالتحقت  
بالعمل في دكان صغير . ثم انتقلت منه إلى مدرسة صغيرة . .  
وهكذا . إن السنوات الثلاث الأخيرة لتبدو لي كأنها يوم متصل من  
الكفاح والعمل الشاق . وقد بلغ اليوم منتهاه . . إذ انتقلت أمني إلى  
جوار ربها فلم تعد بحاجة إلي . كما توظف شقيقاي فانتتهت مسؤوليتي  
بالنسبة لهما .

نورا : لعلك تشعرين الآن بالراحة بعد العناء .

لند : أبدأ . كل ما أشعر به هو أن حياتي فارغة بشكل يبعث على الرثاء . لم  
يبق لي شخص أعيش من أجله . (تنهض على غير هدى) لذلك لم أطق  
الحياة في تلك البلدة النائية ، وجئت إلى هنا بأمل العثور على عمل  
يشغلني ولا يتركني نهياً للأفكار . . عمل مستقر . . كوظيفة  
كتابية . . أو أي شيء من هذا القبيل .

نورا : ولكن الوظائف الكتابية تتطلب جهداً مرهقاً يا كريستين ، وهيتك الآن تنطق بالتعب الشديد . أرى من الأفضل أن تقصدي إحدى المناطق ذات المياه المعدنية .

لند : تسير نحو النافذة) ليس لي أب ينفق على رحلتي يا نورا .  
نورا : (تنهض) لا تغضبي مني .

لند : (متجهة إليها) بل أنت التي يجب ألا تغضبي مني . إن أسوأ ما في موقعي أنه يشير المرارة في النفس . فبينما أصبحت لا أرتبط بأية غاية في الحياة ، أراني مضطرة إلى التردد لكل سانحة تبدر من حولي . إن سنة الحياة أن نعيش ، ولهذا نكتسب صفة الأنانية . فعندما أنبأنتي بالتحول السعيد الذي طرأ على حياتك لم يكن سروري من أجلك بقدر ما كان من أجل نفسي .

نورا : ماذا تعنين؟ آه . . فهمت . تقصدين أنه ربما كان من وسع تورفالد أن يجد لك عملاً .

لند : نعم . هذا ما رميت إليه .

نورا : اطمئني يا كريستين . اتركي الأمر لي . سأطرق الموضوع بلباقة .  
وأؤدد إليه بما يسره . يسعدني أن أتمكن من مساعدتك .

لند : كريم منك هذا الشعور نحوني يا نورا . ويضاعف أثره لدى قلة خبرتك بالحياة وما تنوء به من مشاكل ومتاعب .

نورا : قلة خبرتي؟ أنا؟

لند : (مبتسمة) عزيزتي . . تدير شؤون البيت وما شابه ذلك من المعضلات لا يعد شيئاً يذكر . إنك طفلة يا نورا .

نورا : (تنصب بهامتها وتذرع أرض الغرفة) لا يحق لك أن تتخذي مني موقف العظمة .

لند : حقاً؟

نورا : أنت كالأخرين . كلكم ترون أنني لا أقوى على مواجهة أي أمر جدي .  
لند : لا داعي لكل هذا .

نورا : وأنتي لم أمر بأية تجربة قاسية في هذه الحياة الحافلة بالتجارب .

لند : ولكن ألم تسردني على جميع متاعبك منذ هنيهة يا عزيزتي نورا ؟



نورا : هوه . تلك خزعبلات . (تخفض من صوتها) لم أكشف لك عن الأمر العظيم .

لند : الأمر العظيم ؟ ماذا تقصدين ؟

نورا : إنك تستهينين بي يا كريستين . . ولكن لا حق لك في هذا . أو لست تحسين في أعماقك بالفخر من أجل جهادك الطويل الشاق في سبيل أسرتك ؟

لند : أنا لا أستهين بأي مخلوق . غير أن هذا لا يحول دون إحساسي الدفين بالفخر والرضى . إذ أتاحت لي الفرصة لكي أحيط أُمي في أخريات أيامها بأسباب الراحة والهناء .

نورا : وانه ليمالأك فخرأ كذلك ما استطعت أن تسديه من صنيع لأخويك .

لند : أو ليس هذا من حقي على نفسي ؟

نورا : صحيح . إذن فاسمعي . أنا أيضاً يحق لي أن أحس بالفخر والرضى .

لند : لاشك عندي في ذلك . وإن كنت لا أعرف ما ترمين إليه .

نورا : اخفضي صوتك . . وإلا تنأهى كلامنا إلى سمع تورفالد . وهذا ما لا يجب أن يحدث . لا يجب أن يعلم الحقيقة أي إنسان على ظهر الأرض . . سواك أنت يا كريستين .

لند : وما هي هذه الحقيقة ؟

نورا : تعالي هنا . (تجذبها إلى كرسي البيانو بجوارها) سأطلعك على السر الذي أستمد منه إحساسي بالفخر والرضى . أنا التي أنقذت حياة تورفالد .

لند : أنقذت حياته ؟ كيف ؟

نورا : حدثتك عن رحلتنا إلى إيطاليا . . وهي رحلة كان يتوقف عليها شفاء تورفالد من مرضه . ولو لم نقم بها لما كتبت له النجاة . .

لند : ولكن الفضل في هذا لأبيك الذي تطوع بالمال اللازم للرحلة .

نورا : (مبتسمة) نعم . هذا ما يظنه تورفالد . ويظنه الجميع أيضاً . ولكن . .

لند : ولكن . .

نورا : لم نحصل من أبي على مليم واحد . أنا التي جئت بالمال . .

لند : أنت ؟ كل ذلك المبلغ الضخم ؟

نورا : مائتان وخمسون جنيهاً . ما رأيك الآن ؟

لند : كيف تمكنت من الحصول على مثل هذا المبلغ يا نورا ؟ هل ربحت تذكرة  
يانصيب ؟

نورا : (بازدراء) تذكرة يانصيب ؟ وهل يكون لأحد فضل في ذلك ؟

لند : أين حصلت على المال إذن ؟

نورا : (تدندن مبتسمة كمن يطوي سرّاً) هم! هم! أها!

لند : لا أظن أنك حصلت عليه بطريق الاستدانة .

نورا : ولم لا ؟

لند : لا يخول القانون الزوجة أن تعقد قرضاً بدون موافقة زوجها .

نورا : (منتصبه القامة) أما إذا كانت الزوجة تفهم في فن الصفقات المالية .

وكانت على شيء من الذكاء وسعة الحيلة . . .

لند : لست أفهم .

نورا : لا داعي . فلم أقل أنني استدنت المبلغ . ولعلي حصلت عليه بطريق آخر

(تستلقي على الأريكة) أليس من الجائز أن يكون قد أتاني من أحد

المعجبين ؟ عندما تكون المرأة جذابة مثلي ؟

لند : جنون مطبق .

نورا : أتعرفين أنك نهب لحب الاستطلاع يا كريستين ؟

لند : اسمعي يا عزيزتي نورا . إن تصرفك فيما أرى ينطوي على شيء من

الحماقة .

نورا : (تعتدل في جلستها) أمن الحماقة أن أنقذ حياة زوجي ؟

لند : حماقة أن يتم ذلك دون علم منه . أن . . .

نورا : كان الظرف يقضي ألا يعلم شيئاً عن الموضوع . ألا تدركين أنه كان

مريضاً . ولم يكن ينبغي أبداً أن يتنبه إلى خطورة حالته ؟ لقد جاءني

الأطباء وقتها وأسروا إلي بأن حياته مهددة . وأن الأمل الوحيد في

نجاته هو الإقامة في الجنوب . وعندئذ لم أتوان عن تحقيق تلك الغاية .

وانتصرت لفكرة السفر كأنها صادرة عن مجرد رغبة مني . فحدثته

باشتياقي إلى السياحة . كغيري من النساء . وحاولت معه بالدموع

والتوسلات . وذكّرت بما يجب عليه نحوي . وما ينبغي أن يعاملني به

من رفق وتسامح . بل أشرت إليه من طرف خفي أنه يستطيع اقتراض

المبلغ اللازم . ولكن ذلك لم يزدہ إلا تألماً ، ووصفني بحب الذات ،  
وقال إن من واجبه كزوج ألا ينقاد لأهواني ونزواتي . ولكنني لم  
أياس . وقررت أن أعمل على إنقاذ حياته ، مهما تكن الظروف .  
وهكذا أفلحت في تدبير مخرج من المعضلة .

لند : ألم يتصل بأبيك بعدها فيعلم أن المبلغ لم يأت منه ؟  
نورا : كلا . توفي والدي حينذاك . وكان في نيتي أن أطلعہ على السر وأطلب  
إليه أن يبقية طي الكتمان . . بيد أن المرض لم يمهلہ . فلم تسنح  
الفرصة .

لند : ومنذ ذلك الحين ، لم تكشفني السر لزوجك .  
نورا : أبدأ . كيف وهو الرجل الذي لا يستسيغ مثل هذه الأمور . ثم أن  
تورفالد ، بما له من اعتداد بكرامته واعتزاز برجولته ، لا بد أن يحس  
بتصدع مؤلم في كبريائه إذا تبين له أنه يدين لي بشيء ، ما . . وعندئذ  
تتهار العلاقة التي تربط بيننا من أساسها ، وتنقلب حياتنا الزوجية  
السعيدة إلى شيء ، آخر لا يمت بصلة إلى هذا الحاضر المشرق .

لند : أفي نيتك ألا تكشفني له عن الحقيقة أبدأ ؟  
نورا : (مفكرة وعلى شفقتها شبه ابتسامه) ربما . . في يوم من الأيام . . بعد  
عدد من السنين ، عندما يزوي جمالي . لا تسخري مني . أعني عندما  
يفتر حبه لي . . وأفقد بعض ما لي من تأثير عليه ، فيضيع رنين  
الضحكات ، ويتبدد سحر الثياب ، ويتلاشى وقع الكلمات . . عندئذ  
تظهر فائدة ادخار شيء كهذا . (مندفعة) كلام فارغ . لن يحل مثل  
ذلك اليوم . . والآن ما رأيك يا كريستين في هذا السر الهائل الذي  
أطويه بين ضلوعي ؟ أما زلت عند رأيك في أنني طفلة لا نفع فيها ؟  
أؤكد لك أن هذا الموضوع يسبب لي سلسلة لا حد لها من المتاعب .  
فلم يكن من السهل علي أن أفي بتعهداتي في مواعيدها . وهنا أحب أن  
أنبهك إلى أن في ميدان الأعمال شيئاً اسمه الريح المركب . وشيئاً آخر  
اسمه التسديد على أقساط . وكل منهما لا يقل عن الآخر ثقلاً في  
الدم . كان علي أن أوفر القرش على القرش كلما استطعت . ولم أكن  
أستطيع الادخار من حساب البيت . لأن تورفالد يحب أن يرى مائدة

الطعام عامرة بما لذ وطاب . وليس مما تقبله نفسي أن أحرم الأولاد مما يشتهون لكي أدخر شيئاً من مصروفهم ، بل اني لأنفق عليهم كل مليم يعطينه تورفالد من أجلهم .

لند : لم يبق إذن إلا مصروفك الخاص .

نورا : بالضبط . ألم يكن كل ذلك من تدبيرى ؟ كنت كلما أعطاني تورفالد نقوداً لشراء ما أحجاجة من ثياب جديدة ، لم أنفق أكثر من نصفها ، كنت أشتري أبسط الأصناف وأرخصها . وإنها لنعمة من السماء أن يناسبني أي نوع من الثياب ، مما جعل تورفالد لا يلحظ شيئاً . ولا يخفى عليك ما في كل هذا من مشقة وضيق ، فليس أحب إلى قلب المرأة من ثوب أنيق غال .

لند : تمام .

نورا : ثم سعيت إلى طرق أبواب أخرى لكسب المال . ففي الشتاء الماضي أسعدني الحظ بالحصول على مهمة لنسخ مجموعة من الأوراق ، فحبست نفسي ، وعكفت على الكتابة حتى ساعة متأخرة من الليل . وكثيراً ما كان يحل بي التعب ، ولكني كنت أجد لذة كبرى في العمل والكسب . وكأنتي لا أختلف عن الرجال .

لند : وكم سددت من المبلغ بهذه الطريقة حتى الآن ؟

نورا : لا أعلم على وجه التحديد . ولا يخفى عليك أن صفقة من هذا النوع لا يسهل الإلمام بجميع دخائلها . كل ما أعلمه أنني لم أتوان عن دفع كل مليم أفلح في اصطیاده . وما أكثر المرات التي تعقدت فيها الظروف معي . . (مبتسمة) وعندها كنت أحتلي بنفسى في هذه الغرفة وأحلم بأن عجوزاً فانياً تدله في حبي .

لند : ماذا ؟ من يكون ؟

نورا : صه . ثم أدركه الموت . . ولما فتحت وصيته طالعوا فيها بخط واضح كالشمس كلمات الشيخ الراحل "أترك لمدام نورا هيلمر التي سببتى بجمالها الأخاذ كل ممتلكاتي من بعدي ، على أن تدفع لها قيمتها بالنقد فوراً" .

لند : من يكون ذلك الشيخ المتصابى يا عزيزتي ؟

نورا : رياه . ماذا أصاب نباهتك ؟ لم يكن للشيخ أي وجود على الإطلاق . كان من وحي خيالي ، أتصور وجوده عندما تغلق جميع المنافذ في وجهي وأختلي بنفسي . ولكن الحال يختلف الآن ، وقد أطلقت يدي من ذلك العجز الكتيب ، فليكتب وصيته لمن يشاء . لقد انتهت همومي إلى غير رجعة . (تثب واقفة) يا لها من حياة . لا هموم ولا مشاكل . ما أجمل أن يتلخص الإنسان من أثر الأحمال الثقيلة نهائياً وقطعاً . الآن أستطيع أن أمرح مع الأطفال حرة طليقة ، وأن أضفي على البيت ذلك الرونق الطلي الذي يدخل السرور على نفس تورفالد . ثم هناك أيضاً يا كريستين ما هو أجمل وأبدع . فالربيع يقترب ، ولن تلبث السماء أن تكتسب زرقتها الصافية . وليس ببعيد أن نقوم عندئذ برحلة قصيرة . نعم . ليس منظر البحر ببعيد المنال . ما أروع الحياة في جو سعيد!  
(يدق الجرس في الصالة)

لند : (وهي تنهض) جرس الباب . يستحسن أن انسحب أنا .

نورا : لا تذهبي ، فلن يأتي أحد هنا . لا بد أنه من أجل تورفالد .  
(تظهر الخادمة عند باب المدخل)

الخادمة : لا مواخذة يا سيدتي . بالباب ضيف يطلب سيدي . ولما كان مشغولاً مع الدكتور . . .

نورا : من يكون ؟

كروجشتاد : (عند الباب) أنا يا مدام هيلمير .

(تحفل مدام لند ، وتسري بها جفلة ، وتستدير ناحية النافذة)

نورا : (تخطو خطوة وتخاطبه في قلق بصوت خفيض)

أنت ؟ ماذا جد ؟ فيم تريد مقابلة زوجي ؟

كروجشتاد : في بعض الأمور التي تتعلق بالبنك . . . تقريباً . . . إنني موظف

صغير بالبنك . وقد سمعت أن زوجك سيكون رئيساً لنا . . .

نورا : ولهذا جئت . . .

كروجشتاد : عمل لا أكثر ولا أقل يا مدام هيلمير . مسألة عمل .

نورا : تفضل إلى المكتب إذا سمحت .

(تنحني له باستخفاف ، وتغلق باب الصالة ، ثم تعود لتقلب النار في

المدفأة) .

لند : نورا ، من ذلك الرجل ؟  
نورا : محام . اسمه كروجشتاد .  
لند : إذن فلم أخطئ الظن .  
نورا : أتعرفينه ؟  
لند : كنت . . فيما مضى . . منذ سنوات عدة . كان في يوم من الأيام كاتب  
محام في بلدتنا .  
نورا : هذا صحيح .  
لند : لقد تغير كثيراً .  
نورا : لعل مرد ذلك إلى أنه لم يكن موفقاً في زواجه .  
لند : لقد توفيت زوجته فيما أعلم ؟  
نورا : نعم ، تاركة له ذرية كبيرة . هكذا يجب أن تشتعل النار .  
(تعلق باب المدفأة وتنقل الكرسي الهزاز جانباً)  
لند : يقال إنه يباشر العمل في وجوه مختلفة .  
نورا : حقاً ؟ ربما . لا أعلم لي . أوه ، كفانا انشغالاً بمثل هذه الموضوعات فانها  
ثقيلة الظل .  
(يدخل دكتور رانك قادماً من مكتب هيلمر)  
رانك : (محدثاً هيلمر في غرفته وهو عند الباب) لا يا عزيزي ، لن أتطفل  
عليكما . وأفضل لدي أن أمضي الوقت مع السيدة زوجتك . (يغلق باب  
المكتب ، وهنا يرى مدام لند) لا مؤاخذاة . الظاهر أنني أتطفل عليكما  
أيضاً .  
نورا . كلا . مطلقاً . (تقوم بالتعريف) دكتور رانك . مدام لند .  
رانك : لقد سمعت اسم مدام لند يذكر أكثر من مرة في هذا الدار . أظن أنني  
مررت بك على السلم عند حضوري يا مدام لند ؟  
لند : نعم . إنني أصعد السلالم ببطء كبير ، لما تسببه لي من تعب .  
رانك : آه . . هل مرجع ذلك إلى شيء من الضعف الداخلي ؟  
لند : كلا . أعتقد أنه نتيجة لإرهاقي في العمل في الأيام الأخيرة .  
رانك : بسيطة . وإذن فقد جئت طلباً للراحة والاستجمام في بلدتنا .  
لند : لقد جئت بحثاً عن عمل .

رانك : أبهذا تعالجين الإرهاق في العمل ؟  
لند : لا بد لنا من وسيلة للعيش يا دكتور رانك .  
نورا : نعم . يخيل إلى أن الرأي السائد يتجه إلى اعتبار ذلك ضرورة لا بد منها .

نورا : اسمع يا دكتور رانك . . لن تنكر أنك تحب الحياة .  
رانك : بكل تأكيد . مهما بلغت مصائبي ، تسيطر علي الرغبة في إطالة الزمن بعسره وشقائه إلى أقصى حد ممكن . كل زبائني من هذا الطراز . وكذلك جميع ذوي النفوس المريضة . لقد تركت عينة من ذلك الصنف مع هيلمر .

لند : (أسف) آه .

نورا : من تعني ؟

رانك : محامياً يدعى كروجشتاد . . لا تعرفين عنه شيئاً . إنه إنسان مصاب بانحلال خلقي يا مدام هيلمر ، ولم يكد يفتح فمه حتى أخذ هو الآخر يردد أهمية حقه في الحياة .

نورا : حقاً ؟ ماذا جاء يطلب من تورفالد ؟

رانك : لا أدري . كل ما سمعته أن الموضوع يتصل بالبنك .

نورا : لم أكن أعلم أن - ما اسمه - كروجشتاد ، على علاقة بالبنك .

رانك : بل إنه يؤدي وظيفة في أحد الأقسام . (مخاطباً مدام لند) ترى هل صادفت في حياتك أنت أيضاً ذلك النوع من الناس الذين يندفعون في حمية منقطعة النظر للبحث عن مواطن الفساد في الخلق ، حتى إذا اهدوا إلى شخص عفن بادروا إلى وضعه في مركز رفيع خلاب ، حيث يستطيعون مراقبته والتطلع إليه ؟ وهكذا لا يحظى أصحاب النفوس الكريمة بغير الإهمال .

لند : مهما يكن فمن رأيي أن المرضى هم أحوج الناس إلى الرعاية .

رانك : (يهز كتفيه) أرايت ؟ هذا الاتجاه هو الذي يجعل من مجتمعنا شيئاً أشبه بالمستشفى .

(تنفجر نورا ضاحكة بعد أن كانت مستغرقة في التفكير ، وتصفق بيديها)

رانك : ماذا يضحك من كلامي ؟ أتعرفين ما هو المجتمع ؟

نورا : مالي أنا والمجتمع بعقده ومشاكله . إن ما يضحكني شيء آخر . شيء  
مسل للغاية . قل لي يا دكتور رانك . هل جميع موظفي البنك يخضعون  
الآن لرئاسة تورفالد ؟

رانك : أهذا ما تجدينه شيئاً مسلياً للغاية ؟

نورا : (تبتسم وتدندن) هذا شأني . (تنتقل في أنحاء الغرفة) ما أروع أن  
تكون لنا . . . أن تكون لتورفالد مثل هذه السيطرة على جمع كبير من  
الناس . (تخرج كيس البسكويت من جيبها) ما رأيك في قطعة من  
البسكويت يا دكتور رانك ؟

رانك : بسكويت ؟ أو ليس محرماً هنا ؟

نورا : صحيح . ولكن هذه هدية من كريستين .

لند : مني أنا ؟

نورا : أوه ، لا داعي للجزع . كيف لك أن تعرفي أن تورفالد يحرمه علي ،  
بحجة أنه يفسد أسناني . أوه ، مرة في الألف لن تضر . . . أليس كذلك  
يا دكتور رانك ؟ (تضع قطعة من البسكويت في فمها) وواحدة لك أنت  
أيضاً يا كريستين . وأنا واحدة . . . صغير جداً . . . أو على الأكثر . . .  
اثنتان . (وهي تتجول) ما أحلى الدنيا . هس هس . . . (تسرع بإخفاء  
الكيس) هس .

(يأتي هيلمر قادماً من غرفته وقد حمل معطفه على ذراعه وأمسك  
قبعته في يده) .

نورا : عزيزي تورفالد ، هل تخلصت منه ؟

هيلمر : نعم . لقد خرج .

نورا : اسمح لي أن أقوم بواجب التعارف . هذه كريستين ، وقد وصلت هنا  
اليوم فقط .

هيلمر : كريستين ؟ أرجو المعذرة . . . لست أذكر بالضبط . . .

نورا : مدام لند يا عزيزي . كريستين لند .

هيلمر : طبعاً طبعاً . صديقة قديمة لزوجتي من أيام الدراسة . أليس كذلك ؟

لند : نعم . . . منذ ذلك الحين .

نورا : تصور أنها جاءت من آخر الدنيا خصيصاً لتتحدث إليك .



هيلمر : لتحدث إلي ؟  
لند : هذه مبالغة . الواقع أنني . . .  
نورا : إن كريستين ماهرة في مسك الدفاتر ، وهي تتمنى العمل تحت رئاسة شخص ضليع لتستفيد من خبرته وترفع مستواها . . .  
هيلمر : تفكير سديد يا مدام لند .  
نورا : وما أن سمعت نبأ تعيينك مديراً للبنك - لقد طُير النبا بالبرق كما تعلم - حتى حزمت أمرها وقررت السفر إلى هنا في الحال . واني واثقة يا تورفالด์ أنك لن تتوانى عن مساعدة كريستين بكل ما في وسعك . هه ؟  
قل نعم .  
هيلمر : أظن أننا لن نجد صعوبة كبيرة في ذلك . لديك طبعاً بعض الخبرة في مسك الدفاتر يا مدام لند ؟  
لند : خبرة لا بأس بها .  
هيلمر : من الجائز جداً أن أتأكد من إيجاد عمل ملائم لك .  
نورا : (مصفقة بيديها) ألم أقل لك ؟ ألم أقل لك ؟  
هيلمر : لقد جئت في لحظة مناسبة يا مدام لند .  
لند : أنا عاجزة عن الشكر .  
هيلمر : أرجوك . (يلبس معطفه) غير أنني استميتك اليوم عذراً . . .  
رانك : لحظة من فضلك . سأتي معك .  
(يأتي بمعطفه الفرو من الصالة ، ويدفنه أمام نار الموقد) .  
نورا : لا تتأخر يا عزيزي تورفالด์ .  
هيلمر : ساعة على أكثر تقدير .  
نورا : أتووين الانصراف أنت أيضاً يا كريستين ؟  
لند : (وهي تلبس المعطف) نعم ، يحسن بي أن أذهب للبحث عن غرفة .  
هيلمر : فلنخرج معاً إذن .  
نورا : (وهي تساعدها) يؤسفني أن مسكننا صغير ، ومن العسير أن نستطيع . . .  
لند : أرجوك . لا تفكري في الموضوع . إلى اللقاء يا عزيزتي نورا . وشكراً جزيلاً .

نورا : إلى اللقاء . ولا لزوم لأن أشدد عليك بضرورة الحضور في هذا المساء  
للاحتفال معنا . وأنت كذلك يا دكتور رانك . ماذا تقول ؟ إذا كنت ما  
تزال بصحة جيدة ؟ يجب أن تحتفظ بصحتك جيدة للمساء . احذر  
البرد .

( يذهبون إلى الباب الخارجي . الجميع يتحدثون في نفس واحد .  
ويسمع ضجيج الأطفال على السلم) .

نورا : وصلوا . وصلوا . (تجري إلى الباب وتفتحه فتدخل المربية مع الأطفال)  
أهلاً . أهلاً . (تنحني وتقبلهم) أهلاً بكم . تأملي يا كريستين ، أليسوا  
آية في الظرف ؟  
رانك : فلنبتعد عن تيار الهواء .

هيلمر : هيا بنا يا مدام لند ، فهذا منظر لا تستسيغه إلا الأمهات .  
(يخرج رانك وهيلمر مع مدام لند . وتتقدم المربية بالأولاد . بينما  
تغلق نورا باب الصالة)

نورا : لقد أفادكم الهواء المنعش كثيراً . ما أحلى هذه الخدود المتوردة وكأنها  
التفاح . ( يتحدث الأطفال جميعاً في نفس واحد وهي تخاطبهم) هل  
قضيتم وقتاً طيباً ؟ مدهش . ماذا ؟ دفعت أيمي وبوب على الزحافة ؟  
الاثنين معاً ؟ رائع . أنت ولد شاطر جداً يا ايفار . دعيني أحملها قليلاً  
يا آن . عروستي الحسوبة . (تأخذ الطفلة من المربية وترقصها على  
ذراعيها) نعم . نعم . سترقص ماما مع بوب أيضاً . ماذا ؟ لعبتم بكرات  
الجليد ؟ ليتني جئت معكم . كلا . كلا . سأغير لهم ملابسهم بنفسي  
يا آن . أرجوك . إنني أجد لذة كبيرة في ذلك . اذهبي أنت فإنك  
ترتجفين من البرد . تجدين بعض القهوة الساخنة على الموقد . (تخرج  
المربية من غرفة اليسار . بينما تخلع نورا ثياب الأطفال وتلقيها حولها  
كيفما اتفق . وهم يتحدثون جميعاً في نفس واحد)

حقاً! جرى وراءك كلب ضخمة الجثة ؟ ولكنه لم يعضك ؟ كلا . إن  
الكلاب لا تعض الأولاد الظرفاء . كفك تأملاً في اللفائف يا ايفار .  
ماذا بداخلها ؟ طبعاً تريد أن تعرف . كلا . كلا . بداخلها أشياء  
كثيرة المنظر . تعال . لنلعب معاً . ماذا ؟ الاستغماية ؟ نعم . لنلعب

الاستغماية! ليختبي بوب أولاً . أنا الأول؟ كما تشاءون . سأختبي أنا أولاً .

(تضحك نورا والأولاد . ويتصايح الجميع . ويتواثبون في جميع أنحاء الغرفة . وأخيراً تختبي نورا تحت المائدة . ويجري الأولاد في كل مكان بحثاً عنها دون أن يوقفوا في العثور عليها . ثم يسمعون ضحكاتهما المكتومة فيندفعون إلى المائدة . ويرفعون الغطاء . وإذا يجدونها يعلو الضحك والضحك . وتزحف نورا خارجة من مخبئها وتظاهر بارعابها . فيعلو الضحك مرة أخرى . وفي هذه الأثناء تسمع طرقة على باب الصالة . ولكن لا يلتفت إليها أحد . ثم يفتح الباب قليلاً . ويظهر منه كروجشتاد . يتمهل قليلاً . . بينما يستمر اللعب في الغرفة)

كروجشتاد : معذرة يا مدام هيلمر .

نورا : (تلفت صيحة مكتومة وتستدير على ركبتيها) آه! ماذا تريد؟

كروجشتاد : معذرة . كان الباب الخارجي موارباً . لعل أحدهم نسي أن يغلقه .

نورا : (تنهض) إن زوجي في الخارج يا سيد كروجشتاد .

كروجشتاد : أعلم ذلك .

نورا : ماذا تريد إذن؟

كروجشتاد : كلمة معك .

نورا : معي؟ (تخاطب الأولاد برفق) اذهبوا إلى المربية . ماذا؟ كلا . إن الزائر

الغريب لن يؤذي ماما . سنعاود اللعب عندما يخرج . . (تأخذ الأطفال

إلى غرفة اليسار وتغلق الباب من ورائهم) تريد الكلام معي؟ . . .

كروجشتاد : نعم .

نورا : اليوم؟ لم يحل أول الشهر بعد .

كروجشتاد : صحيح . إنها ليلة عيد الميلاد . والأمر موكول لك لتقرير نوع

العيد بالنسبة لكم جميعاً .

نورا : ماذا تعني؟ مستحيل أن أقدم اليوم . . .

كروجشتاد : لن نشير إلى هذا الموضوع قبل الأوان . المسألة تتعلق بشيء

آخر . فهل لي أن أطمع في لحظة من وقتك؟

نورا : نعم . نعم . . ولو أنني . . .

كروجشتاد : عظيم . كنت جالساً بمطعم أولسين عندما شاهدت زوجك في الشارع .

نورا : نعم ؟ . .

كروجشتاد : وكانت برفقته سيدة . .

نورا : وبعد ؟ . .

كروجشتاد : هل لي أن أسأل إن كانت هذه السيدة هي مدام لند ؟ . . . .  
نورا : أصبت .

كروجشتاد : وصلت من السفر التو ؟

نورا : نعم . اليوم .

كروجشتاد : إنها صديقة حميمة لك . أليس كذلك ؟

نورا : هو ما تقول . ولكني لا أدري . . . .

كروجشتاد : كنت على معرفة بها أيضاً . . في يوم من الأيام .

نورا : أدرك ذلك .

كروجشتاد : حقاً ؟ إذن فأنت تعرفين القصة كلها . هذا ما دار بخاطري . هل

لي في هذه الحالة أن أسألك ، في غير لف أو دوران ، ما إذا كانت النية

تتجه إلى استخدام مدام لند في البنك ؟

نورا : بأي حق تسألني يا سيد كروجشتاد ، وأنت لا تعدو كونك موظفاً صغيراً

تحت إمرة زوجي ؟ وعلى أي حال ما دمت قد وجهت السؤال فلن تعدم

الجواب . نعم . سوف تلتحق مدام لند بالعمل في البنك . والفضل في

تعيينها يرجع إلى وساطتي أنا ، إذا كان يهكم أن تعرف ذلك .

كروجشتاد : لم أخطئ في ظني إذن .

نورا : (تذرع الغرفة مجيئاً وذهاباً) يحدث أحياناً أن يكون للإنسان بعض

النفوذ . لا فرق في هذا بين رجل وامرأة . وعندما يكون شخص ما في

منصب المرؤوس يا سيد كروجشتاد ، يحسن أن يتحاشى الإساءة إلى

من . . . من . . .

كروجشتاد : : من يكون ذا نفوذ ؟

نورا : تماماً . . . .

كروجشتاد : (مغيراً في لهجته) مدام هيلمر ، أرجو أن تستغلي نفوذك لصالحى .

نورا : ماذا ؟ ماذا تعني ؟

كروجشتاد : أرجو أن تعلمي على احتفاظي بوظيفتي كمرؤوس في البنك .

نورا : ماذا تقصد بذلك ؟ هل فكر أحدهم في الاستيلاء على وظيفتك ؟

كروجشتاد : لا داعي للمضي في التظاهر بالجهل . إنني واثق أن صديقتك لم تأت ساعية إلى استشارتي والاحتكاك بي ، وعلى هذا فإن مسؤولية

فصلي من وظيفتي تقع على عاتق آخر .

نورا : أوكد لك . . .

كروجشتاد : جائز . فلننتقل إلى صلب الموضوع مباشرة . لقد جاء الوقت الذي

أسديك فيه النصيحة باستخدام نفوذك للحيلولة دون وقوع هذا

التصرف .

نورا : ولكن لا نفوذ لي يا سيد كروجشتاد .

كروجشتاد : حقاً ؟ خيل لي أنني سمعتك تقولين منذ لحظة . . .

نورا : لم يدر بخدي بالطبع أنك ستحمل كلامي على غير معناه . أنا! ماذا يحملك على الظن بأن لي كل هذا النفوذ عند زوجي ؟

كروجشتاد : أنا أعرف زوجك من أيام المدرسة . ولا أظنه أمتع من غيره من الأزواج .

نورا : إذا تفوهت بأية كلمة أخرى في حق زوجي فلن أتردد في طردك من البيت .

كروجشتاد : أنت جريئة يا مدام هيلمر .

نورا : لم يعد بي أي خوف منك . ولئن يحل العام الجديد حتى أكون قد نفضت يدي من الحكاية بأسرها .

كروجشتاد : (مسيطرأ على أعصابه) اسمعي يا مدام هيلمر . إذا اقتضت الضرورة ، فإني مستعد للكفاح من أجل منصبى الحقيير في البنك كفاحي

من أجل الحياة .

نورا : هذا يبدو لي .

كروجشتاد : وليس ذلك بسبب المرتب ، فإنه لا يستحق الذكر ، وهو آخر ما

أفكر فيه ، وإنما لسبب آخر . ولست أرى غضاضة في أن أصرح لك به . المسألة تتلخص ، كما تعرفين ولا شك ، وكما يعرف الجميع ، في أنه حدث ذات مرة ، منذ عدة سنوات ، أن وقعت مني هفوة .  
نورا : أظن أنني سمعت شيئاً من هذا القبيل .

كروجشتاد : ومع أن الموضوع لم يبلغ ساحة القضاء ، إلا أن جميع الأبواب سدت في وجهي على أثر الحادث . فكان أن لجأت إلى الاشتغال بالعمل الذي تعرفين كرهاً في التعطل والخمول . وأعتقد ، صراحة ، أنني لم أكن أسوأ من غيري في هذا المضمار . وأراني الآن مضطراً إلى الكف نهائياً عن ذلك الضرب في المعيشة ، فقد كبر أولادي ، ويجب أن أبدأ قصارى جهدي من أجلهم لاسترداد ما فقدت من احترام الناس في هذه البلدة . وقد كانت وظيفتي في البنك أشبه بخطوتي الأولى في السلم . . . ثم يأتي زوجك ليدفني بقدمه ، ويزج بي في الوحل مرة أخرى .

نورا : ثق يا سيد كروجشتاد أنني لا أملك مساعدتك .  
كروجشتاد : لا رغبة لك في مساعدتي . ولكنني أعرف كيف أرغمك .

نورا : لا أظنك تنوي التصريح لزوجي بحقيقة ديني لك ؟  
كروجشتاد : هه . . . لنفترض أنني سلكت هذا السبيل ؟

نورا : يكون تصرفك مجرداً عن الشهامة . (في صوت تخالجه العبرات) أن يعرف السر الذي أطويه بين جوانحي والذي بقي مبعث نشوتي وافتخاري ، بهذه الطريقة الجافة الشوها . . . وأن يعرفه منك أنت! لأجدن نفسي عندئذ في موقف سيئ .

كروجشتاد : سيئ فقط ؟

نورا : (بحمية) افعل إذن ، وسينالك من الأذى نصيب أكبر . سيرى زوجي أي نوع وضع من الرجال أنت . . . فتفقد منصب البنك الذي تتمسك به .  
كروجشتاد : لقد سألتك ما إذا كانت مخاوفك تنحصر في الموقف السيئ الذي ينجم عن التصريح بالحقيقة لزوجك .

نورا : إذا علم زوجي بالحقيقة ، فإنه بطبيعة الحال سيدفع لك جميع ما تبقى من الدين ، وبهذا تتخلص منك نهائياً .

كروجشتاد : (يقترب خطوة منها) اسمعي يا مدام هيلمر . أما أن ذاكرتك

ضعيفة جداً . وأما أن درايتك بدنيا الأعمال ضئيلة للغاية . وعليه أحب  
أن أنبهك إلى بعض التفاصيل .

نورا : ماذا تعني ؟

كروجشتاد : عندما مرض زوجك . أتيت إلي لاقتراض مبلغ ٢٥٠ جنيهاً .

نورا : لم أكن أعرف شخصاً آخر أتوجه إليه .

كروجشتاد : فوعدتك بالحصول على المبلغ . . .

نورا : وكنت عند وعدك .

كروجشتاد : وعدتك بالحصول على المبلغ بشروط معينة . كان بالك مشغولاً

بمرض زوجك . وكنت في لهفة للحصول على المال اللازم للرحلة . حتى

أنك . كما يظهر . لم تلقي أي اهتمام إلى الشروط التي تضمنتها

الصفحة . ولهذا لن نخسر شيئاً إذا أنا ذكرتك بها . والآن . لقد وعدتك

بالحصول على المبلغ بموجب كميالة حررتها بنفسي .

نورا : ووقعت عليها أنا .

كروجشتاد : عظيم . وتحت توقيعك وردت فقرة تنص على أن يكون أبوك

ضامناً لك . وكان المفروض على أبيك أن يذيل تلك الفقرة بتوقيعه .

نورا : كان المفروض عليه ؟ لقد وقعها بالفعل .

كروجشتاد : وكنت قد تركت موضع التاريخ خالياً ليكتبه والدك بنفسه عند

توقيع الكميالة . أتذكرين ؟

نورا : نعم . أظن أنني أذكر . . .

كروجشتاد : ثم أعطيتك الكميالة لإرسالها إلى أبيك بالبريد . صحيح ؟

نورا : نعم .

كروجشتاد : والظاهر أنك أرسلتها على الفور . لأنك جنت إلي بها بعد خمسة

أو ستة أيام موقعاً عليها أبيك . وعندئذ ناولتك المبلغ .

نورا : أو لم أقم بالتسديد بانتظام ؟

كروجشتاد : كانت وطأة المرض قد اشتدت على أبيك فيما أظن ؟

نورا : كان أقرب إلى الموت منه إلى الحياة .

كروجشتاد : ولم يلبث أن مات بعدها بقليل ؟

نورا : نعم .

كروجشتاد : أخبريني يا مدام هيلمير . أتدكرين اليوم الذي توفي فيه والدك ؟  
أعني أي يوم من أيام الشهر ؟

نورا : توفي والدي في التاسع والعشرين من شهر سبتمبر .  
كروجشتاد : مضبوط . لقد تحققت من ذلك التاريخ بنفسني . وبناء عليه يكون  
في المسألة شيء من التناقض . (يخرج ورقة من جيبه) لا أستطيع  
تفسيره .

نورا : أي تناقض ؟ لست أدري . .

كروجشتاد : هذا التناقض يا مدام هيلمير ، يتلخص في أن أباك وقع على  
الكمبيالة بعد ثلاثة أيام . . من وفاته .

نورا : ماذا تعني ؟ لست أفهم . .

كروجشتاد : لقد توفي أبوك في التاسع والعشرين من شهر سبتمبر ، ولكن  
الوثيقة تقول أنه ذيل توقيعه بتاريخ ٢ أكتوبر . وهو تناقض لا يستقيم  
مع المنطق . ألا توافقيني على ذلك ؟ (نورا تلتزم الصمت) ومما يلفت  
النظر أن التاريخ لم يكتب بخط أبيك ، وإنما بخط مألوف لدي أعرف  
صاحبه . وهذه مسألة يمكن تبريرها على أي حال . فمن الجائز أن  
يكون أبوك نسي كتابة التاريخ سهواً ، فوضعه شخص آخر لم يكن قد  
بلغه خبر الوفاة . . ولا ضرر في ذلك . كل ما يهم هو التوقيع في حد  
ذاته . وأظنه صحيحاً يا مدام هيلمير . أليس كذلك ؟ إنه والدك الذي  
كتب التوقيع بخط يده على هذه الكمبيالة . أليس كذلك ؟

نورا : (تصمت قليلاً ، ثم تلقي برأسها إلى الوراء . وتتنظر إليه بتحد) كلا . أنا  
التي كتبت توقيع والدي .

كروجشتاد : أتدكرين خطوة هذا الاعتراف ؟

نورا : من أي وجه ؟ ألن تحصل على نقودك كاملة ؟

كروجشتاد : أحب أن أسألك . لم لم ترسلني الكمبيالة إلى أبيك ؟

نورا : كان ذلك مستحيلاً لاشتداد المرض عليه . ولو طلبت إليه التوقيع لكان  
على أن أبين له السبب الذي أريد النقود من أجله . ولم يكن من  
المعتول أن أنبئه ، وهو يعاني من وطأة المرض . بالخطر الذي يحدث  
بحياة زوجي . محال .



كروجشتاد : ربما كان من الأفضل بالنسبة لك لو كنت عدلت عن القيام بتلك الرحلة .

نورا : مستحيل : أن أجد في الرحلة الأمل الوحيد لإنقاذ حياة زوجي ولا أقوم بها . مستحيل .

كروجشتاد : ألم يخطر ببالك أنك أتبعته معي وسيلة من وسائل الاحتيال ؟  
نورا : لم يكن ذلك ليثنيني عن عزمي ، فلم أعبأ بتلك الصغائر ، وأنت من بينها . ولم أكن أحتمل ذلك لما وضعته أمامي من عراقيل قاسية . رغم علمك بما تنطوي عليه حالة زوجي من خطورة بالغة .

كروجشتاد : يبدو يا مدام هيلمر أنك لا تدرين كنه الفعل التي أقدمت عليها .

أؤكد لك أن هفوتي السابقة التي خسرت بسببها حسن سمعتي إلى

الأبد ، لم تكن تزيد في قليل أو كثير عما ارتكبتها أنت .

نورا : أنت ؟ أو تريد مني أن أعتقد أنك تسلحت بالشجاعة في يوم من الأيام لتتخذ حياة زوجتك ؟

كروجشتاد : القانون لا يهتم كثيراً بالدوافع!

نورا : إذن فهو قانون ساذج .

كروجشتاد : سواء أكان ساذجاً أم لا . فهذا لا يمنع كونه القانون الذي ستحاکمين بمقتضاه عندما أبرز هذه الوثيقة في ساحة القضاء .

نورا : هراء . ألا يحق للابنة أن تجنب أبها المشاغل والمضايقات وهو يعالج

سكرات الموت ؟ ألا يحق للزوجة أن تنقذ حياة زوجها ؟ لست أعرف

الكثير عن القانون ، ولكنني واثقة من وجود قوانين تسمح بمثل هذه

الأحوال . جدير بك أن تعرف تلك القوانين وأنت المشتغل بالمحاماة .

إنك محام قليل الدراية يا سيد كروجشتاد .

كروجشتاد : ربما ، ولكن هذه الحالة بالذات ، أفهمها جيداً . والصفقة التي

أبرمت بيننا لم تغب ملابساتها عني . وعلى أي حال ، الأمر بين يديك

فافعلي ما يحلو لك . ولكن ثقي أنني لو فقدت مركزي في البنك للمرة

الثانية ، فستفقدين مركزك معي أنت أيضاً .

(ينحني لها ويخرج من الصالة . وتظل نورا مستغرقة في أفكارها بعض

الوقت ، ثم تهز رأسها)

نورا : كلام فارغ . مجرد محاولة لإخافتي . لست بلهاء كما يظن . (تشغل نفسها بترتيب ثياب الأطفال) ومع ذلك . . ؟ لا . . مستحيل . لقد فعلت ما فعلت بدافع من الحب .

(يظهر الأولاد على باب اليسار)

الأولاد : ماما . خرج الضيف الغريب من البوابة .

نورا : نعم . أعرف ذلك . ولكن لا تخبروا أحداً بمجيء الضيف الغريب . هه ؟ حتى ولا بابا .

الأولاد : حاضر . هل نعود إلى اللعب ؟

نورا : لا . ليس الآن .

الأولاد : ولكنك وعدتنا ياماما .

نورا : صحيح . لنؤجل اللعب إلى وقت آخر . هيا . اذهبوا من هنا . لدي أعمال كثيرة جداً . هيا إلى غرفتكم يا أطفالي الأعزاء . (تدفعهم إلى الغرفة واحداً بعد الآخر ثم تغلق الباب ، وتجلس على الأريكة ، وتتناول قطعة ثياب تحيك فيها قليلاً بالإبرة ، ثم تتوقف) . لا . . (تلقي قطعة الثياب . وتنهض ، وتتجه إلى باب الصالة . وتنادي هيلين . هاتي الشجرة) . (تذهب إلى منضدة اليسار . وتفتح درجاً ، ثم تتوقف ثانية) لا . مستحيل .

(تدخل الخادمة وهي تحمل الشجرة)

الخادمة : أين أضعها يا سيدتي ؟

نورا : هنا ، في منتصف الغرفة .

الخادمة : هل تريدين شيئاً آخر يا سيدتي ؟

نورا : لا . شكراً . لا شيء .

(تخرج الخادمة . وتبدأ نورا في تزيين الشجرة)

نورا : شمعة هنا . . وقليل من الورد هنا . يا لجرأة الرجل . كلام فارغ .

الحكاية في منتهى البساطة . ستبدو الشجرة آية في الروعة . سأبدل

قصارى جهدي في سبيل رضاك يا تورفالد . سأغني من أجلك . وأرقص

من أجلك . . .

(يأتي هيلمرد وقد حمل بضع أوراق تحت إبطه)

نورا : آه . أعدت هكذا سريعاً ؟

هيلمر : نعم . ألم يأت أحد ؟

نورا : هنا ؟ كلا .

هيلمر : عجيب . لقد لمحت كروجشتاد خارجاً من البوابة .

نورا : صحيح ؟ أه نعم . نسيت . جاء كروجشتاد في لحظة عابرة .

هيلمر : نورا : يبدو من مظهره أنه جاء إلى هنا يستعطفك أن تشفعي له بكلمة طيبة .

نورا : هذا صحيح .

هيلمر : وكان في نيتك أن تتظاهري بالانتصار له من تلقاء نفسك . . وأن تخفي

عني أمر مجيئه هنا . ألم تكن هذه أيضاً مشورته ؟

نورا : نعم يا تورفالد ، ولكن . . .

هيلمر : نورا . نورا . أتقبلين على نفسك التضامن في أفعال من هذا القبيل ؟

أترتضين الاتصال برجل من هذا النوع . والارتباط معه بوعده أيا كان ؟

ثم تزيدين الإساءة بالكذب ؟

نورا : بالكذب ؟

هيلمر : ألم تنكري مجيء أحد إلى هنا ؟ ( يلوح بأصبعه في وجهها ) يجب على

بلبلتي الصغيرة ألا تعاود الكرة . إن البلبل لا يعني إلا لحناً صادقاً ، ولا

يصدر عنه نعم ناشز . ( يلف خصرها بذراعه ) أليس كذلك ؟ أم ليس

كذلك ؟ ( يتركها ) لن نتحدث في هذا الأمر بعد الآن ( يجلس بجوار

المدفأة ) الله! الجو هنا دافئ لذيذ . ( يقلب أوراقه )

نورا : ( تنهمك لحظة في إعداد شجرة الميلاد في صمت . ثم تقول فجأة )

تورفالد!

هيلمر : نعم .

نورا : إنني أطلع بشغف إلى الحفلة التنكرية التي سيقمها آل ستنبورج بعد

غد .

هيلمر : وأنا لا أقل عنك شغفاً لمشاهدة الثوب الذي تنوين مفاجأتي به .

نورا : الواقع أنني تهورت في هذه الناحية أكثر من اللازم .

هيلمر : يعني ؟

نورا : لا أستطيع الاهتمام إلى فكرة طيبة . وكل الأفكار التي خطرت لي إلى الآن إما سخيفة أو تافهة .

هيلمر : أهذا هو الاكتشاف الذي توصلت إليه عزيزتي نورا ؟

نورا : (تقف خلف مقعده مستندة إلى ظهره بمرفقيها) أمشغول جداً يا تورفالد ؟ هيلمر : بين بين .

نورا : ما كل هذه الأوراق ؟

هيلمر : مسائل تتعلق بالبنك .

نورا : هكذا بسرعة ؟

هيلمر : لدي تفويض من المدير السابق بإدخال ما تستدعيه الضرورة من تعديلات على الموظفين وعلى طريقة سير العمل ، وأريد أن أستغل فرصة عطلة العيد لتحضير اللازم . حتى تستقر الأمور في بداية العام الجديد .

نورا : لهذا أوجس المسكين كروجشتاد . . .

هيلمر : هه!

نورا : (تنشني على ظهر المقعد وتربت على شعره) لو لم تكن مشغولاً جداً لطلبت منك خدمة عظيمة يا تورفالد .

هيلمر : ما هي ؟ هيا أخبريني .

نورا : إن لك ذوقاً هائلاً في كل شيء . وأنا أود أن يكون مظهري ممتازاً في الحفلة التنكرية . فما رأيك يا تورفالد في أن تأخذ المهمة على عاتقك أنت ، وتقرر لي ثوب التنكر الذي يناسبني ؟

هيلمر : آها . غرقت الست العنيدة في شبر ماء ، وصرخت تطلب النجدة ؟

نورا : مضبوط يا تورفالد . لا أدري كيف أتصرف بدونك .

هيلمر : حسن . سأفكر في الموضوع . ولا بد أن نصل إلى حل .

نورا : ما أطفك . (تتجه إلى شجرة الميلاد . وتمر لحظة صمت) ما أجمل الورد الأحمر . انظر . ولكن ، قل لي . أكانت الغلطة التي ارتكبتها كروجشتاد بشعة جداً ؟

هيلمر : لقد زور اسم شخص آخر .

نورا : أليس من المحتمل أن تكون الحاجة هي التي دفعته إلى ذلك ؟

هيلمر : محتمل ، وإن كان الأغلب ، كما في حالات كثيرة ، أن يكون الباعث هو الحماقة المتأصلة . لست من غلظة القلب بحيث أحكم على الناس حكماً مبرماً من أجل كبوة واحدة من ذلك النوع .

نورا : أصبت يا تورفالد .

هيلمر : كم من رجل استطاع أن يستعيد بياض صفحته بإقراره بالذنب وتحمل العقاب!

نورا : العقاب؟

هيلمر : أما كروجشتاد ، فعلى العكس من ذلك ، توسل إلى الإفلات بالمكر والدهاء . وهذا سبب التدهور الذي أحاق به .

نورا : ولكن ألا تظن أن الإنسان إذا . . . ؟

هيلمر : تصوري كيف يضطر رجل ينوء ضميره بعبء كهذا إلى الكذب والرياء باستمرار . ترينه يسدل على وجهه قناعاً أمام أعز الناس وأقربهم إليه ، لا يسلم من ذلك زوجته وأولاده . بل إن الطامة الكبرى تقع على أولاده يا نورا .

نورا : كيف؟

هيلمر : لأن ذلك الجو المشبع بالأكاذيب ينفث سمومه في حياة البيت والأسرة . . وكل نسمة يستنشقها أبناؤه تدخل إلى رئاتهم محملة بجراثيم الشر .

نورا : (تدنو منه) أحقاً؟

هيلمر : لقد عرضت لي أحوال كثيرة من هذا النوع يا عزيزتي أثناء وظيفتي كمحام . إن الغالبية العظمى ممن يسلكون طريق الشر في مستقبل حياتهم ينتمون لأم شريرة .

نورا : ولماذا . . الأم بالذات؟

هيلمر : في الغالب ترجع المسؤولية لنفوذ الأم ، وإن كان للأب الشرير بالطبع نفس النتيجة . كل محام يعرف هذه الحقيقة . وذلك المدعو كروجشتاد راح ينشئ أبناءه على الأكاذيب والخداع . وهذا ما يدعوني إلى القول بأنه فقد كل ذرة من الأخلاق الكريمة . (يمد لها يديه) وهو ما يدعوني لأن أطلب من عزيزتي نورا أن تعدل عن الشفاعة له . ضعي يدك في

يدي ضماناً على ذلك . انتهينا . أؤكد لك أنني لن أطيق العمل معه .  
مجرد إحساسي بوجود هذا الصنف من الناس على مقربة مني ينقل إليّ  
المرض .

نورا : (تسحب يدها من يده وتتجه إلى الناحية الأخرى من شجرة الميلاد) ما  
أشد حرارة الجو هنا . أمامي عمل كثير .

هيلمر : (ينهض ويرتب أوراقه) لابد أن أفرغ من بعض هذه الأوراق قبل  
العشاء . ولا بد أن أفكر في مشروع ثوبك أيضاً . ومن يدري ؟ ربما  
أتمكن من إحضار لفة صغيرة تصلح للتعليق على الشجرة . (يضع يده  
على رأسها) لا تجهد نفسك أيها الليل الغرد .  
(يخرج إلى غرفته ويغلق الباب من خلفه)

نورا : (بعد لحظة صمت . في همس) لا . لا . غير صحيح . . مستحيل .  
مستحيل .

(تفتح المربية باب اليسار)

المربية : الصغار يلحون في الحضور إليك .

نورا : لا . لا . لا تتركهم يأتون إليّ . . ابق معهم أنت .

المربية : أمرك يا سيدتي . (تغلق الباب)

نورا : (وقد غاض لونها من الهلع) أنا أفسد أولادي ؟ أنا أنشر السم في بيتي ؟

(لحظة صمت . ثم تلقي برأسها إلى الوراء) غير صحيح . . . غير

صحيح . . . ولا يمكن أن يكون صحيحاً .

ستار

## الفصل الثاني

(نفس المنظر . شجرة الميلاد في الركن بالقرب من البيانو . وقد جردت من زينتها ، وبلغت شموعها المعلقة على فروعها المشعثة نهايتها . معطف نورا وقبعتها ملقيان على الأريكة . نورا وحدها في الغرفة ، تسير في أنحاءها ، وقد استبد بها القلق . تتوقف لدى الأريكة ، وتتناول المعطف . .)

نورا : (تلقي المعطف) شخص قادم . (تتجه نحو الباب وتنصت) كلا . لا أحد . لن يأتي أحد اليوم . . في عيد الميلاد . بل ولا غداً أيضاً . ولكن . . ربما . . . (تفتح الباب وتطل إلى الخارج) لا شيء في صندوق البريد . لا شيء على الإطلاق . (تتقدم إلى الأمام) يا لقلّة العقل . مؤكداً أنه لم يكن جاداً في ادعائه . أمر كهذا بعيد الاحتمال . . لا يصدق . . فإن لي ثلاثة أبناء .

(تدخل المرية من غرفة اليسار ، وهي تحمل صندوقاً كبيراً من الورق المقوى)

المرية : أخيراً عثرت على الصندوق وبداخله فستان التنكر .

نورا : شكراً . ضعيه على المائدة .

المرية : (تنفذ الأمر) ولكنه يحتاج إلى تصليح .

نورا : بودي أن أمزقه ألف مليون قطعة .

المربية : ليس أهون من إصلاحه . . مع شيء من الصبر .  
نورا : معك حق . سأذهب لإحضار مدام لند كي تساعدني في إصلاحه .  
المربية : أتعودين إلى الخروج في هذا الجو الفظيع ؟ إنك تعرضين نفسك للإصابة  
بالبرد يا سيدتي .  
نورا : هذا أهون الضرر . كيف حال الأولاد ؟  
المربية : منهمكون في اللعب بهدايا العيد . ولكن . . .  
نورا : أيسألون عني ؟  
المربية : لقد تعودوا ألا تفارقهم أمهم .  
نورا : صحيح . ولكن الظروف تغيرت . ولن أعود أستطيع البقاء إلى جوارهم  
كثيراً كما كانت عادتي من قبل .  
المربية : لا بأس . من طباع الأطفال سرعة التعود على أي شيء .  
نورا : أتظنين ذلك ؟ أتظنين أنهم قد ينسون أمهم إذا رحلت عنهم ؟  
المربية : لا تقولي هذا يا سيدتي . ترحل عنهم ؟  
نورا : خبريني يا أنا . لطالما عجبت كيف طاوعك قلبك على أن تتركي ابنتك  
بين أناس أغراب .  
المربية : حكم الضرورة . عندما جئت لكي أكون دادة للآنسة نورا .  
نورا : مفهوم . . ولكن كيف قبلت على نفسك ذلك الوضع ؟  
المربية : وكيف لا أقبل والمركز يغري ؟ لقد كان العرض مخرجاً لي من المأزق  
الذي أوقعتني فيه ذلك الغادر الشريك وتركني بلا سند .  
نورا : ولكن لا بد أن ابنتك نسيتهك نهائياً ؟  
المربية : مطلقاً . لقد كتبت لي عندما تم تعميدها . وعندما تزوجت .  
نورا : (تطوق رقبتها بذراعيها) عزيزتي آن . لقد كنت لي بمثابة الأم الرؤم منذ  
الصغر .  
المربية : لم يكن لنورا الصغيرة من أحد يربها سواي .  
نورا : ولو قدر لأولادي أن يفقدوا أمهم . فلا ريب أنك . . أوه . . ما هذا  
التخريف (تفتح الصندوق) اذهبي إليهم . لا بد أن أتفرغ لهذا  
الفرسان . سترين غداً كيف تكون الأناقة .  
المربية : من غير شك . ستكونين الزهرة التي تخب جميع الألباب في الحفلة .



(تخرج المربية من باب اليسار . وتشرع نورا في فتح غلاف الصندوق ، ولكنها تكف وتزيحه جانباً)

نورا : آه لو واتتني الجرأة على الخروج . آه لو ضمنت ألا يأتي أحد . آه لو اطمأن بالي إلى أن شيئاً ما لن يحدث أثناء غيابي . عبط وتخريف . لن يأتي أحد . يجب أن أنزع هذه الفكرة من رأسي . أفضل من ذلك أن أهتم بتنظيف الوشاح . ما أحلاها من قفازات . ما أحلاها . عني أيتها الأفكار السوداء . إليك عني . واحد . . اثنان . . ثلاثة . . أربعة . . خمسة . . ستة . . (تصرخ) آه . شخص بالباب . (تخطو نحو الباب ، ولكنها تقف جامدة في تردد . وتدخل مدام لند من الصالة حيث تكون قد نضت عنها معطفها وقبعتها)

نورا : آه . كريستين . حسبتك شخصاً آخر . شكراً لك على مجيئك . لند : قيل لي أنك سألت عني بمحل سكني .

نورا : كنت مارة أمام البيت . وما دمت هنا فعليك أن تساعدني . لنجلس على الأريكة . الموضوع باختصار أن آل ستنبورج ، الذين يسكنون فوقنا ، يقيمون في مساء الغد حفلة تنكرية ، ويريد مني تورفالد أن أتكر في زي فتاة ساحلية من أهل نابلي تشتغل بصيد السمك . وأفاجئ الجميع برقصة التراتلا التي تعلمتها في جزيرة كابري . لند : وبذلك يصبح التنكر متقناً من كافة الوجوه .

نورا : إنها فكرة تورفالد . انظري . هذا هو الثوب . كان تورفالد قد اشتراه لي أثناء رحلتنا ، إلا أنه تمزق من الإهمال ، ولا أدري كيف . . .

لند : مسألة هينة . لقد تداعت بعض الحواشي ، وهذا كل ما في الأمر . إبرة وخيط ؟ ولن نحتاج لأكثر من ذلك .

نورا : ألف ألف شكر .

لند : (وهي تعمل في حياكة الثوب) وددت لو أتيح لي أن أراك غداً في كامل زينتك يا نورا . فكرة والده . سأتي لمشاهدتك بالفستان قبل موعد الحفلة . ولكن ما أشد جحودي . لقد غاب عني أن أشكرك على سهرة الأمس الممتعة .

نورا : (تنهض وتتمشى في أنحاء الغرفة) الواقع أنها لم تكن ممتعة بالقدر الكافي

كعهدي بسهراتنا دائماً . ليتك بكرت بالحضور إلينا يا كريستين . .  
منذ زمن . . إذن لرأيت كيف يضي تورفالد على البيت مظهراً بهيجاً  
يبعث على الإعجاب .

لند : لست أقل منه قدرة كما يلوح لي . ولعل هذا لأنك نشأت على خصال  
أبيك . وعلى فكرة . هل من عادة الدكتور رانك أن يبدو سوداويًا  
مكتئباً كحاله بالأمس ؟

نورا : ليس إلى هذا الحد الواضح . إن المسكين فريسة مرض عضال . فهو  
مصاب بسل في العمود الفقري . كان أبوه رجلاً رذيلًا لا يتورع عن  
ارتكاب أي أنواع الموبقات ، وهذا هو السبب في أن ابنه شب سقيماً  
من الصغر . . بحكم الوراثة .

لند : (تتوقف عند الحياكة) نورا . هلا حدثتني كيف أصبحت لك دراية بهذه  
الأمور ؟

نورا : (وهي تتمشى) عندما ترزقين أطفالاً ، فإنك تتلقين زائرات عتيدات ممن  
سبقنك في الميدان وتجمعت لهن ذخيرة من المعلومات الطبية . .  
وحديثهن دائماً ذو شجون .

لند : (تستأنف الحياكة ، وتمر فترة صمت قصيرة) أيتردد دكتور رانك عليكم  
كل يوم ؟

نورا : كل يوم بانتظام . إنه صديق حميم لتورفالد . . ولي أيضاً . إننا نعتبره  
فرداً من العائلة .

لند : ولكن هل تعرفين إذا كان من طباعه الصدق والإخلاص ؟ أعني أهو من  
ذلك الصنف الذي يبادر إلى التملق في كل مناسبة ؟

نورا : أبداً . ماذا يملكك على هذا الظن ؟

لند : عندما عرفتني به بالأمس قال إنه سمع باسمي مراراً في هذا البيت .  
ولكن لاحظت بعدها بقليل أن زوجك لم يسمع به من قبل . فكيف  
استطاع الدكتور رانك . . ؟

نورا : لقد صدق الدكتور رانك يا كريستين . ذلك أن تورفالد يحبني إلى درجة  
أنه يريد أن يستأثر بي وحده دون شريك ، كما يقول . وكانت تظهر  
عليه في البداية أعراض الغيرة كلما ذكرت أمامه أحداً من المعارف أو

إلأقارب ، فامتنعت . وكلما حن بي الشوق إلى مجاذبة الحديث في الشؤون لجأت إلى الدكتور رانك ، لما يبديه من شغف في الإقبال عليها .

لند : اسمعي يا نورا . . إنك ما زلت طفلة . . وأنا أكبر منك ، وعركت الحياة أكثر منك . ونصيحتي إليك أن تضعي حداً لعلاقتك بالدكتور رانك .  
نورا : من أي وجه ؟

لند : من كل الوجوه . فبالأمس أخذت تخرفين عن إعجاب عجوز متصاب شاء أن يخلف لك كل ثروته . .

نورا : عجوز لا وجود له ، مع الأسف . المهم ؟  
لند : هل يدخل الدكتور رانك في عداد الأثرياء ؟  
نورا : نعم .

لند : وهل له وريث يخلفه في ثروته ؟

نورا : لا . لا أحد . ولكن . . .

لند : وهل يأتي إلى هنا كل يوم ؟

نورا : نعم ، كما قلت لك .

لند : ربابه . كيف يجهل رجل مهذب مثله أصول الكياسة ؟

نورا : لا أفهم شيئاً .

لند : لا تتصنعي الغباء يا نورا . أتحسبين أنني لم أدرك بعد من الذي أقرضك

مبلغ المائتين والخمسين جنيهاً ؟

نورا : أنت مجنونة ؟ كيف ؟ أقترض من صديق لنا لا تنقطع زيارته كل يو ؟

أضع نفسي في مركز حرج كهذا .

لند : ألم يكن هو ؟

نورا : طبعاً لا . بل ما كنت لأسمح لنفسني بمجرد التفكير في الموضوع . ثم إنه

لم يكن يملك مالاً في ذلك الوقت ، إذ جاءته الثروة فيما بعد .

لند : هذا من حسن حظك يا عزيزتي نورا .

نورا : لم تراودني نفسي لحظة في أن أطلب المبلغ من الدكتور رانك . رغم يقيني

من أنه ما كان ليتأخر لحظة واحدة .

لند : ولكنك لن تقدمي على ذلك بالطبع ؟

نورا : بالطبع لا . لست أرى داعياً . ومع ذلك فثقتي أنني لو سألت الدكتور رانك . . .

لند : دون علم زوجك ؟

نورا : يحتم علي أن أضفي الموضوع نهائياً مع الشخص الآخر . ولن يكون هذا إلا بغير علم من زوجي . يتحتم علي أن أصفي الموضوع مع الشخص الآخر .

لند : نعم . هذا ما نصحتك به بالأمس .

نورا : (تذرع أرض الغرفة جيئة وذهاباً) الرجل أقدر من المرأة على معالجة موضوع من هذا القبيل .

لند : وهذه مهمة الزوج .

نورا : كلام فارغ . (تتوقف) أليس من المألوف أن يتسلم المدين صك الدين عند تصفية الحساب ؟

لند : نعم . هذا إجراء طبيعي .

نورا : وعندئذ له أن يمزقه ويلقي به في النار . . . ليخمد آخر نفس خبيث فيه!  
لند : (تحدق فيها طويلاً ثم تضع الفستان جانباً وتنهض على مهل) نورا . في نفسك شيء . لم تصرحي لي به .

نورا : أو يبدو علي ذلك ؟

لند : شيء . جد عليك منذ صباح البارحة . ما هو يا نورا ؟

نورا : (مقتربة منها) كريستين! (ترهف السمع) هس . لقد عاد تورفالد . هل تسمحين بالتوجه إلى غرفة الأولاد ؟ إنه لا يطيق رؤية أحد يمسك بالإبرة أمامه . دعي أن تساعدك .

لند : (تجمع حاجياتها) لا بأس . . . ولكنني لن أبارح البيت قبل أن تطلعي علي كل شيء .

(تخرج إلى غرفة اليسار . ويدخل هيلممر من الصالة) .

نورا : (مقبلة على هيلممر) جئت في وقتك المناسب يا عزيزي تورفالد .

هيلممر : (مشيراً إلى الباب الذي خرجت منه مدام لند) الحياطة ؟

نورا : لا . كريستين . إنها تساعدني في تصليح الفستان . ستري غداً كيف تكون الأناقة .

هيلمر : هه ؟ ألم تكن فكرة صائبة ؟  
نورا : مدهشة . ولكنني أطلب بحقي في الثناء لأنني أنفذ مشيئتك دائماً .  
هيلمر : حقك في الثناء ؟ من أجل تنفيذ مشيئة زوجك ؟ لا أظن أنك تقصدين ما  
ينطوي عليه كلامك من معان بعيدة المغزى . لن أثقل عليك ، فلا شك  
أنت تريدين تجربة الفستان في غير وجودي .  
نورا : وأنت لديك أعمال بلا ريب ؟  
هيلمر : نعم . ( يريها حزمة من الأوراق ) انظري . لقد عدت في التو من البنك .  
( يستدير ليذهب إلى غرفته )  
نورا : تورفالد .  
هيلمر : نعم .  
نورا : إذا رغبت إليك الأرنبة الصغيرة في طلب عزيز عليها جداً جداً . . .  
هيلمر : هه ؟  
نورا : هل تجيبها ؟  
هيلمر : أحب أن أعلم نوع الطلب أولاً .  
نورا : ستفرح الأرنبة وتصبح رهن إشارتك وتتواثب من حولك إذا أبدت لها  
لطفك المعهود وأجبتها إلى طلبها .  
هيلمر : بدون مراوغة من فضلك .  
نورا : تريد البلبلة أن ترفرف بجناحيها في أنحاء البيت وترسل تغريدها الشجي  
في سرور وانشراح .  
هيلمر : إنها لا تكف عن ذلك على أية حال .  
نورا : سأفعل كل ما يدخل على قلبك السرور . سأكون حورية ترقص وتغني من  
أجلك في ضوء القمر .  
هيلمر : نورا . . لا أظنك تقصدين ما طلبته منه صباح اليوم ؟  
نورا : ( مقتربة منه ) نعم يا تورفالد . أرجوك من كل قلبي . .  
هيلمر : أو تطاوعك نفسك على معاودة السؤال ؟  
نورا : نعم يا عزيزي . إنها مسألة تشغل بالي ولا بد أن أجد لها حلاً . لا بد .  
نعم . يجب أن يحتفظ كروجشتاد بمنصبه في البنك .  
هيلمر : نورا عزيزتي . إن منصب كروجشتاد هو الذي سيؤول إلى مدام لند .

نورا : كما أبديت كرمًا في مسألة مدام لند ، ينبغي أن تبدي نفس الكرم فيما يختص كروجشتاد . وما أيسر أن تفصل موظفًا آخر بدلاً منه .

هيلمر : عناد يفلق الحجر . أأنك تهورت في إعطائه وعداً بمخاطبتي في شأنه . يتحتم علي أن . . .

نورا : ليس هذا هو السبب يا تورفالد . إنني أطالبك من أجلك أنت ، فهو على صلة ببعض الصحف الوضيعة ، كما أخبرتني بنفسك ، وفي استطاعته أن يسيء إليك ويصيبك بضرر فادح . ولهذا تراني أوجس خيفة منه . هيلمر : فهمت مبعث خوفك . إنها ذكريات الماضي .

نورا : ماذا تعني ؟

هيلمر : من الطبيعي أن ترثسم في مخيلتك صورة لما حدث لأبيك .

نورا : نعم . نعم . هذا صحيح . ألا تذكر ما كتبه أولئك الأشرار عن أبي في الصحف ، وكيف هاجموه ، وشوهوا سمعته ؟ لقد كادوا يتوصلون إلى فصله لو لم ترسلك المصلحة للتحقيق في الموضوع ، ولولا ما أبديته يومها من نبل وعطف على قضيته .

هيلمر : إنك تتناسين فارقاً واضحاً بيني وبين أبيك يا عزيزتي نورا . فإن سمعته كموظف حكومي لم تكن فوق الشبهة ، أما في حالتي فالأمر يختلف . فأنا أتمتع بسمعة طيبة أريد أن أحافظ عليها طالما أنا في مناصبي .

نورا : إن جعبة أولئك الناس لا تفرغ من المكائد ، فلنحصن أنفسنا بالتخلص من كل ما من شأنه أن يعكر علينا صفو حياتنا ، نحن والأطفال . ولذا أرجوك مخلصاً . . .

هيلمر : أفهميني . إن وساطتك من أجله هي في حد ذاتها سبب قوي يحملني على ألا أبقيه في منصبه . فجميع موظفي البنك يعلمون أنني أعترم فصل كروجشتاد . فهل تريدان أن تنطلق الشائعات بأن المدير الجديد تحول عن رأيه تحت ضغط زوجته ؟

نورا : وماذا في ذلك ؟

هيلمر : طبعاً . . ماذا يهمك ما دمت تحققين مآربك ؟ لا يصح أن يصل بك العناد إلى هذا الحد . لا يرضيك أن أظهر أمام موظفي بمظهر مزر ، أو أن يقال أنني رجل ضعيف الإرادة سهل الانقياد . مستحيل يا

عزيزتي ، فلا قبل لي بمثل هذا الوضع . ومع كل فهناك أمر آخر يحول دون بقاء كروجشتاد طالما أنا في منصب المدير .

نورا : ماذا ؟

هيلكر : كان من الجائز أن أتغاضى عن معايبه الشخصية إذا قضت الضرورة . .

نورا : نعم . . صحيح . .

هيلمر : وهو ، كما قيل لي ، موظف مجتهد . غير أننا يعرف كل منا الآخر منذ الصغر ، ونشأت بيننا صداقة مع ذلك النوع الذي ينزلق إليه الإنسان مغمض العينين ، حتى إذا دارت الأيام تبين له خطؤه وسوء تصرفه . ولست أخفي عليك أننا كنا في يوم من الأيام على علاقة وطيدة . غير أنه جهول بطبعه ، وموطن الداء فيه أنه لا يلزم حد الكياسة في حضور الآخرين . بل على العكس ، تربيته يرفع الكلفة بيننا ولا يخاطبني إلا باسمي . ويصر على ذلك أمام الناس . وهو أسلوب يضايقني أشد المضايقة ، ومن هنا كان استمراره في البنك من الخطورة بمكان ، لأنه يضعني في مركز دقيق .

نورا : تورفالد . لا أصدق أنك تعني ما تقول .

هيلمر : حقاً ؟ ولم لا ؟

نورا : لأنه دليل على ضيق الأفق في النظر إلى الأشياء .

هيلمر : ماذا ؟ ضيق الأفق ؟ أتتهمني بضيق الأفق ؟

نورا : على العكس يا عزيزي . بل لهذا السبب بالذات تراني ألح في طلبي .

هيلمر : الأمر سيان . فما دمت أحكم على الأشياء من أفق ضيق ، فبالتالي لا بد

أن أكون أنا شخصياً ضيق الأفق . ليكن إذن . لقد طالت هذه المسألة

ولا بد من وضع حد لها . (يتجه إلى باب الصالة وينادي) هيلين!

نورا : علام عولت ؟

هيلمر : (وهو يقلب في أوراقه) على فض الموضوع بصورة قاطعة .

(تدخل الخادمة)

تعالى هنا . خذي هذا الخطاب وابحثي عن شخص يحمله في الحال إلى العنوان

الموجود على الظرف . هاك بعض النقود .

الخادمة : أمرك يا سيدي . (تتناول الخطاب وتنصرف)

هيلمر : (يرتب أوراقه) هه ؟ هل استراح بالك الآن ؟  
نورا : (لاهته الأنفاس) تورفالد . . ماذا يحمل ذلك الخطاب ؟  
هيلمر : قراراً بفضل كروجشتاد .

نورا : نادها يا تورفالد . لا يزال في الوقت متسع . نادها يا تورفالد . من  
أجلي . . من أجلك . . من أجل الأطفال . أسمع يا تورفالد ؟ نادها .  
إنك لا تدري ما يمكن أن ينزله بنا ذلك الخطاب .  
هيلمر : فات الأوان .

نورا : نعم . فات الأوان .

هيلمر : أنا أغفر لك يا عزيزتي ما تبدينه من قلق ، وإن كان في الواقع بمثابة  
إهانة لي . أليس إهانة لي أن يستولي عليك الظن بأنني أهاب انتقام  
أفاق وضيع ؟ ومع ذلك فإنني أسامحك ، لأن هذا الشعور منك خير بيان  
على ما تكيينه لي من حب . (يحتويها بين ذراعيه) هذا أهم ما في  
الموضوع يا عزيزتي . ومهما حدث فتثقي أنني سأجابه الظروف بقوة  
وشجاعة إذا لزم الأمر . وأظن يا عزيزتي أن لدي الرجولة الكافية لأن  
أتحمل كل المسؤولية بمفردي .

نورا : (في صوت مذعور) ماذا تعني ؟  
هيلمر : كل المسؤولية .

نورا : (تستعيد رباطة جأشها) هذا لن يكون .

هيلمر : أصبت . فلنقتسمها قسمة عادلة فيما بيننا ، كما ينبغي على كل زوج  
وزوجة . هذا هو الوضع الصحيح . (يحتضنها) راضية ؟ هيا . . هيا . .  
هيا . لا تنظري إلى هكذا كاليمامة المذعورة ؟ المسألة كلها وهم  
مضخم . هيا . لا تنسي رقصة الترانزلا التي لم تتدربي عليها بعد . أنا  
ذاهب إلى مكتبي ، وسأغلق الباب للاحتماء من الضجة التي لا ريب  
أنك ستثيرينها . . ولك أن تعتبري هذا بمثابة تصريح مني لقلب الدنيا  
رأساً على عقب . (يستدير لدى الباب) وعندما يأتي رائك أرسليه إلى  
مخبني .

(يومئ لها ، ثم يجمع أوراقه ، ويدخل غرفته مغلقاً الباب وراءه)

نورا : (تبقى مسمرة في مكانها وقد استبدت بها الحيرة والقلق . في همس)



سينفذ وبعيده . سيفعل . سيفعل بالرغم من كل شيء . لا . لا هذا .  
أبدأ . أبدأ . أي شيء . إلا هذا . رياه . أما من معين! أما من طريق  
للخلاص!

(يدق جرس الباب)

دكتور رانك . أي شيء . أهون . أي شيء . . . أيا كان .  
(تغطي وجهها بيديها . وتستجمع شجاعته . ثم تتجه إلى الباب  
وتفتحه . فنرى الدكتور رانك في البهو يعلق معطفه . في خلال الحوار  
التالي يشتد الظلام تدريجياً)  
أهلاً بك يا دكتور رانك . لقد عرفتك من طريقتك في دق الجرس . لا  
أنصحك بالتوجه إلى تورفاند في هذه اللحظة . . . لأنه مشغول ببعض  
الأعمال على ما أظن .

رانك : وأنت ؟

نورا : (تأتي به إلى الداخل وتغلق الباب خلفه) تعلم جيداً أن وقتي يتسع لك  
دائماً .

رانك : شكراً . سأحاول أن أستفيد منه قدر استطاعتي .

نورا : قدر استطاعتك ؟ ماذا تعني ؟

رانك : هل أزعجتك ؟

نورا : إنه اختيارك للألفاظ . هل تنتظر شيئاً ما ؟

رانك : لا شيء . سوى ما أعددت له نفسي منذ أمد بعيد . . . ولم أكن أتوقع أن  
يحل بهذه السرعة .

نورا : (تجذبه من ذراعه) ما وراءك يا دكتور رانك ؟ بالله عليك خبرني .

رانك : (جالساً قرب المدفأة) انتهى كل شيء ، بالنسبة لي . لم يعد هناك مفر .

نورا : (تتنفس الصعداء) المسألة تخصك أنت ؟

رانك : من غيري ؟ لم يعد خداع النفس يجدي . إنني أبأس مرضاي يا مدام

هيلمر . منذ عهد غير بعيد وأنا أقوم بعملية جرد لحالتي الصحية .

النتيجة . إفلاس . وقد لا يمر شهر إلا وأنا أرقد رقدتي الأخيرة في

أعماق الثرى .

نورا : ما هذا الكلام ؟

رانك : حقائق . لم يبق لي إلا أن أجري فحصاً آخر . وعندها أعرف موعد الساعة المحتومة بالضبط . وبالمناسبة ، لما كان هيلمير مرهف الحس ويتأفف من كل ما هو كرهه ، فإني لن أسمح بوجوده معي وأنا أعلم بكرات الموت .

نورا : عجباً لأمرك يا دكتور رانك .

رانك : كلمة واحدة . لن أسمح له . . مهما كانت الظروف . إني أوصد بابي في وجهه . بمجرد أن أتأكد من بلوغي مرحلة اليأس . سأرسل لك بطاقة تحمل في أعلاها صليباً أسود لتكون علامة بيننا على أن الساعة قد أذفت .

نورا : حالك اليوم لا يعجبني . وأنا التي كنت أعلق على بشاشتك كبير الأمل . رانك : تطلين مني البشاشة والموت يفتني أثري ؟ ما ذنبي لأدفع ثمن غلطة ارتكبتها غيري ؟ أية عدالة في هذا ؟ ولست وحدي الضحية . بل في كل أسرة تجددين شخصاً بريئاً يدفع الثمن في حياته دون ذنب جناه .

نورا : (تضع يديها على أذنيها) تخريف . ألا تجد موضوعاً أخف من هذا ؟

رانك : يا لها من مهزلة تبعث على السخرية! أبي يلهو ماجناً في شبابه فينخر السوس في عظامي أنا ؟

نورا : (تجلس إلى منضدة اليسار) أظنك تقصد إقباله إلى الأصناف الشهية كالأسبرج والفواجرا ؟

رانك : نعم ، والتوابل أيضاً .

نورا : تماماً ، وكذلك المحار فيما أظن .

رانك : طبعاً . كان المحار بنداً قائماً بذاته .

نورا : وأقداح لا حصر لها من النبيذ والشمبانيا . يا خسارة . من المؤلم أن تصب تلك الأصناف اللذيذة انتقامها على عظامنا .

رانك : وخاصة إذا انصب الانتقام على عظام البؤساء الذين لم يسبق لهم أن استمتعوا بها .

نورا : هذه أسوأ نقطة في الموضوع .

رانك : (بنظرة فاحصة إليها) هه!

نورا : (بعد لحظة صمت) فيم ابتسامتك ؟

رانك : بل أنت التي ضحكت .  
نورا : بل أنت الذي ابتسمت يا دكتور رانك .  
رانك : (ناهضاً) أنا أكرر مما كنت أظن .  
نورا : أنا اليوم في حالة غير طبيعية .  
رانك : واضح .  
نورا : (تضع يديها على كتفيه) أنت عزيز علينا يا دكتور رانك ، وعار على الموت أن يقصيك عنا .  
رانك : لن تمتقدوني طويلاً . فالراحلون سرعان ما ينطوون في زوايا النسيان .  
نورا : (تحدق إليه في لهفة) أو تعتقد ذلك ؟  
رانك : لا يلبث الناس أن ينشئوا علاقات جديدة .  
نورا : من تقصد بالناس .  
رانك : أنت وهيلمير . . عندما أرحل أنا . بل يخيل إلي أنك في الطريق إلى توطيد علاقة جديدة . ففي مساء البارحة كانت هنا سيدة تدعى مدام لند ، ولا علم لي بما جاءت تنشده . . .  
نورا : آها ، أتغار من كريستين ؟  
رانك : نعم ، فإنها سترث مكاني في البيت عندما أتلاشى من الوجود . وتحتل من نفسك . .  
نورا : هس . لا ترفع صوتك . إنها بالغرفة الأخرى .  
رانك : اليوم أيضاً . أرايت ؟  
نورا : جاءت لتصليح ثوبي . إنك تبالغ جداً . (تجلس على الأريكة) كن لطيفاً ولا تربكني بأية إشكالات جديدة . (تخرج بعض أشياء من الصندوق)  
تعال اجلس هنا يا دكتور رانك لأعرض عليك شيئاً .  
رانك : (جالساً) ماذا ؟  
نورا : انظر .  
رانك : جوارب حريرية ؟  
نورا : بلون البشرة . مدهشة . . هه ؟ الدنيا هنا ظلام ومن الصعب أن ترى جيداً . ولكن غداً في الحفلة . . لا . لا . لا . لا . لا يصح أن تتأمل أبعد من القدم . على العموم ، لا بأس . لك أن تتأمل الساق أيضاً .

رانك : هه!

نورا : فيم هذه النظرات الفاحصة ؟ هل تظن أنها لا تناسبني ؟

رانك : أتى لي أن أعلم .

نورا : (تركز نظرها فيه لحظة) قلة حياء! (تضربه على أذنه بالجوارب) عقاباً لك . (تطوي الجوارب مرة أخرى) .

رانك : ألن يسمح لي بمشاهدة شيء آخر ؟

نورا : لا شيء مطلقاً ، جزاء لك على تطاولك . (تقلب في الصندوق وهي تدندن) .

رانك : (بعد لحظة صمت) لا أكاد أتصور ، إذ أجلس هنا أبادلك الحديث في مودة وبغير كلفة ، ما كانت تصير إليه حياتي لو قدر لي ألا أطرق هذا البيت .

نورا : (باسمة) أعتقد أنك تحس بيننا كأنك فرد من الأسرة .

رانك : (في صوت خفيض وعيناه تنظران أمامه إلى لا شيء) ثم يقضى علي بالجحمان من كل هذا . .

نورا : كلام فارغ ، وأوهام باطلة .

رانك : (مستمراً فيما هو فيه) دون أن يتهياً لي أن أترك ورائي ولو ذكرى طفيفة مما يطوق عنقي من جميل . . أو حتى شعوراً عابراً بالأسى . لن أخلف سوى مكان شاغر يستطيع أن يشغله أول قادم في يسر وسهولة .

نورا : وإذا طلبت منك الآن أن . . . ؟ لا . .

رانك : أن . . ؟

نورا : أن تقدم لي برهاناً قوياً على صداقتك ؟

رانك : نعم . نعم .

نورا : أعني خدمة كبيرة جداً .

رانك : أيمن أن تتيح لي مثل هذه السعادة ولو مرة في حياتي ؟

نورا : ولكنك لا تعرف ما أرمي إليه بعد .

رانك : صحيح . كلي آذان صاغية .

نورا : الواقع أنني لا أستطيع أن أفاتحك في شأنها يا دكتور رانك . هذا كثير .

إنها ليست مجرد خدمة بل إنها تستدعي النصح ، والمساعدة ،  
والتضحية . . .

رانك : كلما تضخمت المسألة كان ذلك أحسن . هيا . أفصحي فلست أدري ما  
ترمين إليه . ألا تثقين بي ؟

نورا : ثقة لا حد لها . أنت أوفى وأخلص صديق لي . ولهذا سأفصي إليك بما  
يشغل بالي . المسألة يا دكتور رانك أنني أريد منك أن تساعدني على  
الحيلولة دون حدوث شيء ، ما . وأنت تعلم مدى تعلق تورفالد بي ومدى  
تفانيه في حبه لي إلى درجة تدفعه على التضحية بحياته من أجلي دون  
أدنى تردد . . .

رانك : (وهو يميل نحوها) نورا . . أتظنين أنه هو وحده الذي . . ؟

نورا : (وهي تجفل إجمالة خفيفة) هو وحده . . ؟

رانك : هو وحده الذي يضحى بحياته عن طيب خاطر في سبيلك ؟

نورا : (بحزن) هكذا ؟

رانك : لقد أقسمت أن تعرفي الحقيقة قبل مغادرتي الدنيا ، ولن تسنح فرصة  
أنسب من هذه الأونة التي نحن فيها . هأنت تعرفين حقيقة شعوري  
نحوك يا نورا ، وتعرفين فوق كل هذا أنني أهل لثقتك أكثر من أي  
شخص آخر .

نورا : (تنهض في عزم وتؤدة) دعني أمر من فضلك .

رانك : (يفسح لها طريقاً لكي تعبر من أمامه ولكنه يبقى ساكناً في مجلسه)  
نورا . . .

نورا : (عند باب الصالة) هيلين . أحضري المصباح . (تتوجه إلى المدفأة) دكتور  
رانك . . لم تكن شهماً في مسللك .

رانك : الأنني أحببتك حباً لا يقل في عمقه عن حب أي إنسان آخر ؟ أذلك لا  
أكون شهماً في مسلكي ؟

نورا : لا . بل لأنك أطلعتني على سر . لم يكن هناك أي داع . .

رانك : أتقصدين أنك كنت تعرفين ؟

(تدخل الخادمة بالمصباح وتضعه على المائدة وتنصرف)

نورا ، مدام هيلمر ، أكنت تعلمين ما يجيش في صدري ؟

نورا : ما أدراني إن كنت أعلم أم لا . لا تسلني . لم أكن أتصور أن يفلت منك الزمام إلى هذا الحد يا دكتور رانك . لقد كنا في حالة مرح وسرور .  
رانك : مهما يكن فإنك تعلمين الآن أنني طوع أمرك . . بكليتي . فهلا أخبرتني بجلية الأمر ؟

نورا : ( وهي تحديق فيه ) بعد أن حدث ما حدث ؟  
رانك : أرجوك .

نورا : لم يعد في وسعي أن أخبرك .  
رانك : لا يجب أن تعاقبيني بهذه الوسيلة . اسمحي لي أن أبدل في سبيلك ما تقدر عليه نفسي .

نورا : لم يعد لك ما تبدله في سبيلي . بل الواقع أنني لست في حاجة إلى أية مساعدة . الموضوع كله خيال في خيال . صدقني . خيال لا يستند إلى أي أساس . ( تجلس على الكرسي الهزاز وترنو إليه مبتسمة ) أنت شخص لطيف يا دكتور رانك . . فهلا تشعر بالتحجل من نفسك بعد أن حل المصباح بضوئه ؟

رانك : مطلقاً . . وإن كان من المستحسن أن أذهب . . إلى الأبد .  
نورا : هراء . يجب أن تواظب على حضورك إلينا كالمعتاد ، فلا غنى لتورفالد عنك .

رانك : صحيح . وأنت ؟  
نورا : أنا أسر دائماً برؤياك .  
رانك : وهذا ما ضللني . إنك في نظري لغز عويص . لطالما بدا لي أن وجودي بالقرب منك لا يقل لديك أهمية عن وجود هيلمير .  
نورا : نعم . فأنا أرى الناس صنفين . . صنف تعشقه المرأة ، وصنف تحب أن تتجاذب معه أطراف الحديث .  
رانك : معقول .

نورا : كنت في صغري أحب أبي حباً جماً ، ولكنني مع ذلك كنت أجد لذة كبرى في التسلل إلى غرفة الخدم ومجالستهن ، لما كن يرددنه من حكايات ممتعة ، خالية من التفلسف بما يجب وما لا يجب .  
رانك : وإذن فقد كنت أنا بديلاً لهن .

نورا : (تهب واقفة وتذهب نحوه) لم أقصد هذا المعنى . يا دكتور رانك . ولكن  
لاشك أنك تفهم أن حياتي مع تورفالد أشبه إلى حد ما بحياتي مع أبي .  
(تدخل الخادمة من الصالة)

الخادمة : بعد إذنك يا سيدتي (تسر إليها شيئاً وتناولها بطاقة)  
نورا : (تنظر إلى البطاقة) آه . (تخفيها في جيبتها)

رانك : أفي الأمر شيء ؟

نورا : كلا . كلا . لا شيء مطلقاً . بخصوص . . . بخصوص فستاني الجديد . .  
رانك : ماذا ؟ فستانك ملقى هناك .

نورا : آه . . . ذلك الفستان . هذا فستان آخر . . . أمرت بصنعه . يجب ألا يعلم  
تورفالد أي شيء عنه .

رانك : آها . هذا إذن هو السر العظيم .

نورا : طبعاً . اذهب الآن إلى تورفالد . إنه في الغرفة الداخلية . أبقه هناك أقصى  
فترة ممكنة .

رانك : اطمئني . لن أدعه يفلت مني . (يخرج إلى غرفة هيلمر)

نورا : (للخادمة) أما يزال ينتظر في المطبخ ؟

الخادمة : نعم . جاء من السلم الخلفي .

نورا : ألم تقولي له أنه لا يوجد أحد هنا ؟

الخادمة : قلت له . . . بلا فائدة .

نورا : أتقصدين أنه يأبى أن يذهب ؟

الخادمة : نعم . ويقول أنه لن يغادر البيت قبل أن يراك يا سيدتي .

نورا : حسن . دعيه يأتي هنا . ولكن في سكون . هيلين . لا تخبري أحداً بهذه  
الزيارة . . . إنها مفاجأة أعدها لزوجي .

الخادمة : مفهوم يا سيدتي (تخرج)

نورا : صدق حدسي فيما كنت أخشاه . ستقع الطامة على الرغم مني . لا . لا .  
يجب أن تقع أبداً . ولن تقع .

(تغلق الباب الموصل إلى غرفة هيلمر بالمزلاج . تفتح الخادمة باب

الصالة ليدخل كروجشتاد . ثم تغلق الباب وراءه . وهو يرتدي معطفاً

مكسواً بالفرو . وحذاء ذا رقبة . وطاقيّة من الفرو)

نورا : (متقدمة نحوه) تكلم بصوت منخفض . . زوجي هنا .  
كروجشتاد : لا أهمية لذلك .

نورا : ماذا تريد مني ؟

كروجشتاد : تفسيراً لموضوع ما .

نورا : عجل إذن . ما هو ؟

كروجشتاد : تعرفين ولا ريب أنني تسلمت اختطافاً بالفصل .

نورا : لم أستطع منعه . لقد بذلت في صالحك أقصى ما يمكنني . . ولكن بغير جدوى .

كروجشتاد : أهذا مقياس ما يكتفه لك زوجك من حب ؟ أيعلم بما في مقدوري أن أجلبه عليك ثم يجازف بالرغم من ذلك ؟ . .

نورا : كيف تتصور أنه يدرك أي شيء عن الموضوع ؟

كروجشتاد : لم أتصور بالطبع . ليس من شيمة السيد تورفالد هيلمر أن يبدي مثل هذه الشجاعة .

نورا : أرجوك يا سيد كروجشتاد أن تولي زوجي ما هو خليق به من احترام .  
كروجشتاد : سمعاً وطاعة . ما هو خليق به وزيادة . ولكن ما دمت قد حرصت على الكتمان ، فإني أمل أن يكون وعيك للحقائق المترتبة على فعلتك قد زاد عما كان عليه بالأمس .

نورا : أكثر مما قد يخطر ببالك .

كروجشتاد : خاصة أنني محام قليل الدراية .

نورا : ماذا تريد مني ؟

كروجشتاد : أن أرى ما عولت عليه يا مدام هيلمر . كان تفكيري طوال الليل منصباً عليك . إن صرفاً حقيراً مثلي لا يخلو من بعض ما يسمى بالشعور .

نورا : أظهر ذلك الشعور إذن . فكر في أولادي الصغار .

كروجشتاد : وهل فكرت أنت وزوجك في أولادي ؟ المهم . أردت أن أخبرك ألا تبالغي في تجسيم الموضوع ، فلن أوجه إليك أي اتهام في الوقت الحاضر .

نورا : طبعاً طبعاً . كنت واثقة أنك لن تفعل .



كروجشتاد : من السهل تصفية المسألة كلها بشكل ودي ، دون حاجة إلى خروجها من نطاقها الضيق ، فتبقى سراً دفيناً بيننا نحن الثلاثة .

نورا : يجب ألا يصل أي شيء في هذا الصدد إلى علم زوجي .  
كروجشتاد : لست أرى أمامك سبيلاً للحيلولة دون ذلك . . إلا أن يكون في عزمك أن تسددي بقية المبلغ .

نورا : ليس في الوقت الحاضر .  
كروجشتاد : أم لعلك اهتديت إلى وسيلة ناجعة للحصول على المبلغ ؟  
نورا : لا توجد لدي أية وسيلة .

كروجشتاد : وحتى لو سلمنا جدلاً بأنك أوتيت الوسيلة ، فلن تجدني نفعاً في هذه الأونة . لو بسطت يدك إلي بكل ما يمكن أن تحمله من مال ما تنازلت عن الصك .

نورا : فيم يفيدك ؟  
كروجشتاد : سأحتفظ به ، ليس إلا . سأبقيه في حوزتي . ولن يدري بوجوده أي مخلوق سوى من يهمهم الأمر . فإذا كان تفكيرك قد دفعك إلى تدبير أية خطة يائسة . . .

نورا : وماذا لو صح هذا ؟  
كروجشتاد : أو كانت تراودك فكرة هجر زوجك وأولادك ؟  
نورا : وماذا لو كنت أفكر في ذلك ؟  
كروجشتاد : أو الإقدام على أي عمل طائش آخر . .  
نورا : من أين أتت هذه المعرفة ؟

كروجشتاد : فنصيحتي إليك أن تعدلي .  
نورا : كيف أدرك أنني أفكر في كل هذا ؟  
كروجشتاد : كلنا ينحو بتفكيره نفس السبيل . وقد سبق أن جلت في نفس الدائرة . . ولكن خانتني الشجاعة .

نورا : (بضعف) نفس ما حدث لي .  
كروجشتاد : (بصوت ينم عن الارتياح) وهكذا خانتك الشجاعة أنت أيضاً ؟  
نورا : نعم . نعم .

كروجشتاد : هذا أفضل على أي حال من التهور الطائش . المشكلة كلها في

الزوبعة الأولى . . وهذه تتلاشى عادة وكأنها لم تكن . إنني أحمل  
لزوجك خطاباً .

نورا : تطلعه فيه على الحقيقة ؟

كروجشتاد : بطريقة بعيدة عن القسوة قدر المستطاع .

نورا : (بسرعة) يجب ألا يطلع عليه . مزقه . سأجد وسيلة للحصول على المال .

كروجشتاد : معذرة يا مدام هيلمر . فقد سبق أن أخبرتك . .

نورا : لست أعني هذا المبلغ الذي أدين لك به . قل لي كم تطلب من زوجي وأنا  
أعطيك ما تريد .

كروجشتاد : لا أطلب من زوجك ميلاً واحداً .

نورا : ماذا تريد إذن ؟

كروجشتاد : سأخبرك . أريد أن أنشئ حياتي من جديد يا مدام هيلمر . أريد

أن أرتقي السلم . . وهنا يجب أن يأخذ زوجك بيدي . منذ عام ونصف

عام وأنا أسلك الطريق القويم . وأكافح في نطاق ضيق تحت ظروف

قاهرة . كنت قانعاً بالتماس التقدم في عملي وصعود السلم خطوة

خطوة . ثم هأنذا الآن طريد . ولن أكتفي بمجرد العودة إلى سابق

عهدي . يجب أن أرتفع . يجب أن أرجع إلى البنك . ولكن في مركز

أرقى . ومهمة زوجك أن يجد لي المكان اللائق .

نورا : هذا ما لن يفعله .

كروجشتاد : سيفعل . إنني خبير بنفسيته . لن يجرؤ على الرفض . وعندما

يجمعنا مكان عمل واحد سترين عجباً . لن يمضي عام حتى أكون قد

أصبحت ذراع المدير اليميني . . وحتى يصبح المدير الفعلي للبنك نيلز

كروجشتاد . لا تورفالد هيلمر .

نورا : هذا يوم لن تراه في حياتك .

كروجشتاد : أتقصد أنك سوف . .

نورا : لدي الآن الشجاعة الكافية .

كروجشتاد : لن يحوز علي ادعاؤك . ان امرأة مدللة مثلك لا قبل لها . . .

نورا : سترى . سترى .

كروجشتاد : جثة تحت طبقات الجليد . . إذا ما حل الربيع طفت إلى السطح

وقد تشوهت معالمها وأصبح مرآها بشعاً كريهاً ؟

نورا : لن تستطيع أن ترعيني .  
كروجشتاد : ولن تستطيعي أن ترعيني . لم يعد الناس يقدمون على مثل هذه التصرفات يا مدام هيلمر . وفضلاً عن ذلك ، فما الفائدة ؟ لن يحول شيء ، دون وقوعه في قبضتي .

نورا : يمضي الوقت . . بعد أن تمحي ذكراي من الوجود . .  
كروجشتاد : أغاب عنك أن سمعتك ملك إرادتي ؟

( لا تمحير نورا جواباً ، وتحقق فيه وقد فغرت فاها ) لقد أعذر من أنذر . فلا تركبي رأسك . سأنتظر رداً بمجرد أن يتسلم هيلمر خطابي . ولا يغربن عنك أن زوجك هو الذي دفعني إلى العودة إلى هذا السبيل . وهو ما لن أغفره له . طاب يومك يا مدام هيلمر . ( يخرج من الصالة ) .

نورا : ( تذهب إلى باب الصالة ، وتفتحه قليلاً ، وتصيخ السمع ) إنه في طريقه إلى الخارج . لم يضع الخطاب في صندوق البريد . لا . لا . مستحيل . ( تفتح الباب تدريجياً ) ما هذا ؟ إنه يتمهل أمام الباب . لم يهبط السلم . أتراه يتردد ؟ أتراه يعدل ؟ ( يسقط خطاب في صندوق البريد ، ثم يسمع صوت خطوات كروجشتاد مبتعدة إلى أن تتلاشى وهو يهبط السلم . ترسل نورا زفرة مختنقة ، وتجري مذعورة إلى المائدة القريبة من الأريكة ، ثم تمر فترة صمت قصيرة )

في صندوق البريد . ( تخطو متلصصة إلى باب الصالة ) ها هو الخطاب في الصندوق . تورفالد . تورفالد . . قضي الأمر ولم يعد لنا أمل .

( تدخل مدام لند من غرفة اليسار وهي تحمل الفستان )

لند : هاك الفستان وقد صار جديداً كما كان . أتودين تجربته ؟

نورا : ( في صوت أجش ) كريستين . . تعالي هنا .

لند : ( تلقي بالثوب على الأريكة ) ماذا بك ؟ فيم اضطرابك ؟

نورا : تعالي هنا . أترين ذلك الخطاب ؟ هناك . . أنظري . إنه يبدو جلياً خلال زجاج صندوق البريد .

لند : نعم أراه .

نورا : ذلك الخطاب من كروجشتاد .

لند : نورا . . أهو الذي أقرضك المال ؟

نورا : نعم . . . والآن سيعرف تورفالد كل شيء .  
لند : صدقيني يا نورا ، هذا أفضل لكما معاً .  
نورا : إنك لا تعرفين الحقيقة . لقد زورت اسماً .  
لند : نورا !

نورا : أردت أن أخبرك كي تكوني شاهديتي .  
لند : شاهدتك ؟ ماذا تقصدين ؟ فيم أشهد ؟  
نورا : إذا حدثت وفقدت صوابي . . . وهو أمر جائز جداً . . .  
لند : نورا !

نورا : أو إذا أصابني مكروه . . . ترتب عليه مثلاً أن أغيب عن الدار . . .  
لند : نورا . . . نورا . . . ما هذا الجنون ؟  
نورا : وإذا حدث وانبرى أحد ليتحمل التبعة ، ويأخذ نفسه بجريرتها . . .  
مفهوم . . .

لند : نعم . . . نعم . . . ولكن ما أدراك . . . ؟  
نورا : في هذه الحالة عليك أن تشهدني بأن كل ذلك بعيد عن الصدق . لست  
أهذي يا كريستين . أنا متمتعة بكامل حواسي . وهأنذا أؤكد لك أن  
الموضوع لم يعلم به أي شخص سواي . أنا وحدي المسؤولة عنه . . . لم  
يشاركني فيه أحد . لا تنسي هذا .

لند : لن أنسى . ولكنني لا أفهم شيئاً مما تقولين .  
نورا : عسير عليك . يكفي أن تعلمي أن في الجو حدثاً عظيماً .  
لند : حدثاً عظيماً ؟

نورا : نعم . حدثاً عظيماً ، ولكنه مروع يا كريستين . لا يصح أن يتم بأي حال  
من الأحوال .

لند : سأذهب لمقابلة كروجشتاد في الحال .  
نورا : لا تذهبي إليه وإلا تسبب في أذاك .  
لند : لقد كان في يوم من الأيام يتمنى أن يبذل النفس في سبيلي .  
نورا : هو ؟

لند : ما عنوانه ؟  
نورا : لا أدري . نعم . (تبحث في جيبها) هذه بطاقته . ولكن الخطاب . . .  
الخطاب !

هيلمر : (منادياً من غرفته وهو يطرق الباب) نورا!

نورا : (تهتف في قلق) أجل؟ ماذا تريد؟

هيلمر : لا تنزعجي . لن ندخل عليك فالباب موصد بالمفتاح . أتجربين  
الفستان؟

نورا : نعم أجريه . إنه مدهش يا تورفالد .

لند : (وقد قرأت البطاقة) انه يسكن بالقرب من هذا الشارع .

نورا : نعم . ولكن لا فائدة . ضاع كل أمل . الخطاب في صندوق البريد .

لند : وهل يحتفظ زوجك بالمفتاح؟

نورا : نعم . دائماً .

لند : لم يبق إلا أن يطالب كروجشتاد بخطابه مغلقاً كما هو . عليه أن يلتمس  
لذلك عذراً أياً كان .

نورا : ولكن من عادة تورفالد أن يفرغ صندوق البريد في مثل هذا الوقت .

لند : عطليه . اذهبي إلى غرفته وأشغليه إلى حين عودتي . سأبذل غاية ما في  
وسعي لقضاء المهمة في أقصر وقت . (تبادر إلى الخروج من باب  
الصالة)

نورا : (تتجه إلى الباب الموصل لغرفة تورفالد وتفتحه وتطل منه) تورفالد .

هيلمر : (من غرفته) هه؟ هل صدر الإذن بإطلاق سراحنا؟ تعال يا رانك  
تتفرج . (يتوقف في مدخل الباب) ما هذا؟

نورا : ما موضع الدهشة يا عزيزي؟

هيلمر : أعدني رانك لاستقبال مفاجأة جبارة .

رانك : (في مدخل الباب) هذا ما فهمته ، ولكن يظهر أنني أخطأت الفهم .

نورا : لن نتاح لأحد فرصة مشاهدتي في فستان الحفلة قبل الغد .

هيلمر : وجهك ينطق بالتعب والاجهاد يا عزيزتي . لعلك غاليت في التمرين  
على الرقصة .

نورا : لا . لم أتمرن بعد .

هيلمر : ولكن لا بد من الاستعداد لها .

نورا : نعم . صحيح . غير أنني لا أستطيع البدء دون معونتك ، فلم أعد أذكر  
منها شيئاً .

هيلمر : لا بأس . حالياً يتم لنا ما نريد .

نورا : نعم . أُرشدني لتعلمها من جديد يا تورفالد . وحياتك . إنني أحس برهبة وإحجام كلما فكرت في المدعويين الذين سيشاهدونني . ولذا يجب أن تتفرغ لي تماماً هذا المساء . لن أسمح بانشفالك عني لحظة واحدة . لن ترى مكتبك ، أو حتى تمسك بالقلم . عدني بذلك يا عزيزي تورفالد .

هيلمر : أعدك . هذا المساء أنا في خدمتك من قمة رأسي إلى أخمص قدمي أيتها الحائرة المعذبة . آه . . لكي تتفرغ تماماً يجب أولاً . . (يتجه نحو باب الصالة)

نورا : ماذا تبغي هناك ؟

هيلمر : سأرى إن كان في الصندوق خطابات .

نورا : لا . لا . لا تفعل يا تورفالد .

هيلمر : لماذا ؟

نورا : أرجوك يا تورفالد . الصندوق خال .

هيلمر : سأرى .

(يستدير للذهاب إلى صندوق البريد ، فتجلس نورا إلى البيانو ، وتعزف الفقرات الأولى من رقصة الترانزلا . فيتوقف هيلمر بمدخل الباب)  
آها!

نورا : لن أجد الرقصة غداً ما لم تمرّني .

هيلمر : (متقدماً إليها) أترهينها إلى هذا الحد ؟

نورا : نعم . بشكل مؤلم . هيا . لنبدأ التمرين في الحال . ما زال أماننا متسع من الوقت قبل أن يحل موعد العشاء . اجلس إلى البيانو يا عزيزي لتعزف لي المقطوعة . كن شديداً في نقدك ، وصحح أخطائي أثناء العزف .

هيلمر : بكل سرور ، ما دامت هذه مشيئتك .

(يجلس هيلمر إلى البيانو . وتأتي نورا بدف من أحد الصناديق ، وتتناول

شالاً زاهي الألوان تلتف به على عجل . ثم تهبط إلى مقدمة المسرح)

نورا : (تهتف به) هيا ، أنا مستعدة .

(يعزف هيلمر . وترقص نورا . بينما يقف رانك بجوار البيانو من خلف

• هيلمر متفرجاً)

هيلمر : (وهو يعزف) أبطاً . . أبطاً . .

نورا : لا أعرف إلا هذه الطريقة .

هيلمر : بغير عنف يا نورا .

نورا : هكذا ترقص .

هيلمر : (متوقفاً عن العزف) لا . لا . هذا أبعد ما يكون عن الصواب .

نورا : (تضحك وتميل بالدف) ألم أقل لك ؟

رانك : دعني أتولّ العزف عنك .

هيلمر : (ناهضاً) فكرة طيبة . الآن أستطيع أن أنتبه إلى تصحيح أخطائها .

(يجلس رانك إلى البيانو ويبدأ العزف . تعاود نورا الرقص في عنف

أشد من المرة السابقة ، بينما يتخذ هيلمر مجلسه على مقربة من

المدفأة موجهاً إليها إرشاداته طوال الرقص . ولكن لا يبدو عليها أنها

تسمع ما يقول . ويتحرر شعرها مستقراً فوق كتفيها . غير أنها لا

تلتفت إليه . وتستمر في الرقص . ثم تدخل مدام لند)

لند : (تقف بالمدخل معقودة اللسان) آه!

نورا : (وهي مستمرة في الرقص) مدهش يا كريستين .

هيلمر : عزيزتي نورا . من يراك ترقصين بهذا الشكل يظن حياتك معلقة بما

تفعلين .

نورا : صحيح .

هيلمر : كفى يا رانك . هذا جنون مطبق . كفى قلت لك . (يتوقف رانك عن

العزف . وتجمد نورا فجأة في مكانها . فيذهب هيلمر إليها)

لم أكن أتصور أنك نسيت كل ما علمتك إياه .

نورا : (وهي تلقي بالدف) أرايت ؟

هيلمر : أنت محتاجة إلى مران طويل .

نورا : صدقت . يجب أن تواظب على تمريني حتى اللحظة الأخيرة . عدني بذلك

يا تورفالد .

هيلمر : اعتمدي علي .

نورا : يجب ألا يشغل تفكيرك أحد سواي . اليوم أو غداً . لن أصرح لك  
بالنظر في أي خطاب ، أو حتى بمجرد فتح صندوق البريد . . .

هيلمر : أمازلت في خوف من ذلك المخلوق ؟

نورا : نعم ، مازلت .

هيلمر : نورا . يلوح لي من هيتك أنه جاءني خطاب منه . . .

نورا : لا علم لي . ربما كنت صادقاً . ولكنك لن تطلع اليوم على أي شيء ، من  
هذا القبيل . لن أسمح بأن يدخل بيننا أي مكدر خارجي حتى تنتهي

حفلة الغد .

رانك : (يهمس في أذن هيلمر) لا تعارضها .

هيلمر : (يحتويها بين ذراعيه) رأي الصغيرة مطاع . أما في غد ، بعد أن

تأسري الجميع برقصتك . . .

نورا : عندئذ يكون لك مطلق الحرية .

(تظهر الخادمة على باب اليمين)

الخادمة : العشاء جاهز يا سيدتي .

نورا : ضعني زجاجة من الشمبانيا على المائدة يا هيلين .

الخادمة : حاضر . (تخرج)

هيلمر : هه! احتفال ؟

نورا : نعم . . . حتى مطلع الفجر . (تنادي) وأعدي طبقاً من البسكويت يا

هيلين . . . مليوناً . . . هذه المرة فحسب .

هيلمر : لا موجب لكل هذا الاندفاع ، فلتهدأ أرنبتني الصغيرة ، ولتعد إلى

حالتها الطبيعية .

نورا : نعم يا عزيزي . . . والآن إلى المائدة . تفضل يا دكتور رانك . ساعديني يا

كريستين في تصفيف شعري .

رانك : (مسراً إلى هيلمر وهما يخرجان) هل تظن أن في الأمر شيئاً ؟ . . . أعني

أنها تنتظر شيئاً . . . ؟

هيلمر : على الإطلاق يا عزيزي . المسألة لا تعدو كونها عينة من تلك العصبية

الصبيانية التي كنت أحدثك عنها .

(يخرجان إلى غرفة اليمين)



نورا : هه!  
لند : لقد غادر المدينة .  
نورا : لمحت ذلك في عينيك .  
لند : سيعود مساء الغد ، فتركت له رسالة .  
نورا : كان يجب أن تسلمي بالواقع ، ولا تحاولي التدخل ، فما أروع أن نبقي  
معلقين في انتظار الحدث العظيم . . وفي انتظار المعجزة .  
لند : ماذا ؟  
نورا : لن تفهمي مرادي . اسبقيني إلى العشاء وسأخق بك حالاً .  
(تخرج مدام لند إلى غرفة المائدة . وتبقى نورا جامدة في مكانها لحظة  
قصيرة ، كما لو كانت تستجمع رباطة جأشها . ثم تنظر في ساعتها)  
الخامسة . سبع ساعات حتى منتصف الليل . ثم أربع وعشرون ساعة  
حتى منتصف الليل التالي ، عندما تنفض الحفلة . أربع وعشرون ،  
وسبع ؟ إحدى وثلاثون ساعة هي كل ما بقي لي من الحياة .  
هيلمر : (عند مدخل باب اليمين) أين أرنبتى الصغيرة ؟  
نورا : (تتقدم إليه مفتوحة الذراعين) ها هي ذي .

ستار

## الفصل الثالث

(نفس المنظر السابق ، مع اختلاف بسيط . هو أن المائدة تتوسط الغرفة ومن حولها المقاعد . فوق المائدة مصباح مضيء . باب الصالة مفتوح . تصل من الطابق العلوي موسيقى راقصة . تفتح الستار على مدام لند ، وقد جلست إلى المائدة ، تقطع الوقت بتقليب صفحات كتاب . تحاول القراءة ، بيد أنها تخفق في استجماع شتات أفكارها . وبين الفينة والفينة تنصت ناحية الباب الخارجي) .

لند : (ناظرة إلى ساعتها) كاد الوقت يأزف . . ولم يصل بعد . كل ما أرجوه ألا . . (تنصت ثانية) آه . . ها هو . (تذهب إلى الصالة وتفتح الباب الخارجي بحذر . ويسمع صوت أقدام تصعد السلم . هامسة) أدخل . لا يوجد أحد هنا .

كروجشتاد : (في مدخل الباب) وجدت رسالة منك في انتظاري . ما المقصود بهذا ؟

لند : تقضي الضرورة الملحة بأن يكون لي كلام معك .  
كروجشتاد : حقاً ؟ وهل تقضي الضرورة الملحة بأن نلتقي هنا ؟  
لند : في مسكني محال لعدم وجود مدخل خاص بي . أدخل . البيت خال تقريباً ، ولن يزعجنا أحد . فالخادمة نائمة . وآل هيلمير في الحفلة الراقصة بالطابق العلوي .

كروجشتاد : (داخلاً إلى الغرفة) إذن فآل هيلمر يرقصون الليلة . أحق ما تقولين ؟

لند : نعم . ولماذا لا ؟

كروجشتاد : هذا صحيح . لماذا لا ؟

لند : والآن يا نيلز دعنا نبدأ الكلام .

كروجشتاد : وهل لدينا ما نتكلم عنه ؟

لند : الكثير .

كروجشتاد : لم أكن أعلم ذلك .

لند : هذا لأنك لم تحسن فهمي أبداً .

كروجشتاد : وهل كان هناك ما يوجب الفهم أكثر مما أظهرته الحقيقة السافرة

في وضوح وجلاء ؟ امرأة لا قلب لها . تتخلى عن رجل لتلحق بآخر

أيسر حالاً .

لند : إلى هذا الدرك سقطت في نظرك ؟ أو تحسب أنني اندفعت إلى ذلك المآل

راضية النفس ؟

كروجشتاد : أتُنكرين ؟

لند : أهذا ظنك في حقاً يا نيلز ؟

كروجشتاد : إن كنت صادقة في ادعائك فلم أرسلت تخطينني بتحولك بذلك

الأسلوب الجارح ؟

لند : لم يكن أمامي إلا أن أسلك ذلك السبيل . كان علي أن أقطع علاقتي بك

فرايت من واجبي أن أقضي على كل عاطفة تكنها لي .

كروجشتاد : (معتصراً أصابعه) هكذا ؟ وكل هذا . . من أجل المال ؟

لند : لا تنس أنني كنت أعول أماً وشقيقين قاصرين ، وكان المستقبل بالنسبة

لنا ضرباً من المحال .

كروجشتاد : بغض النظر عن صحة ما تقولين ، ما كان لك أن تنبذيني نبذ

النواة من أجل رجل آخر .

لند : ربما كنت محقاً ، فطالما ساءلت نفسي عن مدى سلامة تصرفي .

كروجشتاد : (بشيء من الود) عندما فقدتك خيل إلى أن الأرض قد ماتت

تحت قدمي . وهأنت ترين ما صرت إليه . . رجل حطمته الأنواء

يتشبث بالحطام خوفاً من الغرق .

لند : قد تكون النجدة دانية .  
كروجشتاد : كانت دانية . . إلى أن جنت أنت ووقفت في طريقي .  
لند : دون قصد يا نيلز . لم أعرف سوى اليوم فقط أن الوظيفة التي وعدت بها كنت تشغلها أنت .  
كروجشتاد : أصدقك . ولكن هل تعتزمين التخلي عنها وقد تبين لك الموقف ؟  
لند : لا . لأن ذلك لن يعود عليك بأية فائدة .  
كروجشتاد : فائدة . . فائدة . . لو كنت مكانك لتنازلت عنها دون أدنى تفكير .  
لند : علمتني صروف الحياة وما فيها من تجارب قاسية أن أتصرف دائماً بحكمة وروية .  
كروجشتاد : أما ما علمتنيه فهو ألا أنخدع بسحر الكلمات المنمقة .  
لند : درس معقول . ولكن ارتياك في الأقوال لا يمنع إيمانك بالأفعال .  
كروجشتاد : ماذا تعنين ؟  
لند : قلت منذ لحظة أنك رجل حطمته الأنواء يتشبث بحطام الحياة .  
كروجشتاد : لم أكن مغالياً في تصوير الواقع .  
لند : أنا مثلك امرأة حطمتها الأنواء ، تتشبث بحطام الحياة . فلا أحد يحزن لي . ولا أحد يعنى بي .  
كروجشتاد : لقد اخترت بنفسك نوع الحياة التي تروك .  
لند : لم يكن لي مفر .  
كروجشتاد : ويعد ؟  
لند : ما قولك يا نيلز لو قدر لنا نحن اللذين حطمتنا أنواء الحياة أن نتأزر معاً ؟  
كروجشتاد : ماذا تقولين ؟  
لند : إن قوة اثنين في مهب الأنواء أجدى من قوة كل بمفرده .  
كروجشتاد : كريستين!  
لند : ماذا تظن الدافع الذي حدا بي إلى المجيء إلى هنا ؟  
كروجشتاد : أو أفهم من هذا أنك فكرت في ؟  
لند : لم أكن أطيق الحياة بغير عمل . ولقد هيمن على حياتي دائماً عمل أستمده منه السعادة الكبرى الوحيدة بالنسبة لي . أما الآن فقد أصبحت وحيدة

في هذه الدنيا ، وأصبحت الحياة أمامي كصحراء مجدبة أهيم عزلاء في قفارها . ولم تعد للعمل لذة ، فأية لذة أن يعمل الإنسان دون غاية إلا نفسه . وأنت يا نيلز في يدك أن تمدني بغاية أعمل من أجلها .  
كروجشتاد : عقلي لا يطاوعني . أراك تضحين بنفسك بدافع من نزعة نسائية عاطفية .

لند : ألحظت في تلك النزعة العاطفية من قبل ؟  
كروجشتاد : أتعنين حقاً ما تقولين ؟ صارحيني . . أتعرفين شيئاً عن حياتي الماضية ؟

لند : نعم .

كروجشتاد : وهل تعرفين رأي أهل البلدة في ؟  
لند : ألم تقل منذ لحظة أنني لو كنت معك لصرت رجلاً آخر ؟  
كروجشتاد : مؤكداً .

لند : هل فات الأوان لنبدأ من جديد ؟  
كروجشتاد : كريستين . أتقولين ذلك عن إيمان ؟ نعم . يخيل إلي أنني أقرأ الصدق في عينيك . أتجددين الشجاعة في نفسك حقاً . . ؟  
لند : في أعماقي أمومة طال بها العطب ، وأطفالك في حاجة إلى أم تحنو عليهم . كلانا في حاجة إلى الآخر . أنا أومن بالعنصر الطيب فيك يا نيلز ، وأعتقد أنني قادرة على مجابهة أي لون من الشدائد إلى جانبك .

كروجشتاد : (ممسكاً بيديها) شكراً . شكراً يا كريستين . الآن لو آلو جهداً في سبيل تجربة ذمتي أمام الناس . آه . ولكنني نسيت . .

لند : (منصتة) صه . رقصعة الترانزلا . اذهب . اذهب .

كروجشتاد : لم ؟ ماذا حدث .

لند : انصت . لن يلبثوا أن يعودوا بمجرد انتهاء هذه الرقصعة .

كروجشتاد : نعم . نعم . . سأذهب . ولكن فات الأوان . أنت لا تعلمين ما اتخذته بشأن هيلمير وزوجته .

لند : بل أعلم كل شيء .

كروجشتاد : وبالرغم من ذلك واتك الشجاعة لأن . . . ؟

لند : لست أجهل ما يوحي به اليأس أحياناً من تصرفات .  
كروجشتاد : آه لو أستطيع محو ما فعلت .

لند : لا تستطيع . خطابك الآن في صندوق البريد .  
كروجشتاد : متأكدة ؟

لند : كل التأكيد . ولكن . . . .

كروجشتاد : (متفرساً في عينيها) أهذا مجمل الخطة ؟ أكل ما يهمك أن تنقذي  
صاحبتك بأي ثمن ؟ تكلمي . . . بغير مواربة . أريد الصدق .

لند : إن المرأة التي تضحي بنفسها مرة في سبيل الغير يا نيلز ، لا تعيد الكرة  
مرة أخرى .

كروجشتاد : سأطالب باسترداد خطابي .  
لند : لا . لا .

كروجشتاد : بل هو ذلك . سأنتظر إلى أن يعود هيلممر . وأطلب إليه أن يرد  
إلي خطابي . . . بحجة أنه يتعلق بموضوع فصلي من البنك . . . وأنني  
غيرت رأبي ولم أعد أريد أن يطع عليه .

لند : لا يا نيلز . يجب ألا تسترجع خطابك .

كروجشتاد : أو لم تستدعيني هنا لهذا السبب ؟

لند : لأول وهلة ، وأنا ما أزال تحت تأثير الخوف من العواقب . أما الآن . . . بعد

انقضاء يوم كامل على ذلك الخاطر الأول ، وبعد أن شاهدت بنفسي ما

يجري في هذا البيت من أمور عجيبة ، فقد أصبحت أومن بضرورة

اطلاع هيلممر على الحقيقة . يجب القضاء على ذلك السر المؤلم بإظهاره

إلى النور . من الضروري أن يسودهما جو من التفاهم التام . وهذا لن

يتأتى بغير الكف عما يحيط بهما من تستر وأكاذيب .

كروجشتاد : الأمر ما ترين ما دامت المسؤولية في عنقك . غير أنني مازلت

أستطيع بعض الإصلاح . وسأفعل ذلك من فوري .

لند : (تنصت) عجل بالذهاب . لقد انتهت الرقصة . ولم نعد بمأمن من أن  
ينكشف أمرنا .

كروجشتاد : سأنتظرك في الشارع .

لند : نعم . نعم . سأتي إليك لترافقتي في الطريق إلى البيت .

كروجشتاد : هذه أسعد لحظة مرت في حياتي .

(ينصرف من الباب الخارجي . ويظل الباب الموصل بين الصالة والغرفة مفتوحاً)

لند : (ترتب الغرفة وتعد قبعتها ومعطفها) ما أعظم الفرق! ما أعظم الفرق بين ما كنت فيه وما أنا مقبلة عليه! إنسان أعيش له ، وغاية أحيا من أجلها . وبيت أنعم بالراحة في ظله (تنصت) إنهما قادمان . فلاستعد للخروج .

(تتناول المعطف والقبعة . وتصل أصوات هيلمر ونورا من الخارج . يدور مفتاح في القفل ، ويأتي هيلمر بنورا ، وكأنما يدفعها بقوة إلى الصالة . وترى نورا في زي إيطالي وقد تدهرت بشال أسود كبير . أما هيلمر ففي رداء السهرة ، وقد التف بدثار تنكري أسود)

نورا : (وهي تتشبث بالعودة وتقاوم في المدخل) لا . لا . لا . لا تحملني على الدخول . أريد العودة إلى الحفلة . ما زال الوقت مبكراً .

هيلمر : ولكن يا عزيزتي نورا . . .

نورا : أرجوك يا تورفالد . أرجوك . ساعة أخرى لا غير .

هيلمر : ولا دقيقة واحدة يا عزيزتي . هكذا اتفقنا ، وهكذا يسري الاتفاق . هيا إلى الداخل كي لا يصيبك البرد .

(يأتي بها برقة إلى الغرفة على الرغم من مقاومتها)

لند : مساء الخير .

نورا : كريستين!

هيلمر : أنت هنا يا مدام لند ، في هذه الساعة المتأخرة ؟

لند : أرجو المعذرة فلقد غلبني الشوق لرؤية نورا في ثياب التنكر .

نورا : أكنت تجلسين هنا طوال الوقت في انتظاري ؟

لند : نعم . جنث متأخرة لسوء الحظ ، فلم ألق بك قبل الذهاب إلى الحفلة .

وعز علي أن أرجع دون مشاهدتك .

هيلمر : (وهو ينزع الشال عن كتفي نورا) ها هي ذى في أكمل زينتها . لعمري

أنها جديرة بالرؤية . ألا ترينها فاتنة يا مدام لند ؟

لند : بكل تأكيد .

هيلمر : ألا توافقين معي على أنها ذات جمال منقطع النظير ؟ لقد أجمعت الآراء

في الحفلة على إطراء جمالها . ولكن لا يغرنك ملمسها الناعم . فإنها  
عنيدة كالصخر . أتصدقين أنني اضطرت إلى إنزالها من الحفلة بالقوة ؟  
نورا : ستندم يا تورفالد على أنك لم تسمح لها بالبقاء ولو نصف ساعة .  
هيلمر : أتاك كلامي يا مدام لند ؟ أدت رقصتها . وحازت بها إعجاباً يفوق  
الوصف - عن جدارة واستحقاق . ولو أن الأداء في نظري كان واقعياً  
أكثر من اللازم . أعني أكثر واقعية مما تمليه قواعد الفن الصحيح - ولكن  
لا بأس . المهم أنها أحرزت النجاح المرجو . . نجاحاً شاملاً . فهل  
تنتظرين مني بعد ذلك أن أتركها تبقى لتضيع هيبة الأثر الذي أحدثته ؟  
لا . وضعت ذراعي في ذراع حسنائي ذات الرداء الإيطالي . .  
والنزوات الصبيانية ، وجلت بها جولة سريعة حول القاعة ، وأدينا  
التحية ذات اليمين . وذات اليسار . ثم . . كما يقال في الروايات . .  
اختفى الطيف الجميل في جوف الظلام . من رأيي دائماً يا مدام لند أن  
يأتي خروج الإنسان من مكان ما في اللحظة المناسبة ليحدث الأثر  
المرغوب فيه . وهذا ما ترفض نورا أن تسلم به . أوف . الجو هنا حار .  
( يلقي بدثاره على أحد المقاعد ، ويفتح باب غرفته ) ما هذا الظلام  
الحالك ؟ أه . طبعاً . . أرجو المعذرة . .

( ينصرف إلى غرفته ويضيء بعض الشموع )

نورا : ( في همسة سريعة لاهثة ) هه ؟

لند : ( في صوت خفيض ) تكلمت معه .

نورا : والنتيجة ؟

لند : نورا . يجب أن تطلعي زوجك على الحقيقة .

نورا : ( في صوت أجوف ) صدق حدسي .

لند : لك أن تظمئني من ناحية كروجشتاد كل الاطمئنان . ولكن يجب أن  
تخبري زوجك .

نورا : لن أخبره .

لند : سيخبره الخطاب إذن .

نورا : شكراً لك يا كريستين . إن الطريق الآن واضحة أمامي . صه . .

هيلمر : ( داخلاً ) هل تمليت بطلعتها يا مدام لند ؟



لند : نعم . طاب مساؤكما .

هيلمر : هكذا سريعاً ؟ أهذا التريكو لك ؟

لند : (وهي تتناوله) نعم . شكراً . كدت أنساه . .

هيلمر : أتشتغلين بالتريكو ؟

لند : طبعاً .

هيلمر : من الأفضل أن تنصرفي إلى البرودري .

لند : حقاً ؟ لماذا ؟

هيلمر : لأنه ألطف وأسهل ، والسبب ؟ لأنك تمسكين بقطعة البرودري في يدك

اليسرى هكذا ، وتشتغلين بالإبرة بيدك اليمنى . . هكذا . . في حركة

واسعة ورشيقة . أتوافقين ؟

لند : نعم . . ربما . .

هيلمر : أما التريكو فخال من الوقار تماماً . الذراعان مضمومتان . . والإبرتان

طويلتان في صعود وهبوط مستمر . . كأنها عصي الطعام عند أهل

الصين . كانت الشمبانيا ممتازة في الحفلة .

لند : هه . طابت ليلتك يا نورا . . وكفك عناداً .

هيلمر : نعم . . انصحيها يا مدام لند .

لند : طابت ليلتك يا سيد هيلمر .

هيلمر : (وهو يوافقها حتى الباب) طابت ليلتك . . طابت ليلتك . أرجو ألا

يزعجك أحد في الطريق . كان بودي أن أرافقك . . ولكن المسافة

قصيرة على أية حال . . طابت ليلتك . . طابت ليلتك .

(تنصرف مدام لند ، فيغلق الباب وراءها ، ويعود أدراجه) .

آه . تخلصنا منها أخيراً . يا لها من امرأة ثقيلة الظل . .

نورا : ألا تشعر بالتعب يا تورفالد ؟

هيلمر : مطلقاً . بل على العكس أحس بنشاط عجيب . . وأنت ؟ يبدو عليك

التعب والنعاس في آن واحد .

نورا : نعم . أنا متعبة جداً . . وأشعر بحاجة إلى النوم في الحال .

هيلمر : أرايت أنني كنت محقاً في منعي إياك من مواصلة السهر ؟

نورا : أنت محق في كل ما تقول يا تورفالد .

هيلمر : (يقبلها من جبينها) عادت الأرنبة الصغيرة سيرتها من التعقل والاعتدال . الأخطت ما كان عليه رانك من انشراح ؟

نورا : حقاً ؟ أكان منشراحاً ؟ إنني لم أتبادل معه كلمة واحدة طوال الحفلة .

هيلمر : وأنا لم أكلمه إلا قليلاً . إنني لم أره في مثل ذلك الإشراق منذ زمن طويل . (يرنو إليها لحظة ، ثم يقترب منها) ما أجمل أن يجمعنا البيت مرة أخرى . . وأن نستمتع بخلوتنا معاً . . في جو من سحرك الفاتن أيتها الحبيبة الصغيرة .

نورا : لا تنظر إلي هكذا يا تورفالذ .

هيلمر : ولم لا أرنو إلى أعز كنز لدي ؟ إلى الجمال الذي أمتلكه الليلة بهذا الأسلوب .

هيلمر : (يتبعها) يظهر أن الشخصية التي تنكرت بها ما تزال تسري في دمك . وهذا ما يزيدك إغراء . اسمعي لقد بدأ الضيوف في الانصراف . (بصوت خفيض) نورا . . لن يلبث السكون أن يسود البيت . .

نورا : أرجو ذلك .

هيلمر : نعم يا حياتي . أتعرفين لم ألوذ بالصمت كلما خرجنا إلى إحدى الحفلات . ولم أبقى بمنأى عنك مكتفياً باختلاس النظر إليك بين الحين والحين ؟ أتعرفين لم ؟ لأنني أتخيل أننا يحب كل منا الآخر في الخفاء ، وأنا بسبيل الزواج سراً ، وأن الجميع يجهلون ما بيننا من علاقة .

نورا : نعم . نعم . أعلم أن أفكارك دائماً معي .

هيلمر : وعندما تأزف ساعة الانصراف ، وأتناول الوشاح لألف به كتفيك الناصعين ، وأضمه حول عنقك الأملس . يتهياً لي أنك عروسي البكر . وأنني أحملك إلى عشنا الجميل لأول مرة ، حيث ننعم بأول خلوة لنا بعيداً عن الناس ، وحيبتي الصغيرة وجلة تعلو وجنتيها حمرة الحفر . لكم كانت نفسي تهفو إليك طوال المساء . وإذ كنت أراقب انثناءك وأنت تعرضين رقصتك . أحسست بالدم يتدفق حاراً في عروقي ، ولم أعد أقوى على الصبر ، فاندفعت لأعود بك قبل انتهاء الحفل .

نورا : دعني يا تورفالذ . دعني بالله عليك . لن أستطيع . .

هيلمر : ماذا ؟ أنك تمرحين يا صغيرتي . لن تستطيعي ؟ لن تستطيعي ؟ أأست زوجك ؟

نورا : (تجفل) اسمعت ؟

هيلمر : (متجهاً نحو الصالة) من الطارق ؟

رانك : (من الخارج) أنا . أيمكن أن أدخل لحظة ؟

هيلمر : (هامساً بضيق) ما عساه يريد الآن ؟ (منادياً) انتظر . (يفتح الباب)  
تفضل . لطيف منك ألا تمر ببابنا دون تحية .

رانك : سمعت أصواتاً صادرة من الغرفة فقلت أسلم قبل انصرافي . (يجول جولة سريعة بناظره في أنحاء الغرفة) آه . كل ركن هنا قد انطبع في ذاكرتي حتى لأراه مغمض العينين . ما أسعدكما في هذا العش الهادئ!  
هيلمر : وبالمناسبة . . لقد كنت الليلة في أوج الانطلاق .

رانك : حتى النهاية . ولم لا ؟ ماذا يمنع المرء من الاستمتاع بجميع مباحج الدنيا ؟ تمتع بكل ما تستطيع لأطول ما تستطيع . كان النيذ فاحراً .  
هيلمر : وخصوصاً الشمبانيا .

رانك : أتنبهت إلى ذلك أنت أيضاً ؟ إنك لتعجز عن تصور مقدار ما ابتلعت في جوفي .

نورا : لقد اقتدى بك تورفالد فيما يظهر إذ أقبل على الشمبانيا بشره عظيم .  
رانك : لا ؟ . . .

نورا : نعم . ألا ترى أثرها بادياً عليه كالعادة ؟

رانك : حسن . ما ضر الإنسان إذا احتفى في مسائه بجهد يومه ؟ . .

هيلمر : جهاد ؟ مع شديد الأسف لا يستحق يومي لفظ الجهاد . .

رانك : (وهو يديق ظهره) أما أنا فنعم .

نورا : أقسم أنك قضيت اليوم في بحث علمي .

رانك : بالضبط .

هيلمر : أنصت إليها . . ماما نورا تجادل في الأبحاث العلمية!

نورا : وهل يا ترى تهنئك بالنتيجة ؟

رانك : جائز جداً .

نورا : أكانت موافقة إذن ؟

رانك : أفضل نتيجة من وجهة نظر الطبيب والمريض على حد سواء . . ألا وهي اليقين .

نورا : (في سرعة واستفسار) اليقين ؟  
رانك : اليقين المطبق . وعلى هذا . أو لم يكن من حقي أن أحتفي بما وصلت إليه ؟  
هيلمر : وأنا أيضاً موافق . بشرط ألا تدفع الثمن من صحتك عندما تنهض في الصباح .  
رانك : هكذا الدنيا يا عزيزي . لا يمكنك أن تحصل فيها على شيء قبل أن تدفع الثمن .

نورا : دكتور رانك . . أتعجبك حفلات الرقص التنكرية ؟  
رانك : نعم . إذا كانت تحتوي على مجموعة ممتازة من ثياب التنكر .  
نورا : قل لي . . ماذا تقترح لترتيبه معاً في الحفلة القادمة ؟  
هيلمر : هيه هيه . أتفكرين في الحفلة القادمة من الآن ؟  
رانك : معاً ؟ أقترح أن تنتكري في زي حورية فاتنة ؟  
هيلمر : جميل . ولكن ما هو الزي الذي يصلح لشخصية كهذه ؟  
رانك : الزي الذي ترتديه زوجتك في كل يوم .  
هيلمر : لباقة مشكورة . وأنت ؟ هل فكرت لنفسك تنكراً معيناً ؟ . .  
رانك : نعم يا عزيزي . قررت قراراً لا رجعة فيه .  
هيلمر : وما هو ؟  
رانك : أن أكون في الحفلة المقبلة خفياً .  
هيلمر : نكتة لطيفة .

رانك : توجد قبعة ضخمة سوداء - أسمعت عن القبعات التي تكسب القدرة على الإخفاء ؟ - ما أن تضع واحدة منها على رأسك حتى تتلاشى عن الأنظار .

هيلمر : (وهو يكتفم ابتسامة) نعم نعم . معك حق .  
رانك : ولكن نسيت ما جئت من أجله . هيلمر . . أعطني سيجاراً .  
هيلمر : بكل سرور . (يناولُه الصندوق)  
رانك : (يتناول سيجاراً ويقطع نهايته) شكراً .  
نورا : (تشعل عود ثقاب) دعني أشعله لك .  
رانك : أشكرك . (تمسك له بالعود حتى يشعل السيجار) والآن . . مع السلامة .

هيلمر : مع السلامة يا عزيزي .

نورا : ثم هنيئاً يا دكتور رانك .

رانك : أشكرك على هذا الدعاء .

نورا : أودع لي نفس دعوتي .

هيلمر : أنت ؟ أحسن . ما دمت قد طلبت ذلك . أشكرك مرة أخرى .

( يحييهما بإيماءة ، وينصرف )

هيلمر : (في صوت خافت) لقد شرب أكثر مما ينبغي .

نورا : (شاردة) ربما .

( يخرج هيلمر من جيبه حزمة من المفاتيح ويتجه إلى الصالة )

تورفالد . ماذا تريد هناك ؟

هيلمر : أفرغ صندوق البريد . فقد امتلأ عن آخره . ولن يتسع لجرائد

الصباح .

نورا : أتتوي أن تشتغل الليلة ؟

هيلمر : يا للسؤال! طبعاً لا . ما هذا ؟ لقد عبث أحدهم بالقفل .

نورا : القفل ؟ . . .

هيلمر : نعم . ما معني هذا ؟ ما كنت لأرتاب في الخادمة . . هذا مشبك شعر

مكسور . نورا . . إنه لك .

نورا : (بسرعة) لا بد أنهم الأولاد .

هيلمر : عليك بهم إذن حتى يقلعوا عن تلك العادات . أخيراً فتح الصندوق .

(يفرغ محتويات الصندوق وينادي ناحية المطبخ) هيلين . هيلين .

اطفئي نور الباب الخارجي . (يعود إلى الغرفة ويفلق باب الصالة ، ثم

يسط راحتيه المكتظتين بالرسائل) انظري . كل هذه الحمولة كانت في

الصندوق . (يقلب الرسائل) عجباً . . ما يكون هذا ؟

نورا : (عند النافذة) الخطاب . . لا . لا . لا يا تورفالد .

هيلمر : بطاقتان . . من رانك .

نورا : من دكتور رانك ؟

هيلمر : (وهو يفحصهما) "دكتور رانك" . كانتا فوق بقية الرسائل . لا بد أنه

ألقاهما في صندوق البريد عند خروجه .

نورا : أعليهما كتابة ؟

هيلمر : لا شيء ، سوى صليب أسود فوق الاسم . انظري . يا لها من فكرة مقبضة . كأنى به يعني نفسه .

نورا : هو ذلك .

هيلمر : ماذا ؟ أتعرفين شيئاً عن هذا الموضوع ؟ أحدثك هو بشيء .

نورا : نعم . قال لي أن بطاقته إلينا ستكون بمثابة رسالة وداع . إلى أن يخلصه الموت .

هيلمر : يا للمسكين . كنت أعلم أننا لن نحظى به طويلاً . ولكن هكذا سريعاً! . . ثم ماذا دهاه ليلوذ بالفرار كالحیوان الجريح ؟

نورا : الصمت أجدى دائماً في مثل هذه الحالات . . ألا توافقني يا تورفالد ؟

هيلمر : ( وهو يقطع أرض الغرفة جيئة وذهاباً ) لقد أصبح جزءاً نامياً في حياتنا ، ولا أكاد أتخيلها بدونه . كانت آلامه ووحدته أشبه بسحابة قائمة في إطار سعادتنا الزاهية . من يدري ؟ لعل هذا أفضل . بالنسبة إليه على الأقل . ( يقف ساكناً ) وربما بالنسبة إلينا أيضاً يا نورا . من الآن فصاعداً لن يكون لأحدنا إلا الآخر . ( يلفها بذراعيه ) زوجتي العزيزة . كم أود لو أستطيع أن أعصرك بين ذراعي . أتعلمين يا نورا أنني طالما تمنيت أن يتهددك خطر شديد حتى يتاح لي أن أجازف بحياتي وبكل ما ملكت يدي في سبيك ؟

نورا : ( تخلص نفسها وتقول في عزم وإصرار ) الآن يجب أن تقرأ خطاباتك يا تورفالد .

هيلمر : لا . لا . ليس الليلة . أريد أن أبقى إلى جانب زوجتي المحبوبة .

نورا : ومأساة صديقك ماثلة أمام عينيك .

هيلمر : أصبت . لقد أثرت فينا نحن الاثنين . نزلت بيننا صورة بغيضة . .

تدخلها بشاعة الموت . فليعتكف كل منا في غرفته إلى أن نوفق في انتزاع تلك الأفكار السوداء من مخيلتنا .

نورا : ( متعلقة بعنقه ) طابت ليلتك يا تورفالد . طابت ليلتك .

هيلمر : ( يقبلها في جبينها ) طابت ليلتك أيها العصفور الغرد . نوم هنئ يا نورا . والآن سأعكف على خطاباتي .

(يتناول خطاباته ، وينصرف إلى غرفته مغلقاً الباب وراءه . وتحول نورا حول المكان ذاهلة مبلبة الفكر . وتتناول دثار هيلمير وتلقيه حول كتفيها وهي تقول في صوت هامس لاهث أجش)

نورا : لن أراه ثانية . . . أبداً . . . أبداً . . . (تضع الوساح فوق رأسها) لن أرى أطفالى الأعزاء . . . سأفقدهم إلى الأبد . . . إلى الأبد . . . آه . . . تحت صفحة الجليد . . . في الأعماق . آه لو ينقضي الأمر سراعاً . إنه الآن يفض الخطاب . . . ويقراً ما فيه . وداعاً يا تورفالد . . . وداعاً يا أطفالى ! (إذ تهتم بالاندفاع إلى الصالة ، يفتح هيلمير باب غرفته على عجل . ويقف في مدخل الباب ممسكاً في يده خطاباً مفتوحاً)

هيلمير : نوراً!

نورا : (تصرخ) آه . . .

هيلمير : ما هذا ؟ أتعرفين ما في هذا الخطاب ؟

نورا : نعم أعرف . دعني أذهب . دعني أخرج .

هيلمير : (ممسكاً بها ليقبضها) إلى أين ؟

نورا : (تحاول التملص من قبضته) لن تنقذني يا تورفالد .

هيلمير : (متراجعاً) صحيح ؟ صحيح ما تطالعه عيناى في هذا الخطاب ؟ لا لا . مستحيل أن يكون صحيحاً .

نورا : بل هو الحقيقة . لقد أحببتك أكثر من أي شيء في الوجود .

هيلمير : أوه . . . دعينا من الحجج السخيفة .

نورا : (وهي تخطو نحوه) تورفالد!

هيلمير : أيتها التعيسة . . . ماذا فعلت ؟

نورا : دعني أذهب . لن أجعلك تتألم بسببي . لن أجعلك تتحمل التبعة .

هيلمير : دعينا من الحركات المسرحية من فضلك . (يغلق باب الصالة بالمفتاح)

ستبقين هنا لنستمع إلى تفسيرك للموضوع . أتدركين مغبة عملك ؟

أجيبى . أتدركين مغبة عملك ؟

نورا : (تحدق فيه بنظرات ثابتة وقد بدأت تعلق وجهها سيماء الفتور) نعم . لقد

بدأت الآن أدرك الحقيقة .

هيلمير : (وهو يذرع أرض الغرفة) يا لها من صحوة مفاجئة . ثماني سنوات وأنا

أعقد عليها أمني في الحياة . وأنظر إليها بخيلاء . . فإذا بها مناقمة كاذبة . . بل وأسوأ من هذا . . مجرمة . إن بشاعة اللفظ وحدها تثير الاشمئزاز . يا للعار! يا للعار! (تظل نورا ساكنة . محدقة فيه بنظراتها الثابتة . يقف هيلمر في مواجهتها) كان يجب أن أتوقع شيئاً من هذا القبيل . كان يجب أن أستبق الحوادث بشيء من بعد النظر . إن خسة أبيك وطباعه المتدهورة . اسكتي . . ! إن خسة أبيك وطباعه المتدهورة قد انتقلت إليك . فلا دين . ولا أخلاق . ولا إحساس بالواجب . وهذا عقابي لأنني أغمضت عيني عن سيئاته من أجلك . يا له من جزء!

نورا : فعلاً .

هيلمر : لقد حطمت سعادتي . . ودمرت مستقبلي . ما أشبع المصير في قبضة ذلك المحتال الأفاق . إنه القادر على أن يفعل به ما يشاء . . وأن يطالبني بما يشاء . . وأن يملي على إرادته دون أن أمك له رفضاً . وكل هذا بفضل امرأة طائشة لا تقدر المسؤولية .

نورا : ستعود إليك حريتك . . عندما أنزاح من الطريق .

هيلمر : لا أريد كلاماً مرصوفاً من فضلك . كان أبوك هو الآخر يحفظ أمثلة كثيرة عن ظهر قلب . ماذا يفيدني أن تنزاحي من الطريق كما تقولين ؟ أليس قادراً على أن ينشر الفضيحة على الملأ ؟ وإذ ذاك لن أسلم من الاتهام بأنني كنت شريكاً لك في جريمتك ؟ بل وللناس العذر إن داخلهم الظن بأنني الفاعل الحقيقي من وراء الستار . . وأنني أنا الذي أوحيت إليك بما بدر منك . هذه هديتك إلي ردأ على ما حبوتك به منذ ضمنا هذا البيت زوجاً وزوجة . أتدركين الآن مدى ما أنزلت بي ؟

نورا : (في فتور وهذوء) نعم .

هيلمر : لا أكاد أتصور أنني في يقظة . المهم أننا يجب أن نصل إلى حل . اخلعي ذلك الوشاح . اخلعيه قلت لك . يجب أن أحاول ترصيته بطريقة ما . . حتى تبقى المسألة طي الكتمان . مهما يكن الثمن . أما نحن . فيجب أن نحافظ على المظهر أمام الناس . كأن شيئاً لم يحدث . ستبقي هنا بالطبع . ولكنني لن أسمح لك بتربية الأطفال . . إذ لا تطاوعني نفسي على أن أتركهم في رعايتك . يا للسخرية! . أن



يخرج من فمي هذا الكلام في حق امرأة أحببتها من كل قلبي . . وما زلت . لا . هذا عهد مضى وانقضى . منذ الآن لن يكون جرينا وراء السعادة ، بل في إنقاذ ما يمكن إنقاذه من الهدم . . من الحطام . . من المظهر . .

(يدق جرس الباب الخارجي)

هيلمر : (فزعاً) من يا ترى ؟ وفي هذه الساعة المتأخرة ؟ أنكون بلغنا أسوأ مرحلة ؟ . . أيكون قد . . ؟ اختبئي يا نورا . قولي إنك مريضة .  
(لا تبدي نورا حراكاً ، ويتقدم هيلمر ليفتح باب الصالة)  
الخادمة : (تظهر عند الباب في ثياب النوم) خطاب لسيدتي .  
هيلمر : أعطنيه . (يأخذ الخطاب ويفلق الباب) نعم . . إنه منه . . لن أعطيك إياه . سأقرأه بنفسي .

نورا : أقرأه .

هيلمر : (واقفاً بجوار المصباح) لا أكاد أجد الشجاعة الكافية . . فقد يكون رسول شر لنا . لا . يجب أن أعرف . (يفض الخطاب ، ويقرأ بضعة أسطر ، ثم ينظر إلى ورقة مرفقة مع الخطاب ، ويطلق صيحة فرح) نورا! (تنظر نورا إليه متسائلة) نورا! لاتأكد أولاً مما قرأت . نعم . صحيح . لقد نجوت . نورا . . لقد نجوت!

نورا : وأنا ؟

هيلمر : وأنت أيضاً بالطبع . لقد نجونا نحن الاثنين ، أنا وأنت . انظري . إنه يعيد لك الكيمياء . . ويبيدي أسفه معتذراً عما بدر منه . . ويقول إن تحولاً سعيداً في حياته . . أوه . . أية أهمية لما يقول ؟ لقد نجونا يا نورا . لن يستطيع أحد أن يصيبك بأذى . نورا . نورا . ولكن يجب أولاً أن نبيد هذه الكيمياء اللعينة . ماذا تحتوي . . ؟ (يلقي إليها نظرة عابرة) لا . لن أنظر إليها . لتبق المسألة مجرد حلم مزعج لا أكثر ولا أقل . (يمزق الصك والخطابين ، ويلقي بالقطع إلى المدفأة ، ويراقبها وهي تحترق) هه . لم يعد لها وجود . يقول منذ ليلة عيد الميلاد . . لا ريب أن تلك الأيام الثلاثة كانت تجربة قاسية بالنسبة لك يا نورا .

نورا : لقد كافحت خلالها كفاحاً مريراً .

هيلمر : وقاسيت الأهوال حتى إنك لم تري سبيلاً للخلاص إلا . . . كلا . لن نعود إلى ذكر هذه المسائل المؤلمة مرة أخرى . لنترك الفرح يغمر قلبينا ، ولنقل في ابتهاج "لقد زال الخطر . زال الخطر" . أسمعين يا نورا ؟ أقول لك إن الخطر قد زال . ما هذه النظرة المتجهممة ؟ آه . فهمت يا عزيزتي . إنك لا تصدقين أنني غفرت لك . ولكنها الحقيقة يا نورا . أقسم لك . لقد غفرت لك كل شيء . . إنني أدرك أن الدافع لك على ما فعلت كان حباً لي .

نورا : هذا صحيح .

هيلمر : أحببتني حب الزوجة لزوجها ، وإن أخطأك التوفيق في اختيار الوسائل . ولكن هل تحسبين أن حبي لك يقلل من شأنه ما تبدينه من عجز ؟ لا . لا . كل ما عليك هو أن تعتمد علي ، وأنا كفيل بالنصح والإرشاد . ما كنت لأعد من بني جنسي ان لم تزدني أنوثتك الضعيفة إقبالاً عليك . لا تفكري فيما قلته لك في لحظة الانفعال الأولى ، وأنا أتوهم أن الدنيا قد انطبقت فوق رأسي . لقد غفرت لك يا نورا . أقسم أنني غفرت لك .

نورا : أشكرك أن غفرت لي .

(تصرف خلال باب اليمين)

هيلمر : لا تذهبي . (يطل من الباب) ماذا تفعلين عندك ؟

نورا : (من الخارج) أخلع عن نفسي ثوب الدمية .

هيلمر : (واقفاً في الداخل) طيب . هدئي من روعك يا نورا ، واطردي ما يشغل رأسك الجميل من خواطر مزعجة . اطمئني يا بلبلتي الصغيرة فإن لي أجنحة عريضة تأمنين في ظلها . (يتمشى بجوار الباب) ما أجمل عشنا الهنيء يا نورا ، حيث تسود الراحة والطمأنينة . سأسهر عليك وأحميك من الأذى ، وكأنك طائر عزيز كانت تطارده برائن صقر جارح . سأبدل كل جهدي لأعيد إلى نفسك هدوءها . صدقيني يا نورا . كل شيء سييسو بالتدرج . . وسترين عندما تبرز شمس الغد أن القصة تبدو لك في ضوء آخر مختلف . ولن يمضي وقت طويل حتى تعود المياه إلى مجاريها . فتطمئن نفسك ، وتتبخر رواسب الشك لديك . تأكدي أنني لن أفكر لحظة في أن أضدمك أو أوجه إليك اللوم ، فمن طبيعة الرجل الصادق أن يحس في أعماقه بالرضا ، والسرور

عندما يسود قلبه شعور حقيقي بالصفح نحو زوجته ، وكأنما قد تأكد  
الرباط بينهما من جديد . أو كأنه قد منحها الحياة من جديد . فتصبح  
زوجته وطفلة في وقت واحد . وهكذا حالك معي يا حبيبي الصغيرة . يا  
من ينتفض قلبها لآتفه سبب . لتطمئن نفسك يا نورا . وما عليك إلا أن  
تصارحيني القول دائماً . وسأكون لك بمثابة الإرادة المنفذة . والضمير  
المرشد معاً . ما هذا ؟ ألم تأوي إلى فراشك بعد ؟ هل أبدلت ثيابك ؟

نورا : (في ثياب النهار) نعم يا تورفالد . أبدلت ثيابي .

هيلمر : وما الداعي ؟ في هذه الساعة المتأخرة ؟

نورا : لن أنام الليلة .

هيلمر : ولكن يا عزيزتي نورا . . .

نورا : (تنظر إلى ساعتها) ليس الوقت متأخراً إلى هذا الحد . اجلس هنا يا  
تورفالد . لا بد لنا من حديث طويل (تجلس إلى جانب المنضدة)

هيلمر : نورا . . ما هذا ؟ لم هذا الوجه الجامد القسما ؟

نورا : اجلس . هذا أمر يستغرق بعض الوقت . لدي كلام كثير أريد أن أفضي  
به إليك .

هيلمر : (يجلس أمامها إلى المنضدة) إنك تخيرين قلقي يا نورا . لست أفهمك .

نورا : هذه هي المشكلة . أنت لا تفهمني . ولا أنا كنت أفهمك . حتى هذه  
الساعة . لا تقاطعني . ينبغي أن تنصت إلي جيداً . . فهذه لحظة تصفية

الحساب يا تورفالد .

هيلمر : ماذا تعنين ؟

نورا : (بعد لحظة صمت قصيرة) ألا يدهشك أن تجمعنا مثل هذه الجلسة ؟

هيلمر : ما موضع الدهشة ؟

نورا : لقد مضى على زواجنا ثماني سنوات . وهذه هي أول مرة نلتقي فيها . أنا  
وأنت . كزوج وزوجة . للحديث بشكل جدي . .

هيلمر : ماذا تقصدين بكلمة "جدي" ؟

نورا : طوال تلك الأعوام الثمانية . بل وقبل ذلك بكثير . منذ أن تعارفنا . لم  
يحدث أن تبادلنا كلمة واحدة في أي موضوع جدي .

هيلمر : أو كنت تريدين مني أن أثقل كاهلك في كل مناسبة وأخرى بمتاعب  
ومشاكل لا عهد لك بها ؟

نورا : لست أعني مشاغل العمل . . بل أقول اننا لم نضم رأسينا في يوم من الأيام بغية الوصول إلى البت في أمر من الأمور .

هيلمر : وهل كان يجديك ذلك في شيء ؟

نورا : هذه هي المشكلة . إنك لم تفهمني في حياتك . لقد أذنبتما في حقي يا تورفالد . . أبي أولاً ، ثم أنت من بعده .

هيلمر : ماذا ؟ نحن ؟ نحن اللذين أحببناك أكثر من أي إنسان في الوجود ؟!

نورا : (تهز رأسها) إنك لم تحبني أبداً . بل لذلك أن تقع في حبي .

هيلمر : نورا . ماذا تقولين ؟

نورا : إنها الحقيقة السافرة يا تورفالد . كان أبي فيما مضى يسر إلي برأيه في كل كبيرة وصغيرة . فنشأت أعتنق نفس آرائه ، وإذا حدث أن كونت لنفسي رأياً مخالفاً ، كنت أكمته عنه خشية أن أضايقه . كنت في نظره عروساً من الحلوى . . يدللني كما كنت أدلل عرائسي ولعبي . وعندما انتقلت لأعيش معك . . . .

هيلمر : أهذا وصفك لرباط الزوجية المقدس بيننا ؟

نورا : (دون انزعاج) كل ما أعنيه انني انتقلت من يد أبي إليك . ووجدتك تنظم الكون من زاويتك الخاصة ، فتبعتك في الطريق المرسوم . . أو تظاهرت بأنني أتبعك . . لست أدري أيهما . والآن . عندما أعود بذهني إلى الوراء ، يخيل إلي أنني لم أكن أزيد عن عابرة سبيل كل همها أن تسد مطالب يومها . كانت وظيفتي ، كما أردتها لي ، أن أسليك . أنت وأبي جنيتما علي . والذنب ذنبكما إذا لم أصنع من حياتي شيئاً ذا قيمة .

هيلمر : يا للشطط والجحود يا نورا . أولست سعيدة هنا ؟

نورا : كلا . لم أذق للسعادة طعماً . كان يخيل إلي أنني سعيدة ، وان كان الواقع غير ذلك .

هيلمر : غير ذلك ؟

نورا : لم أشعر بشيء من المرح ، مع اعترافي بحسن معاملتك لي دائماً . ولا عجب في ذلك ، فقد كان بيتنا أشبه بملاعب للأطفال . ولم تختلف نظرتك إلي عن نظرة أبي . كلاكما اعتبرني لعبة أو عروساً من

الخلوى . وانتقلت العدوى إلي . فعاملت أطفالى بنفس المنطق . ولم يكن سروري عندما تداعبني بأقل من سرورهم عندما أداعبهم . هذه خلاصة حياتنا الزوجية يا تورفالد .

هيلمر : لا أنكر أن في كلامك شيئاً من الحقيقة . . بالرغم من أسلوبك في المغالاة والتحويل . ولكن الوضع سيتغير في المستقبل . . فقد انتهى وقت اللعب وآن أوان الجد .

نورا : لمن ؟ إلى أم للأطفال ؟

هيلمر : لكما معاً يا عزيزتي .

نورا : مع الأسف يا تورفالد ، لم تعد الرجل الذي أتعلم منه كيف أصبح زوجة .

هيلمر : أنت تقولين هذا ؟!

نورا : ثم ، هل تراني أصلح لتربية الأطفال ؟

هيلمر : نورا!

نورا : أو لم تقل ذلك بنفسك منذ لحظة وجيزة ؟ أو لم تقل أن قلبك لا يطاوعك على أن تعهد إلي بتربيتهم ؟

هيلمر : كانت فورة غضب ، فانسي ما قلته ساعتها .

نورا : ولكنك لم تقل إلا الصدق . إنني لا أصلح لهم . وعلي أولاً أن أقوم بتربية نفسي وأتعلم الحياة . وهذه ليست مهمتك ، بل مهمتي أنا . ولهذا قررت أن أترك الآن .

هيلمر : (ناهضاً) ماذا تقولين ؟

نورا : يجب ألا أعتد إلا على نفسي إذا أردت أن أتفهم سريرة نفسي ، وألم بالعالم المحيط بي . وهذا ما يدفعني إلى الانفصال عنك .

هيلمر : هذا جنون . لن أسمح لك . إنني أمتنعك .

نورا : لم يعد يجدي المنع معي . لن آخذ إلا ما يخصني . ولن أقرب شيئاً لك . . سواء الآن أو فيما بعد .

هيلمر : هراء .

نورا : وغداً أقصد بيت أبي حيث نشأت ، فهناك من السهل أن أجد ما أشغل به نفسي .

هيلمر : تخريف لا يتصوره العقل .

نورا : يجب أن أتزود بما ينقصني من دراية يا تورفالد .  
هيلمير : أتتهجرين بيتك وزوجك وأولادك دون أن تفكري فيما قد يقوله الناس ؟  
نورا : لست أبالي بما يقوله الناس . فلا بد لي أن أذهب .  
هيلمير : دون اكتراث بأقدس واجباتك ؟  
نورا : ما هي أقدس واجباتي في نظرك ؟  
هيلمير : وهل هذه مسألة تحتاج إلى شرح ؟ إنها واجباتك نحو زوجك وأولادك .  
نورا : لذي واجبات أخرى لا تقل عنها قداسة .  
هيلمير : غير معقول . ما هي ؟  
نورا : واجباتي نحو نفسي .  
هيلمير : أنت زوجة وأم لأطفالي قبل أي شيء آخر .  
نورا : لم أعد أومن بذلك . إنني مخلوق آدمي عاقل . . . مثلك تماماً . أو على الأقل ، هذا ما يجب أن أسعى إليه . صحيح يا تورفالد أن معظم الناس قد يتفوقون معك ، فهذه الآراء تحتشد بها صفحات الكتب ، ولكنني ما عدت أفتح بما يراه الناس ولا بما يرد في الكتب . أريد أن أزن الأشياء بوحى من فكري أنا ، لا من فكر الغير . . . وأن أرقى بنفسني إلى مرتبة الفهم والإدراك .  
هيلمير : أوتعجزين عن أن تدركي كنه علاقتك بأفراد أسرتك ؟ كأنني بك قد تناسيت المرجح الذي نهتدي به في الظلمات . . ألا وهو تعاليم الدين ؟  
نورا : يؤسفني يا تورفالد أنني أجهل من الجهل في هذه الناحية .  
هيلمير : نورا!  
نورا : لا يسع علمي أكثر من القشور التي تلقفتها من فم الكاهن يوم الاعتراف ، إذ أوصانا بما تنص عليه تعاليم الدين ، دون أن نفقه بالضبط ما يرمي إليه . على أية حال ، عندما أحتلي بنفسني سأقلب الأمر من كافة وجوهه لأصل إلى جوهر الموضوع .  
هيلمير : هذا كلام لا يصح لفتاة في سنك أن تتلفظ به . وما دمت تجهلين تعاليم دينك فمن واجبي أن أوقف ضميرك . وأظنك لم تفقدي بعد إحساسك بالفضيحة ، أم هل تجردت عن ذلك أيضاً ؟ أجيبني .  
نورا : هذا سؤال عويص يا تورفالد . الحق أنني لا أعرف الجواب ، فالمشكلة تحيرني . كل ما أعلمه أننا ، أنا وانت ، ننظر إليها من زاويتين

مختلفتين . وقد أصبحت أعرف الآن أن القانون لا يتفق مع الصورة التي كانت منطبعة في ذهني . . إذ هو لا يجيز لامرأة أن تقصى الهموم عن أبيها المريض . ولا أن تنقذ حياة زوجها . وهو ما لا يتصوره عقلي .  
هيلمر : أنت تتحدثين كطفلة لا تعي شيئاً من ظروف الحياة التي تعيش فيها .  
نورا : هذا صحيح . ولكنني سأحاول الآن أن أعرف من منا المصيب ومن المخطئ : أنا أم الحياة التي نعيش فيها .

هيلمر : إنك تهذين يا نورا . لا أظن أنك في وعيك .  
نورا : لم أكن في يوم من الأيام أعقل ولا أوثق بنفسي مما أنا الآن .  
هيلمر : وهل من العقل والثقة بالنفس أن تتخلي عن زوجك وأولادك ؟  
نورا : نعم .

هيلمر : إذن فليس للمسألة سوى تفسير واحد .  
نورا : ما هو ؟  
هيلمر : أنك لم تعودى تحبيني .  
نورا : أصبت .

هيلمر : نورا! . . أوتقولين ذلك أمامي ؟  
نورا : هذا ما يحز في نفسي يا تورفالد ، وخاصة أنك كنت لطيفاً دائماً معي . ولكن لا يدل لي في الأمر . إنني لم أعد أحبك .  
هيلمر : (وقد عاد إلى تمالك نفسه) وهل هذا الكلام صادر عن ثقة بالنفس أيضاً ؟

نورا : نعم . ولهذا لم أعد أريد البقاء هنا .  
هيلمر : وماذا فعلت حتى أفقد حبك لي ؟  
نورا : اللية ، عندما لم تحدث المعجزة . أدركت أنك على خلاف ما كنت أظن .  
هيلمر : لست أفهم .

نورا : طوال الأعوام الثمانية التي قضيناها معاً وأنا أنتظر في صبر . لتأكدي بأن المعجزات ليست من الأمور العادية التي تحدث في كل يوم . ثم نزلت بي تلك الكارثة . فأيقنت أن أوأن المعجزة قد حل . ولم يخطر لي ببال . عندما وصل خطاب كروجشتاد . أنك سترضخ لشروطه . بل كنت متأكدة أنك ستقول له "أذع القصة على الملأ" . ثم . .

هيلمر : ثم ماذا ؟ بعد أن أكون قد عرضت باسم زوجتي وجلبت عليها  
الفضيحة ؟

نورا : ثم تتقدم لتحمل عني وزر المسؤولية قائلاً : "أنا المذنب" .

هيلمر : نورا . . .

نورا : أتعني أنني ما كنت لأقبل منك هذه التضحية ؟ هذا صحيح . ولكن ماذا  
كانت تجدي احتجاجاتي وقتها أمام تشبثك برأيك ؟ تلك هي المعجزة  
التي كنت أنتظرها وأخشاها . وهذا هو السبب الذي من أجله فكرت في  
أن أقدم على الانتحار .

هيلمر : إنني مستعد أن أوصل العمل ليل نهار بوجه باسم . وأن أتقبل الألم  
والفاقة بصدر رحب . . من أجلك يا نورا . ولكن ما من رجل يقبل  
التضحية بشرفه في سبيل المرأة التي يحب .

نورا : آلاف من النساء أقدمن على التضحية .

هيلمر : إنك تفكرين وتكلمين كطفلة لم يكتمل نموها .

نورا : ربما . أما أنت فلا تفكيرك ولا كلامك يتفقان مع ما يجب أن يتوافر في  
الرجل الذي أشاطره حياتي . فعندما زالت مخاوفك - فيما يخصك أنت  
لا فيما يخصني أنا - وعندما تبدد الخطر بالنسبة لك . عادت الأمور  
إلى نصابها وكان شيئاً لم يحدث . وأصبحت من جديد بلبلتك  
الصغيرة . ودميتك المسلية . التي يجب أن تزيد في حرصك عليها  
وعنايتك بها في المستقبل . بسبب ضعفها وسرعة تعرضها للكسر .  
(تنهض) عندئذ . وضح لي يا تورفالد أنني كنت أعيش طوال تلك  
الأعوام الثمانية مع رجل غريب . وأنني أنجبت له ثلاثة أطفال . رياه .  
إن بدني يقشعر لمجرد التفكير في الأمر .

هيلمر : (بأسى) فهمت . فهمت . لقد امتدت بيننا هوة سحيقة . . ولكننا  
نستطيع التغلب عليها يا نورا .

نورا : بوضعي الراهن . لم أعد أصلح زوجة لك .

هيلمر : في وسعي أن أخلق من نفسي رجلاً آخر .

نورا : جائز . . عندما تؤخذ منك دميته .

هيلمر : ولكن هذا الانفصال . . هذا الانفصال عنك . . لست أرى له مبرراً .



نورا : (متجهة إلى غرفة اليمين) وهذا أدعى إليه .  
(تعود بمعطفها وقبعتها مع حقيبة ثياب تضعها على أحد المقاعد)

هيلمر : نورا . . نورا . . ليس الآن . انتظري إلى الغد .

نورا : (وهي ترتدي معطفها) لا أستطيع المبيت في دار رجل غريب .  
هيلمر : أو لا يمكننا أن نعيش كأخ وأخت ؟

نورا : (وهي تلبس قبعتها) تعلم جيداً أن هذا وضع لا يمكن أن يستمر . (تلتف بالوشاح) وداعاً يا تورفالد . لست في قلق على الأطفال ، لعلمي أنهم في يد أمينة سترعاهم أفضل مني . . في حين لن أستطيع أنا أن أفيدهم في شيء .

هيلمر : بمرور الزمن يا نورا . . بمرور الزمن . .

نورا : من يدري ؟ لا علم لي بما يخبئه المستقبل .

هيلمر : ولكنك زوجتي مهما تغيرت الظروف .

نورا : اسمع يا تورفالد . يقال إن الزوجة التي تهجر بيت زوجها ، كما هو الحال معي ، تحل زوجها قانوناً من جميع التزاماته نحوها . وسواء أكان هذا القول صحيحاً أم لا ، فإنني أحلك من جميع التزاماتك ، حتى لا يتقيد أحدنا برباط من أي نوع ، وحتى يشعر كلانا بحرية مطلقة .  
وتأكيداً لذلك ، هاك خاتمك ، فأعطني خاتمي .

هيلمر : حتى هذا أيضاً ؟

نورا : حتى هذا أيضاً .

هيلمر : ها هو ذا .

نورا : والآن ، انتهى كل شيء . المفاتيح هنا . والخدم يعرفن شؤون البيت خيراً مني . سأرسل كريستين غداً لتحزم ما يخصني من الأمتعة التي جئت بها يوم زواجي ، وترسلها إلي في بيتنا .

هيلمر : انتهى كل شيء ! انتهى كل شيء ! ألن تفكري في بعد اليوم يا نورا ؟

نورا : بل سيتجه تفكيري معظم الوقت إليك ، وإلى الأطفال ، وإلى هذا البيت .

هيلمر : أيكنني أن أكتب لك يا نورا ؟

نورا : لا . أبداً . . . لا تفعل ذلك أبداً .

هيلمر : اسمحي لي على الأقل أن أرسل إليك . . . .

نورا : لا شيء . . لا شيء . .  
هيلمر : من حقي أن أساعدك إذا ضاقت بك الحاجة .  
نورا : كلا . لا يمكنني أن أقبل عوناً من غريب .  
هيلمر : نورا . . ألن أكون لك أبداً أكثر من غريب ؟  
نورا : ( تأخذ الحقيبة ) . إذا حدثت معجزة المعجزات يا تورفالد .  
هيلمر : أي معجزة ؟ خبريني .  
نورا : أن تتغير نظرتنا إلى الأشياء تغييراً كلياً حتى . . أوه ، ولكنني لم أعد  
أؤمن بالمعجزات يا تورفالد .  
هيلمر : أنا أؤمن بها . خبريني . حتى ماذا ؟  
نورا : حتى تصبح حياتنا معاً حياة زوجية بالمعنى الصحيح . وداعاً يا تورفالد .  
( تخرج من الصالة )  
هيلمر : ( يتهالك على أحد المقاعد بالقرب من الباب . ويدفن رأسه بين راحتيه )  
نورا . نورا . ( ينظر حوله ثم ينهض واقفاً ) فراغ . ذهبت . ( يومض في  
ذهنه برمق أمل ) آه . معجزة المعجزات . . . .  
( يسمع صوت الباب الخارجي وهو يصفق )

### ستار الختام